P18 Cp I 7.1

P 18 Cp I 7.1

P1



Alexii Wesilitsch
kurze
Aufsätze
von
privat, und öffentlichen
Geschäften
zum
Gebrauche der illyrischen Jugend.

Auf

Kosten des Herrn Gregor Angelitsch
Lehrers der illyrischen Schule zu Karlowitz,
herausgegeben.

WIEN,
bey Joseph Edlen von Kurzbek k. k. Hofbuchdrucker Groß- und Buchhändler.

1785.

Р1396 Р18Ср I.7.1

АЛЕѮІА ВЕЗИЛИЧА

КРА̀ТКОЕ

СОЧИНЕ́НІЕ

ѿ

ПРИВА̀ТНЫХЪ, И҆ ПУБЛЍЧНЫХЪ

ДѢЛАХЪ.

ИЖДИВЕНІЕМЪ

Г. ГРИГОРІА АНГЕЛИЧА

ОУ҆ЧИ́ТЕЛѦ КАРЛОВАЧКІѦ СЛАВЕНСКІѦ ШКО́ЛЫ В҆ ПО́ЛЗУ СЛАВЕНОСЕРБСКІѦ ЮНОСТИ И҆ЗДАННО.

Напечатанно при Іѡсифѣ благороднолъ ѿ Курцбекъ Іллурїческолъ восточнолъ дворнолъ Тѵпогра́фѣ в҆ царствующелъ градѣ Віеннѣ 1785 лѣта.

Vorrede.

Mus. Sp. 221330

Auf Verlangen meiner guten Freunde liefere ich hier kurze Beispiele von privat- und öffentlichen Geschäften, die von mir bloß zum Nutzen der studierenden illyrischen Jugend gesammelt worden sind. Hier habe ich solche Materien aus verschiedenen Schriftstellern, geschöpfet, und in die illyrische Sprache übersetzet, welche in gemeinem Umgange sehr üblich sind, als Verträge Schuldscheine, Quittungen, Conto, Abschiede, Vollmachtscheine, Schenkungsbriefe, Zeugnisse, Testamente, Bittschriften, Briefe nebst einigen Titulaturen.

Bey

ПРЕДИСЛО́ВІЕ.

Желанїю моихъ добрыхъ прїятелеи довлетворя, и҆здаю сїя краткїя примѣри ѡ҆ приватныхъ, и҆ пꙋбличныхъ дѣлахъ в҆ ползꙋ учащїяся Славеносербскїя ю҆ности. Здѣ по болшеи части таковая сочиненїя и҆з҆ разныхъ авторовъ, собрахъ, и҆ на Славеносербскїи ꙗ҆зыхъ по возможности моеи преведохъ, кая во общемъ обхожденїи ѕѣлѡ обыкновенна сꙋть, ꙗ҆коже контракти, обвязателная писанїя (сїе є҆сть облигацїи) квитанцїи, конты, увѣренїя сверхꙋ заложеннагѡ добра, отпꙋстителная, спроводителная, полномощ-

Vorrede

Bey der Uibersetzung habe ich das Eigenthümliche der illyrischen Sprache beizubehalten, und mich daher nicht allemal auf die deutschen Worte zu binden gesucht.

Findet diese meine sehr geringe Arbeit einigen Beifall von meinen Patrioten, so werde ich mich bemühen, bald mit einem andern Werke aufzuwarten.

Uebrigens wünsche ich, daß diese kurzen Aufsätze, denen, die sich derer bedienen wollen, einen Nutzen schaffen, und meine wohlmeinenden Absichten nicht fruchtloß seyn mögen.

Wien den 17ten September 1785.

наѧ, дарователнаѧ писанїѧ, свидѣтелства, тестаменти, прошенїѧ, посланїѧ с҆ нѣкоторыми титꙋлами.

В҆ преводѣ своиство Славеносербскагѡ ꙗ҆зыка соблюсти и҆скахъ, и҆ тогѡ ради ѿ слова до слова нѣмецкими рѣченїѧми не обвѧзывахсѧ.

Обрѧщетъ ли сїе мое малое дѣло одобренїе кодъ патрїотовъ мои҆хъ, то аз҆ потрꙋждꙋсѧ е҆ще с҆ каковымъ дѣломъ скорѡ послꙋжити. Прочее желаю да сїѧ краткаѧ сочиненїѧ онѣмъ, кїи сими послꙋжитисѧ бꙋдꙋтъ, ползꙋ принесꙋтъ, и҆ мое доброжелателное намѣренїе безплодно да неостанетъ.

в҆ Вїенѣ 17 Септем. 1785.

8

Erster Abschnitt.

Von den Privataufsätzen.

I.

Vertrag.

Heute ist am unten gesetzten Tag zwischen dem Wohlgebohrnen Herrn N. von N. als Käufer an einem; dann dem Herrn N. N. am andern Theile, als Verkäufer folgender Kaufvertrag geschlossen worden.

Erstens: verkauft Herr N. N. dem Wohlgebornen Herrn N. von. N. sein in der — — strasse Nro 13. gelegens

Haus

ПЕРВОЕ РАЗДѢЛЕНІЕ.

ѿ ПРИВАТНЫХЪ СОЧИНЕНІѦХЪ.

I.

Контрактъ (условіе.)

Днесь на концѣ положеннагѡ дне є҆сть междꙋ Высокороднымъ Господиномъ И. ѿ И. ꙗ҆кѡ кꙋпователемъ ѿ є҆диныѧ страны, и҆ Господаромъ И. И. ѿ дрꙋгїѧ страны ꙗ҆кѡ продавателемъ слѣдꙋющїи контрактъ заключенъ.

Перво: продаетъ Господаръ И. И. Высокородномꙋ Господинꙋ И. ѿ И. свои на сокакꙋ, И. Нро. 13. созижденныи домъ, (цѣною)

Haus um einen Kaufschilling von 5000 fl. nebst einem Leikauf von 20 Dukaten.

Zweitens: verspricht der Herr Käufer den Kaufschilling von 2000 fl. gleich zu bezahlen: auch den auf dem Hause haftenden Satz von 500 fl. zu übernehmen; sodann den Rest des Kaufschillings von 2500 fl. binnen einer Jahresfrist nebst den von dem Tage der Uibergabe bis dahin verfallenen Zinsen zu entrichten.

Drittens: ist bedungen worden: daß dem Herrn Verkäufer das Haus bis zur gänzlichen Richtstellung des Kaufschillings, und Leistung der Zinsen als eine Hypothek verpfändet sey.

Viertens: auf den Fall, daß ein oder der andere Theil von diesem Vertrage abstehen wollte, soll ein Reugeld von 300 fl. für denselben bestimmet seyn.

Zu mehrerer Bekräftigung dessen, sind zween gleichlautende Kaufverträge verfertiget, und jedem, der Herrn Kon-

tra-

за 5000 fl. кѵпно со задаткомъ (капарою) ѿ 20 дѵкатъ.

Второ: Обѣщаетъ Господинъ кѵпователь цѣнѵ ѿ 2000 fl. абїе положити, и на томъ домѵ лежащїи долгъ ѿ 500 fl. на себе примити, потомъ прочїи остатокъ (рестъ) 2500 fl. по истеченїи единагѡ лѣта кѵпно с' припадающимъ, ѿ дне отданїа, интересомъ (приращенїемъ) платити.

Третїе: Ѵговорено ѥсть да Господара И. продавателя домъ до исправнагѡ положенїя цѣны и принадлежащагѡ интереса якоже Хѵпотека токмѡ заложенъ будетъ.

Четверто: Послѵчаю, ащебы єдина, или другая страна ѿ сегѡ контракта отстати восхотѣла, такѡ таа за раскаанїе 300 fl. платити обвазана будетъ. Ради лѵчшагѡ ѵкрѣпленїя сегѡ, сѵть два равногласна контракта составленна и обоемѵ Господ. Иже сїе ѵсловїе заключиша со ихъ собственнымъ, кѵпно-

же

trahenten mit ihrer eigenen, und der Herren Zeugen Unterschrift behändiget worden.

Carlowitz den 1. August 1785.

Gregor N.
als Käufer.

Basil N. beider Rechte Doctor
als Zeug.

Philipp N. beider Rechte Doctor
als Zeug.

Miethvertrag.

Heute ist zwischen dem Herrn N. N. als Hausinhaber an einem, und dem Herrn N. als Bestandnehmer am andern Theile folgender Miethvertrag verabredet, und geschlossen worden.

Erstens: vermiethet Herr N. N. dem Herrn N. N. in seinem Hause Nro. 15. in der — — gasse befindliche Wohnung. Im ersten Gaden, welche in

vier

же и с Господ. Свидѣтелеи подписомъ вручення.

в Карловцѣ 1 Августа 1785.

Григорїи И.
Купователь

Василїи И.
Свидѣтель.

Фїлїппъ И.
Свидѣтель.

2.

Наемныи Контрактъ.

Днесь єсть между Господаромъ И. якоже домусодержателемъ (домувладикою) и Господаромъ И. якоже в наемъ приемщикомъ слѣдующїи наемныи контрактъ заключенъ.

Перво: Въ наемъ отдаетъ (под кирїю даетъ) Господаръ И. И. Господару И. И. во своемъ дому Нро. 15. На сокаку (на улицѣ) И. обрѣтающееся обиталище в первомъ катѣ (в первомъ жилїи) состоящее из четырехъ

го-

vier Zimmern, in einer Küche u. s. w. besteht, auf vier nacheinander folgende Jahre gegen einen jährlichen Zinß von 60. fl.

Zweytens: verspricht Herr N N. diesen Zinß in halbjährigen Fristen zu Georgi, und Michaeli vorhinein zu entrichten.

Drittens: verbindet sich der Herr Hausinnhaber in den vier Zimmern neue Fußböden legen, und neue Thüren, mit neuen Schlössern machen zu lassen. Hingegen verspricht.

Viertens: Herr N N. die Wohnung in gutem Stande wieder zurückzustellen, und allen von seinen Hausleuten verursachten Schaden zu tragen.

Fünftens: soll ein halbjährige Aufkündung bedungen seyn, und bei nicht erfolgter Aufkündung, soll der Kontrakt auf weitere vier Jahre verlängert bleiben.

Zu Urkund dessen sind zween gleichlautende Miethverträge verfaßt, und

von

горницъ (собъ) и҆з҆ единыѧ хꙋины и҆ проч. на четыри слѣдꙋюща лѣта за 60 ꙗ. ежегодныѧ платы.

Второ: обѣщаетъ Господаръ И. И. сеи ростъ (платꙋ за пребыванїе в҆ предпомѧнꙋтомъ обиталищѣ) в҆ полꙋгодномъ терминѣ ѡ҆ с. Геѡргїи, и҆ ѡ҆ с. Михаилѣ напредъ полагати.

Третїе: Обвѧзꙋетсѧ Господаръ И. И. домꙋсодержатель во тѣхъ четырехъ горницахъ нов҆ подъ (патосъ) новыѧ двери с҆ новими замоками (бравами) справити дати. К҆ томꙋ обѣщаетъ.

Четверто: Господаръ И. И. тое жилище в҆ добромъ состоѧнїи паки вспѧть врꙋчити, и҆ всѧкꙋ тщетꙋ ѿ своихъ домашныхъ содѣланꙋю платити.

Пѧто: Полꙋгодное ѿказанїе ꙋ҆реченно да бꙋдетъ, и҆ при семъ необѧвленномъ отказанїи сеи контрактъ еще на четыри слѣдꙋюща лѣта продолженъ да пребꙋдетъ.

Во ꙋ҆вѣренїе сегѡ сꙋть два равногласна контракта сочиненна, и҆ ѿ обоеѧ страны; подоб-

von beiden Theilen, wie auch von den zweenen hiezu erbettenen Zeugen unterschrieben, und ausgefertiget worden.

Neusatz den 12. September 1785.

Jeremias N. N.
Hausinnhaber

N. N.
als Zeug.

N. N.
als Zeug.

3.

Miethvertrag.

Heute ist zwischen dem Herrn N. N. und dem Herrn N. N. folgender Miethvertrag errichtet worden.

Erstens: hat sich Herr N. N. verbunden sein auf dem — Platz — (oder in der — gasse) gelegenes Haus bestehend aus 5 Zimmern, einer grossen Küche, einem Boden, Holzgewölb, und grossen Keller, einer Stallung auf vier

Pfer-

добноже, и҆ ѿ двꙋхъ сѣмо молебнѡ призванних свидѣтелеи подписанна и҆ потвержденна.

в҆ Новомъ-Садѣ 12 Септем. 1785.

Їеремїа И. И.
домꙋсодержатель
(домꙋвладика)

И. И.
Свидѣтель.
И. И.
Свидѣтель.

3.

Наемныи Контрактъ.

Днесь є҆сть междꙋ Господаромъ И. И. и҆ Господаромъ Н. Н. слѣдꙋющїи контрактъ содѣланъ.

Перво: Обвѧзалъ є҆сть себе Господаръ И. И. домъ свои на мѣстѣ (или на сокакꙋ --) находѧщїнсѧ состоѧщїи и҆з пѧть горницъ (собъ) єдиныѧ великїѧ Кꙋхины, єдинагѡ тавана, єдиныѧ камеры ради древъ, I. великагѡ подрꙋма, єдиныѧ шталы за четыри конѧ. И҆з єди-

БИБЛИОТЕКА

Pferde, aus einem Schupfen und Heugewölb, auf künftige Georgizeit, und zwar auf drey Jahre zu verlassen. Hingegen verspricht

Zweytens: Herr N. N. jährlich zwey hundert Gulden, und zwar halbjährlich zum vorhinein das ausfallende Quantum zu entrichten.

Drittens: sind beide kontrahirende Theile darinn übereingekommen, daß, woferne sie nach Verlaufe dieser drey Jahre sich einander 6 Monate vor dem Austritte nicht aufkündigen sollten; so soll dieser Vertrag sich noch auf drey andere Jahre erstrecken.

Zu diesem Ende sind zween gleichlautende Vertragsaufsätze ausgefertiget, und sowohl von beiden, kontrahirenden Theilen, als auch von den hiezu erbettenen Zeugen. Unterschrieben worden.

Peterwardein den 12 März 1785.

Joann N.
Bestandnehmer.

N. N.
als Zeug.
N. N.
als Zeug.

ныѧ шꙋпы, и҆ сводныѧ камеры ради сѣна в҆ грѧдꙋщее времѧ ст҃агѡ Геѡргїѧ в҆ наемъ дати. (подъ кїрїю) Напротивъ тогѡ обѣщаетъ.

Второ: Господаръ И. И. каждагѡ лѣта двѣста форинтовъ, обаче на полъ лѣта прежде принадлежащею платою всегда ꙋ҆доволствовати.

Третїе: Обѣ странѣ в҆ семъ ꙋ҆словїи заключиша, да ежели бы по и҆стеченїи сихъ трехъ лѣтъ единъ дрꙋгомꙋ 6. мѣсѧцы прежде неотказалъ, то сеи контрактъ еще на три лѣта да продолжитсѧ.

На сеи конецъ сꙋть два равногласна контракта сочинена, и҆ ꙗ҆кѡ ѿ обоеѧ страны, ꙗ҆же сеи контрактъ заключиша, такѡ, и҆ ѿ призваныхъ сѣмѡ свидѣтелеи подписана сꙋть.

в҆ Петроварадинѣ 12 Марта 1785.

Іѡаннъ И. И.
жилецъ.

И. И.
свидѣтель.

И. И.
свидѣтель.

4.

Vertrag.

Heut ist zwischen dem Herrn N. N. und dem bescheidenen Jüngling N. N. folgender Vertrag verabredet worden.

Erstens: gedachter N. N. macht sich verbindlich dem Herrn N. N. folgende dienste treu, und fleissig zu leisten:

1.

2.

Zweytens: Herr N. N. macht sich anheischig dem besagten Jünglinge für seine getreuen, und fleissigen Dienste eine jährliche Besoldung von zwey Hundert Gulden an baarem Gelde zu geben.

Drittens: Woferne oft erwähnter Jüngling willens wäre sich von der Leistung der versprochenen Dienste zu entledigen, oder der Herr selbst ihn zu entlassen, so soll eine halbjährige Aufkündung von beiden Theilen beobachtet werden.

Zu diesem Ende u. s. w.

4.

Условїе (погодба.)

Днесь єсть междꙋ Господаромъ И. И. и̂ благоу̂чтивымъ ю̂ношею Н. Н. слѣдꙋющее у̂словїе заключенно.

Перво: Предпомянꙋтыи ю̂ноша И. И. обвязꙋется Господарꙋ И. И. слѣдꙋющїя у̂слꙋги вѣрнѡ и̂ тщателнѡ и̂сполнявати. сїе єсть.

1.

2.

Второ: Господаръ И. И. обѣщаетъ вышереченномꙋ ю̂ноши за єгѡ вѣрнꙋю, и̂ прилѣжнꙋю слꙋжбꙋ двеста форинтовъ є̂жегодныя плати дати готовыхъ пенязъ.

Третїе: Ащебы частѡ словꙋтыи ю̂ноша восхотѣлъ слꙋжбꙋ оставити, и̂ли є̂гѡ Господаръ є̂го отпꙋстити. То полꙋгодное отказанїе обѣ странѣ соблюсти имѣютъ.

На сеи конецъ и̂ проч.

5.

Строенаемныи Контрактъ.

Долꙋ назначенагѡ дне єсть с̂ Господаромъ И. И. ѿ єдиныя, и̂ с̂ Господаромъ И. И.

5.

Bauvertrag.

Am unten gesetzten Tag ist zwischen dem Herrn N. N. eines und dem Herrn N. N. Baumeister anderen Theils folgender Bauvertrag geschlossen worden.

Erstens: übernimmt gedachter Baumeister auf der — — gasse nach beiliegendem Risse ein Haus aufzuführen, und das ganze Gebäude vom ersten May 1785. bis letzten Oktober 1786. vollkommen herzustellen.

Zweytens: Verpflichtet er sich für die Arbeiten aller erfoderlichen Handwerker zu stehen: nämlich übernimmt er die Arbeit des Zimmermeisters, Schreiners, Schlössers u. s. w. Wohingegen.

Drittens: Der Bauführende Herr N. N. sich anheischig macht, dem Baumeister für die Herstellung dieses Baues 2000 fl sage zwey Tausend Gulden zu bezahlen. Und zwar die Hälfte zum vorhinein, die andere Hälfte aber nach Verlaufe der Bauzeit.

Vier-

архїтектомъ (зидаромъ) ѿ дрꙋгїѧ страны слѣдꙋющїи контрактъ сочиненъ,

Перво: Принимаетъ предпомянꙋтый архїтектъ на ꙋ̆лицѣ --- по здѣ приложенномꙋ рисꙋ домъ созидати, и̂ цѣлое зданїе ѿ 1. Маїа 1785. до послѣднагѡ Октѡврїѧ 1786. со всѣмъ совершити.

Второ: Обѣщаетъ съ работниками всѣхъ потребныхъ рꙋкодѣлниковъ ꙋ̆доволствовати. Сїе є̆сть: Принимаетъ на себе работꙋ, плотника, столѧра, замошника. (Дꙋнѣерина, тишлера шлоссера) и̂ проч. напротивъ тогѡ.

Третїе: Домꙋи̂ждиватель И. И. обвѧзꙋетсѧ Архїтектꙋ за окончаное воздвиженїе зданїѧ сегѡ 2000 fl. и̂ словомъ двѣ тысѧщѣ форинтовъ платити, обаче половинꙋ прежде начатїѧ, дрꙋгꙋю полꙋ по совершенїи зданїѧ положити.

Viertens: Falls aber einer, oder der andere das Bedingte nicht erfüllte, so soll derselbe eine Strafgebühr von 60 fl. zu entrichten verbunden seyn.

Der Schluß wie bei den vorigen.

6.

Kaufkontrakt.

Zu wissen sey hiemit, daß am unten gesetzten Tage zwischen dem Herrn N. N. als Verkäufer und dem Herrn N. N. als Käufer folgender beständiger, und unwiederruflicher Kaufkontrakt ist geschlossen worden.

Erstens: hat erwähnter Herr N. N. mit reifem Vorbedacht, (und Vorwissen seiner Herrschaft) auch mit Einwilligung seines Eheweibs, und seiner Erben, seinen auf dem — Berge gelegenen Weingarten bestehend aus sechs und neunzig Quadratklaftern dem obgedachten Herrn N. N. um 600. fl. (sage sechs hundert Gulden baars Geld, Landes Währung verkaufet.

Zweytens: Versichert mehrgedachter Herr Verkäufer mit steter Verzicht al-

ler

Четверто: Ащебы случилося да єдинъ, или другїи сеи уговоръ неисполнилбы, тои 60 fl. казни платити обвязанъ да будетъ.

Заключенїе яко и у прежныхъ.

6.

Купователныи контрактъ.

Вѣдомо симъ творится, да на концѣ назначеннаго дне, єсть между Господаромъ И. И яко продавателемъ, и Господаромъ И. И, якоже купователемъ слѣдующїи постоянныи, и невозвратимыи контрактъ заключенъ.

Перво: Предпомянутыи Господаръ И. И. со зрѣлымъ предразсужденїемъ (и с предвѣденїемъ своея началныя власти) такожде со согласїемъ своея супруги, и своихъ наслѣниковъ на горѣ И. И. лежащїи выноградъ состоящъ изъ девятдесять, и шесть квадратныхъ клафтеровъ (четвероуголныхъ саженеи) предсловутому Господару И. И за 600 fl. и словомъ шесть сотъ форинтовъ готовыхъ пенязъ во семъ предѣлѣ употребителныхъ продалъ єсть.

Второ: Увѣряетъ вышепомянутыи Господаръ продаватель со всегдашнымъ отказанїемъ

ler seiner verordneten rechtlichen Wohlthaten, die er davon genossen hatte, daß weder er selbst, noch sein Eheweib, oder seine Erben gleich von dem Tage des geschlossenen Kontrakts an den verkauften, und wohlbezahlten Weingarten einigen Anspruch haben, oder suchen können.

Zu mehrer Beglaubigung dessen ist der gegenwärtige Kaufkontrakt im Rathhause (in der Gerichtsstelle) bestättiget, und dem Herrn Käufer urkundlich vom Herrn Verkäufer eingehändiget worden.

Banostar den 1. August 1785.

N. N.
Verkäufer

N. N.
als Zeug
N. N.
als Zeug.

7.

Gesellschaftsvertrag.

Vermög dieses Vertrags haben wir beyde Endesunterschriebenen die Tuch-

положеннаго по правамъ прихода ѡ тѹдѹ имѹщаго быти, да ни онъ, ни єгѡ сѹпрѹга, ниже наслѣдницы єгѡ, абїе ѡ дне сегѡ заключеннаго контракта никаковое притаженїе ѡ семъ проданномъ, и точно изплатьеномъ виноградѣ имѣти, или искати могѹтъ.

Ради лѹчшаго ѹвѣренїа сегѡ настоящїй контрактъ єсть в сѹдейскомъ домѹ потвержденъ и Господарѹ кѹпователю вѣдомѡ ѡ г. продавателя врѹченъ.

в Баношторѣ 1. Авгѹста 1785.

И. И.
Продавателъ.

Ѳома Радиновикъ.
Свидѣтель.

Богданъ Паладотовъ.
Свидѣтель.

7.

Дружскїй контрактъ (хортачкїй контрактъ.)

Силою сегѡ контракта мы долѹ подписани єсмы ѡ Господара Стефана И. на мѣстѣ

И.

Tuchhandlung des Herrn Stephan N. N. auf dem — — — zu gleichen Theilen um zwölf tausend Gulden erkauft.

Erstens: verbinden wir uns durch sechs Jahre beisammen zu verbleiben, und allen Fleiß, alle Sorgfalt anzuwenden diese Tuchhandlung in den größten Flor zu bringen.

Zweytens: Falls einer, oder der andere aus wichtigen Ursachen die dennoch von zweenen Schiedsmännern aus dem Handelstande gebilliget werden müssen, austretten wollte, soll derselbe verbunden seyn, entweder einen anderen anständigen Kompagnion zu stellen; oder sein Vermögen noch ein Jahr lang in der Handlung liegen zu lassen, damit der zurückbleibende Theil einen andern zu suchen vermögend sey.

Drittens: soll alle Jahre im Märzmonate die Untersuchung gemacht, Gewinn, und Verlust berechnet.

Viertens: soll jeder Theilnehmer aus der Kasse 400. fl. zu seinem Unterhalte zu nehmen befugt seyn.

Fünftens: wenn es nöthig seyn sollte bei sich ereignendem Unglücksfalle

frem-

И. терговину в чохи (в сукнѣ) состоящую. За дванадесять тысящь форинтовъ на равныя части прекупили.

Перво: обвязуемся шесть лѣта вкупѣ пребывати, и всякое прилѣжанїе, и попеченїе употребити сїю торговину в чои состоящую во цвѣтущее состоянїе привести.

Второ: Случаинѡ аще бы едина, или другая страна из важныхъ винъ (узроковъ) кая паки ѿ двухъ посредстениковъ купеческагѡ званїя праведна признатися долженствуст отстати восхотѣла, тая обвязана да будетъ, или инаго участника. (ортака) пристоинаго поставити, или свое имѣнїе еще единое лѣто во торговинѣ (в куплѣ) оставити, чтобы заоставлшая страна инагѡ искати могла.

Третїе: Всякое лѣто во мѣсяцѣ Мартѣ изслѣдованїе (рачунъ) да держится, добытокъ, и тщета да извидится.

Четверто: каждыи участникъ из кассы на свое собственное содержанїе 400 fl. взяти властенъ да будетъ.

Пятѡ: Аще нуждно будетъ в нещастливомъ приключенїи чужыи капиталъ примати, сїе

fremde Kapitalien aufzunehmen, wird solches ohne des andern Wissen, und Willen nicht geschehen können; sondern beide dafür haften müssen. u. s. w.

8.

Ehevertrag.

Im Namen der allerheiligsten Dreyfaltigkeit, des Vaters, Sohns, und des heiligen Geistes ist heute am unten gesetzten Tag zwischen dem Herrn N. N. — — Bräutigam an einem, und der Ehrsamen Jungfrau N. N. als Braut am anderen Theile im Beiseyn der hiezu gebettenen Herrn Zeugen folgender Ehevertrag geschlossen worden.

Erstens: haben sich beide Theile bis auf die priesterliche Einsegnung mittels Wechslung der Ringe, ehelich verlobet.

Zweytens: verpflichtet sich die Jungfrau Braut dem Herrn Bräutigam 2000 fl. gleich nach der Heurath (*) zu übergeben, mit welcher Summe er nach Willen zu handeln berechtiget wird.

Dritens: Jenes Vermögen aber, welches beide Theile während ihrer Ehe

*) einzuhändigen.

без' вѣдомости, и согласїа единаго, и другаго да не збудется, но оба купно того примитися долженствуютъ и прочь.

8.

Брачныи контрактъ.

Во имя стыя Трцы Оца, и Сна и С. Духа есть долг назначеннаго дне между Господаромъ И. И. якоже женихомъ и честною Г. дѣвицею И. И. якоже невѣстою в' присутствїи семо молебно призванныхъ сихъ Г, свидѣтелеи слѣдующїи брачныи контрактъ заключенъ.

Перво: Обѣ страны прежде священническаго благословенїа средствомъ премѣненїа перстеновъ брачныи союзъ уговориша.

Второ: Обвязуется Г. обручница Господарь обручнику 2000 fl. абїе послѣ брака вручити, с' коею суммою онъ по произволенїю своему дѣлати властенъ да будетъ.

Третїе: Но оно имѣнїе, кое обѣ страны в' продолженїи йхъ супружескаго житїа или на-

слѣ-

erben, oder erwerben, soll ein gemeinschaftliches Gut seyn. u. s. w.

Viertens: auf den Fall, daß ein oder der andere Theil von diesem Vertrage abstehen wollte, soll ein Reuegeld von 200 Dukaten für denselben bestimmet seyn.

Zu diesem Ende sind zween gleichlautende Eheverträge verfaßt, und von beiden Theilen, wie auch von den dazu erbettenen Zeugen unterschrieben worden.

Neusatz 12 Oktober 1785.

Stephan N.
Bräutigam.
Sopfron N. N.
Beistand.

Anna N.
Braut.
Maxim N.
Beistand.

9.

Schuldschein.

Am unten gesetzten habe ich von dem Herrn N. N. acht hundert Gulden als ein aufrechtes Darlehn in guter Mün-

слѣдятъ, или приобрящутъ общее добро да будетъ и проч.

Четверто: Ащебы єдина или другая страна ѿ сего условїа отстати восхотѣла тая за раскаанїе 200 дуката платити обязана да будетъ.

На сеи конецъ суть два равногласна, брачна контракта составленна и ѿ обоея страны, купноже, и ѿ свидѣтелеи сѣмо призванных своеручным подписомъ потвержденна.

в Новомъсадѣ 12 Октовріа. 1785.

Стефанъ И.
Женихъ.
Софронїи И.
Предстатель.

Анна И.
Обрѫчница,
Махїмъ Н.
Предстатель.

9.

Обвязатілное писмо (Облигацїа)

Долу назначеннаго дне м взалъ єсмь в заемъ ѿ Господара И. И. осмь сотъ фо-

Münze, und baar aufgezählt bekommen: ich mache mich daher verbindlich obgedachtes Kapital binnen einer Frist von dreyen Jahren in guter gangbaren Münze zurück zu bezahlen, und die landesüblichen Zinsen vier von hundert in halbjährigen Raten genau abzuführen. Zur Sicherstellung des Kapitals sowohl, als der bedungenen Zinsen verpfände ich dem Herrn Darleiher mein in der — gasse Nro. 12 gelegenes, und von Schulden freyes Haus, und übergebe ihm den Satzbrief, welchen ich zu diesem Ende aus dem — Grundbuche habe ausfertigen lassen.

Temeswar den 1 Jäner 1785.

Milutin N.

N. N.
als Zeug.
N. N.
als Zeug.

10.

Obligation.

Ich Endesbenannter bekenne hiemit, daß ich dem Herrn N. N. Bürger

рїнтовъ в добромъ, и готовомъ пенязѣ. Обвязуюся тогѡ ради предпомянутую сумму в первомѣ терминѣ, сїе есть по истеченїи трїехъ лѣтъ ходящею монетою платити, и узаконенъ во сем предѣлѣ интерессъ четири на сто, на полъ лѣта всегда точнѡ полагати. Ради увѣвителнагѡ возвращенїя, якоже капитала, такожде и условутагѡ интересса в залогъ отдаю Господару заимодавцу мои на сокаку -- Нро. 12 обрѣтающїися, никаковомуже долгу подлежащїи домъ, и вручаю ему писмо ѿ дому, кое на сеи конецъ из грундъпротоколла списати дахъ.

в Темишварѣ 1, Їаннуар. 1785.

Милутинъ И.

И. И.
якоже свидѣтель.
И. И.
якоже свидѣтель.

10.

Облигацїя.

Я на концѣ именованныи признаю симъ, да я Господару И. И. гражданину земунско-

ger zu Semlin nach der aufrichtig gehaltenen Abrechnung noch hundert Gulden schuldig verbleibe, welche Summe ich künftiges Jahr den 23 April meinem erwähnten Creditor, oder dessen Erben unverweigerlich zu erlegen verspreche. Zu wahrer Urkund dessen habe ich diese Obligation eigenhändig unterschrieben, und mit meinem gewöhnlichen Petschaft bestättiget.

Semlin den 1 Junius 1785.

N. N.

N. N.
als Zeug.
N. N.
als Zeug.

II.

Obligation.

Ich unterschriebener urkunde, und bekenne Kraft dieses, daß Herr N. N. mir auf mein Ansuchen achtzig Gulden geliehen habe, welche Summe verspre-

che

му по исправно одержанномъ изчисленіи (хесапѣ, рачунѣ) (или послѣ нашего хесапа) еще сто форинты долженъ остахъ, которую сумму обѣщаю грядущаго лѣта 23 Априліа моему предпомянутому кредитору, или его наслѣдникомъ неотреченно платити. Ради истиннаго увѣренія сію облигацію своеручно подписахъ, и моимъ обыкновеннымъ печатомъ утвердихъ.

в Земунѣ 1 Іуніа 1785.

И. И.

И. И.
свидѣтель.

И. И.
свидѣтель.

II.

Облигаціа:

Я подписанныи вѣдомо творю и признаю силою сего, да мнѣ Господаръ И. И. на мое прошеніе осмьдесять форинты в заимъ далъ есть, кую сумму обѣщаю 29 Септемв.

che ich den 29 September des laufenden Jahrs mit Dank an baarem Gelde zu erstatten. Zur besseren Glaubwürdigkeit dessen bekräftige ich diese Obligation mit meinem gewöhnlichen Petschaft und meiner eigenhändigen Unterschrift.

12.

Obligation.

Ich Endesgefertigter bekenne hiemit, daß Herr N. N. mir eine Summe von 300 fl. sage dreyhundert Gulden auf ein Jahr gegen 4 pro Cento landesübliche Zinsen geliehen habe. Zur Versicherung verpfände ich alle meine beweglichen, und unbeweglichen Habschaften, damit der Herr Gläubiger im Falle der Nichtzahlung sich daran bezahlt machen, und schadlos halten könne. Zu mehrerer Glaubwürdigkeit dessen bestättige ich gegenwärtige Obligation mit meinem unterschriebenen Namen und Zeichen des Kreutzes.

Cserewitsch den — Heumonat 1785.

† N. N.

13.

сегѡ текущагѡ лѣта 1785 с благодаренїемъ готовими новцы возвратити. Ради лучшїа достовѣрности сїю облигацїю моимъ обыкновеннымъ печатомъ, и своеручнымъ подписомъ укрѣплаю.

12.

Облигацїа.

Я долу поставленныи симъ признаю, да Господаръ И. И. мнѣ 300 fl., и словомъ триста форинти на єдино лѣто под обыкновенныи отечества їнтерессъ, 4 на сто далъ єсть. Ради увѣренїа сегѡ, заложаю все мое движимое, и недвижимое имѣнїе, чтобы Господаръ заимодавецъ послучаю неимущїаса платы, с тѣмъ наплатитиса возмоглъ. Ради лучшагѡ вѣроатїа настоащую облигацїю, подписом моегѡ имене и знаменїемъ крестнымъ утверждаю.

в Черевичѣ 1 Їулїа 1785.

† И. И.

13.

Quittung.

Ueber drey hundert Gulden, welche ich Endes unterschriebener vom Herrn N. N. als die von dem ihm am 2ten Jäner 1785 geliehenen Kapital von 15000 fl. verfallenen halbjährigen Zinsen zu vier von hundert von 2ten Jänner, bis 2ten Juli richtig empfangen habe.

Arad den 2ten Juli 1785.

Das ist 300 fl.

N. N.

14.

Quittung.

Pr zwey hundert Gulden, welche ich Endesgefertigter von dem — — als mein vom ersten November 1784. bis letzten Jänner 1785. verfallenes Be-

sol-

13.

Квитанціа.

Сверху триста форинтовъ, которыа ꙗ҆ долу подписанныи ѿ Господнра И. И. ꙗ҆коже ѿ капитала 15000 fl., четири на сто, ему взаимъ даннагѡ, припадающіи ѿ 2гѡ Іануаріа, до 2гѡ Іуліа полугодныи интерессъ и҆справнѡ прнмилъ е҆смь.

в҆ Арадѣ 2 Іуліа 1785.

сіе е҆сть 300 fl.

И. И.

14.

Квитанціа.

Сверху двеста форинтѡвъ ꙗ҆же ꙗ҆ долу назначенныи ѿ — — — — — ꙗ҆коже четвертую часть моеа е҆жегодныа платы ѿ первагѡ Ноемвріа 1784. до послѣднагѡ Іануаріа 1785. и҆справнѡ примихъ, симъ засви-

soldungsquartal richtig empfangen habe bescheine hiemit.

Peterwardein den 31 Jäner 1785.
Id est 200 fl.

N. N.

15.

Empfangschein.

Ueber sechszig Gulden, welche mir Endesgefertigten für meinen Mindel Arsen N. zur Bestreitung der Erziehungsauslagen für ein ganzes Jahr vermög gerichtlicher Auflage sind richtig eingehädiget worden.

Kamenitz den 7 Brachmonat 1785.
Das ist 60 fl.

N. N.

16.

K o n t o.

Nro. 16.
Anno 1785 den 26 Jäner in Karlowitz.
Herr Johann N. beliebte zu empfangen:

	fl.	kr.
1 Rieß Postpapier Nro. 2	9	--

дѣтелствую в Петроварадинѣ 31 Їануарїа 1785.

То єсть 200 fl.

И. И.

15.

Росписка (писменныи прїємъ.)

Сверху шестьдесатъ форинтовъ, иже мнѣ долуподписанному ради воспитателнагѡ трошка моеа сироты (пуппилы) Арсенїа И. на цѣлое лѣто по судеискому налогу исправнѡ врученни суть.

в Каменїцѣ 7 Їунїа 1785.

сїе єсть 60 fl. И. И.

16.

Конта.

Нро. 16

1785. лѣта 26 Їануарїа в Карловцѣ.

Гдсподаръ И. И. благоволилъ примити:

1 Рисъ постъпапира Нро. 2 9 fl. -- kr.

5	Buch in folio detto Nro. 3 à 30 kr.	2	-- 30 --
13 Februar	1 grosse Pergamenthaut	1	-- 30 --
	Summa	13	-- -- --

Mit 12 fl. 40 kr. zu Dank bezahlet.

N. N. Kauf- und Handelsmann.

17.

Schein über ein versetztes Gut.

Herr N. N. hat bey mir Endes gefertigten eine silberne Sackuhr für 50 fl., sage fünfzig Gulden laut seiner Obligation gegen 5 pro Cento zum Unterpfande versetzet, welche Sackuhr verspreche ich gegen Empfang meines geliehenen Geldes, samt dem Interresse moræ, und Zurücknahm dieses Scheins dem bemeldeten Herrn N. N. oder seinen Erben ehrlich auszuantworten.

Irig den 1 September 1785.

N. N.

18.

5 дестеи детто Нро. 3 á 30 kr. 2 -- 30 --
13 феврꙋарїа 1 великїи пергаминъ 1 -- 30 --

Сꙋмма 13 fl. -- kr.

12 fl. й 40 kr. ќ благодаренїю платьено.

(или 12 fl. й 40 kr. с́ благодаренїемъ взыскꙋютсѧ)

И. И. кꙋнецъ.

17.

Ꙋвѣренїе сверхꙋ заложеннагѡ добра.

Господаръ И. И. є́сть код́ мене долꙋ назначеннагѡ сребрѧнныи шепныи сатъ (карма́нные часы̀) за пѧтьдесѧть форинты по силѣ облигацїи своеѧ с́ приращенїемъ на сто 5 в́ залогъ оставилъ, кои сатъ обѣщаю по прїѧтїи моихъ взаимъ данных́ пенѧзъ кꙋпноже с́ приращенїемъ замедленнагѡ времене, такожде с́ возвращенїемъ сегѡ писменнагѡ ꙋ́вѣренїѧ предпомѧнꙋтомꙋ Господарꙋ, или єгѡ наслѣдникомъ честнѡ воздати.

в́ Їригѣ 1 Септем. 1785.

И. И.

18.

18.

Revers.

Zu vernehmen sey hiemit, daß ich Endesgefertigter das Buch N. N. vom Herrn N. N. zu lesen genommen habe, welches verspreche ich nach Verlaufe zweener Monate, entweder selbst ehrlich zurück zu bringen, oder durch einen Boten zu übersenden. Im Kloster Kruschedol.

Den 5 September 1785.

N. N.

19.

Abschied.

Vorzeiger dieses N. N. von Neschtin aus Syrmien gebürtig 26 Jahr alt ledig hat bei mir Endesgefertigten drey Jahre als Hausknecht gedienet, und sich immer treu fleissig, und ehrerbietig aufgeführet. Dieses bezeuge hiemit.

Susek den 15 August 1785.

N. N.

18.

Реверс.

Симъ вѣдомо творю, да м҃ долу и҃менованныи книгу именуемую И. И. на прочитанїе т҃ Господина И. И. взалъ е҃смь которую обѣщаю по и҃стеченїи двою мѣсяцу, и҃ли самъ честно принести, и҃ли чре҃зъ вѣстника послати.

В҃ монастырѣ Крушедолѣ 5 Септем. 1785.

И. И.

19.

Оп҃устителное писанїе.

Показа́тель сего҃ И. И. родомъ из҃ Нещтина из҃ Срема 26 лѣта старъ, неженатыи е҃сть ко҃ мене долу и҃менованнаго҃ три лѣта м҃ко домашныи работныхъ в҃ службѣ былъ, и҃ всегда вѣрно, тщателно, и҃ честно обходилса.

В҃ Сусекѣ 15 Августа 1785.

И. И.

20.

Vorzeigerinn dieses N. N. hat bei mir Endesbenannten drey Jahre, und vier Monate als Dienstmagd treu und ehrlich gedienet, nun aber verlanget sie ihr Glück weiter zu suchen, und ist daher nach richtiger Auszahlung entlassen worden.

Segedin den 2 März 1785.

N. N.

21.

Vorzeiger dieses Peter N. von Ker aus der batscher Gespanschaft gebürtig, 29 Jahr alt, verheurathet, hat durch 4 Jahre bis am letzten März 1785 bei mir als Bedienter gedienet, und sich immer getreu, redlich, arbeitsam, nüchtern verhalten. Auf sein eigenes Ansuchen habe ich ihn entlassen, und zu seinem Lobe dieses Zeugniß ertheilet.

Futog den 31 März 1785.

N. N.

22.

20.

Показателница сегѡ И. И. код мене долꙋ именованнагѡ три лѣта, четыри мѣсяци ꙗкѡ слꙋжавка вѣрнѡ, и честнѡ, слꙋжила єсть, нынѣже щастїе свое далше искати намѣряетъ, и тогѡ ради по исправнои исплатѣ ѿпꙋщаетсѧ.

в Сегединѣ 2 Марта 1785.

И. И.

21.

Показатель сегѡ Петръ И. радомъ из Вера из Бачкагѡ комитата 29 лѣта старъ, женатыи, єсть 4 лѣта до послѣднагѡ Марта 1785 код мене слꙋжителемъ былъ, и всегда вѣрнѡ, честнѡ тщателнѡ, трезвеннѡ обходилсѧ. На єгѡ прошенїе ꙗ єго отпꙋстилъ, и ради єгѡ похвалы сїе свидѣтелство ємꙋ врꙋчилъ єсмь.

в Фꙋтогѣ 31 Марта 1785.

И. И.

22.

Paß (Geleitsbrief.)

Vorzeiger dieses N. N. Innsaß zu Werbas in der Batscher Gespannschaft geht von hier nach Banat um seine Freunde zu besuchen, auch seine thätigen Schulden alldort einzufodern. Er wird also der sicheren Paß und Repassirung halber vom Ortsgericht hiemit begleitet.

Werbas den 2 November 1784.

(L.S.) N. N.
Ortsrichter.

23.

Vollmachtschein.

Ich Unterschriebener bevollmächtige Kraft dieses dem Herrn N. N., daß Er im Namen meiner meine thätigen Schulden vom Herrn N. N. zu N. einfodern

und

22.

Проводителное писмо. (пассошъ)

Показатель сегѡ Їоаннъ Паниѣъ житель Вербашкїи изъ Бачкагѡ комитата походитъ въ Банатъ своѧ приѧтели посѣтити, и свои дѣиствителныи долгъ ѿ своихъ тамѡ должниковъ взыскати. Тѣмъ образомъ ради свободнагѡ єгѡ прохожденїѧ, и возвращенїѧ ѿ мѣстнагѡ сꙋда симъ проводитсѧ. Данно во Вербасѣ 2 Ноемврїа 1784.

(М.П.) И. И.

Мѣстныи Сꙋдїа.

23.

Полномощное писмо.

Я долꙋ подписанный врꙋчаю силою сегѡ Господарꙋ И. И. полнꙋю власть, да онъ во имѧ мое (или вмѣстѡ мене) мои дѣиствителныи долгъ ѿ Господара И. И. взыскати, и

und gegen Aushändigung des Schuldscheins empfangen, (auch im Verweigerungsfalle gedachten Herrn N. N. bey dem dortigen Gerichte gelangen) kann.

Mitrowitz den 1 April 1785.

N. N.

24.
Schenkungsschrift.

Kraft dieser Schrift schenke ich dem Herrn N. N. wegen seinen besonderen Diensten, die er mir bei verschiedenen Gelegenheiten wahrhaft geleistet hat, eine Obligation von drey hundert Gulden dergestalt, daß er mit dieser geschenkten Summe, so wie mit seinem eigenen Vermögen verfahren könne. Zu diesem Ende habe ich mir auch zween Zeugen zur Unterschrift erbetten.

Diwosch den 1 May 1785.

N. N. N. N.
als Zeug.
N. N.
als Zeug.

по изрученіи єгѡ облигаціи, должное примити (такожде у отлагателномъ случаю предпомянутаго Господара И. И. к тамошнѣму суду позвати) можетъ.

в Митровицѣ 1 Апріл. 1785

И. И.

24.

Дарователное писмо.

Силою сегѡ писанія, якоже даръ вручаю Господару И. И. за особитыя єгѡ услуги, яже онъ мнѣ во разныхъ приключеніяхъ истиннѡ содѣлалъ єсть, Облигацію ѿ триста форинтовъ тѣмъ образомъ, да онъ с тою дарованною суммою якоже со своимъ собственнымъ имѣніемъ поступати можетъ. На сеи конецъ ко мнѣ єще два свидѣтеля ради подписанія призвахъ.

в Дивошѣ 1 Маіа 1785.

И. И.

И. И.
Свидѣтель.
И. И.
Свидѣтель.

25.

Attestat.

Ich Endes Unterschriebener bezeuge hiemit (bei meinem christlichen Gewissen), daß Herr N. N. den 20 August 1785. auf dem Platz — — vom Herrn N. N. öffentlich mit diesen Worten — — — ist beschimpft worden. Wenn es nöthig seyn sollte, so verbinde ich mich es aller Orten mit Eide zu bestättigen.

Neusatz den 11 Oktober 1785.

N. N.

26.

Die Zeugnisse der öffentlichen Lehrer.

Der bescheidene Jüngling N. N. hat meinen öffentlichen Vorlesungen aus der deutschen Sprachlehre immer fleis-

25.

Аттестатъ (Свидѣтелство.)

Ꙗ на концѣ подписанныи симъ свидѣтелствꙋю (по моеи Хр҃тїанскои совѣсти) да Господаръ И. И. 20 Авгꙋста 1785 на ꙋлицѣ -- -- (на сокакꙋ) ѿ Господара И. И. ꙗвно сими словеси — — — — — — порꙋганъ бы́сть. И аще нꙋждно бꙋдетъ, обвазꙋюся на всякомъ мѣстѣ сїе клятвою потвердити.

в Новомъсадѣ 11 Октоврїа 1785.

И. И.

26.

Свидѣтелства пꙋбличныхъ ꙋчителеи.

Благоꙋчтивыи ю̑ноша И. И. е̑сть моимъ вѣдомымъ и̑зъясненїемъ Нѣмецкїя Грамматїки всегда прилѣжно присꙋдство-

sig beigewohnet, und in den ordentlichen Prüfungen solche Beweise gegeben, daß er vorzüglich in die erste Klasse gesetzet zu werden verdienet, auch sich immer gemäß den Schulgesetzen aufgeführet hat, beweise hiemit.

Carlowitz den 15 Weinmonat 1785.

27.

Zeugniß.

Herr N. N. hat meinen öffentlichen Vorlesungen über das Naturrecht mit unermüdetem Fleiße beygewohnet, und in den ordentlichen Prüfungen von seinen darinn erworbenen Kenntnissen so vortrefliche Beweise gegeben, daß er das Zeugniß der ersten Klasse verdienet. Das sittliche Betragen war den akademischen Gesetzen ganz gemäß.

Pest den 1 September 1785.

N. N.

валъ, и҆ в҆ ѹ҆становленныхъ испитанїѧхъ, сицеваѧ доказетелства представилъ да неѿмѣннѡ в҆ первѹю классѹ поставитисѧ заслѹжилъ, и҆ школскимъ правилѡмъ всегда согласнѡ обходилсѧ є҆сть, симъ свидѣтелствѹю.

в҆ Карловцѣ 15 Октоврїа 1785.

И. И.

27.

Свидѣтелство.

Господинъ И. И. є҆сть моимъ пѹбличнымъ толкованїемъ сверхѹ є҆стественнагѡ права, с҆ бодрымъ прилѣжанїемъ присѹтствовалъ, и҆ во ѹ҆становленныхъ и҆спитанїѧхъ ѡ҆ своихъ в҆ томъ приобрѣтенныхъ вѣжествѣхъ сице и҆зрѧднаѧ доказателства показалъ, да онъ свидѣтелство первыѧ классы заслѹжилъ є҆сть. Обычное є҆гѡ обхожденїе во всемъ академическымъ правилѡмъ соотвѣтствоваше.

в҆ Пештѣ 1 Септемврїа 1785.

И. И.

28.

Zeugniß.

Vorzeiger dieses Johann N. aus Kula gebürtig, ein Schneider von Profession, hat in hiesiger Gemeinde durch 5 Jahre in einem ermietheten Hause sich aufgehalten, und während dieser Zeit sich als einen ehrlichen und fleissigen Arbeiter bezeuget, auch jedermann, der sich nur seiner bedienet hat, mit der erlernten Profession gutes Genügen geleistet. Da er nun entschlossen ist anderwärts sein Glück zu versuchen, so haben wir ihm auf sein eigenes Ansuchen dieses Zeugniß ertheilet.

Kulpin den 14 September 1785.

Im Namen des Richters
und sämmtl. Gerichte
Johann Nesnanow
Gerichtsschreiber.

28.

Свидѣтелство.

Показатель сегѡ Їоаннъ И. родомъ и҆з҆ Кꙋле, Портныи хꙋдожникъ (шнаїдеръ) є҆сть в҆ здѣшнѣмъ обществѣ 5 лѣта в҆ наемномъ домꙋ пребывалъ, и҆ чрезъ тое время ꙗ҆кѡ честныи, и҆ тщателныи рꙋкодѣлникъ обходился, и҆ всякаго, кои є҆гѡ послꙋженїя потребовалъ, со своимъ приобрѣтеннымъ хꙋдожествомъ добрѣ ꙋ҆доволствовалъ. Нынѣ ꙋ҆бо намѣряетъ свое щастїе во и҆номъ мѣстѣ и҆скати, и҆ тогѡ ради на є҆гѡ̀ собственное прошенїе сїе свидѣтелство є҆мꙋ дахомъ.

в҆ Кꙋлпинѣ 14 Септ. 1785.

Во имя сꙋдїи и҆ цѣлагѡ
сꙋда Їоаннъ Незнановъ
сꙋдеискїй писарь.

29.

Ein Lehrbrief.

Ich Endesunterschriebener bezeuge hiemit, daß Paul N. von Sentomas aus dem löbl. Batscher Komitat, gebürtig im Jahre 1782. bei mir die Lehre angetreten, und drey Jahre hindurch sich so verhalten hat, wie man es von einem wohlerzogenen fleißigen und getreuen Jünglinge mit Rechte fodern kann; auch nach seiner Freysprechung das nämliche Betragen immer bewiesen hat. Zu mehrer Beglaubigung dessen habe ich gegenwärtigen Lehrbrief mit meinem gewöhnlichen Petschaft bestättiget, und eigenhändig unterschrieben.

Werbas den 20 August 1785.

Markus N.
Kürschnermeister.

29.

Писмо ѿ рꙋкодѣлныѧ наꙋки (ѿ заната, кое селѧнскїи Маїстери ученикомъ своимъ давати могꙋтъ.)

Ꙗ низꙋ именованныи свидѣтелствꙋю симъ да Паѵелъ И. из Сентомаша родомъ, из Бачкагѡ комїтата 1782. лѣта кодъ мене в наꙋкꙋ (на занатъ) прїемленъ, и три лѣта постоѧннѡ, такѡ обходилсѧ, какѡ ѿ добрѣ воспитанагѡ, трꙋдолюбивагѡ, и вѣрнагѡ юноши праведнѡ взыскатисѧ можетъ. Подобноже и по освобожденїи свое честное обхожденїе засвидѣтелствовалъ єсть. Ради лꙋчшїѧ достовѣрности сегѡ, настоѧщее писмо ученическое (или ученическꙋю грамотꙋ) моимъ обыкновеннымъ печатомъ укрѣпихъ, и своерꙋчнѡ подписахъ.

в Вербасѣ 20 Авг. 1785.

Марко И.
Шꙋбнагѡ дѣла Маїстеръ.

(или ѣꙋрчискагѡ дѣла Маїстеръ.)

30.

30.

Testament.

Im Namen der allerheiligsten und unzertheilten Dreyeinigkeit Gott des Vaters, Sohns, und des heiligen Geistes Amen.

Nachdem ich die Gewisheit des Todes, und die Zergänglichkeit alles Irrdischen wohl zu Gemüthe geführet; aber auch zugleich weiß, daß derselbe gewiß, die Stunde aber ungewiß ist, so habe ich mich bei etwas abnehmenden Leibeskräften, jedoch bey gesunder Vernunft entschlossen um allen Streitigkeiten vorzubeugen, die sich nach meinem Ableben erreichen könnten, folgendes in Betref meines Vermögen zu veranstalten.

Erstens: Empfehle ich Gott dem Herrn meine Seele, den Leib aber der Erde, aus der er gekommen ist, und soll derselbe ohne alles Gepränge in dem —— Gottesacker nach christlichem Gebrauche beerdiget werden.

Zwey-

30.

Тестаментъ.

Во имѧ ст҃ыѧ, и нераздѣлныѧ Трц҃ы Оц҃а, и Сн҃а, и ст҃аго Дх҃а аминь.

Егдаже ꙗ҆ извѣстность смерти и исчезненіе всѣхъ земныхъ вещеи добрѣ мнѣнію представихъ, и кꙋпнѡ знаю что смерть єсть извѣстна часъ же єѧ неизвѣстенъ, тогѡ ради при изнемогающеи тѣлеснои крѣпости, обаче єще при здравомъ разꙋмѣ заключихъ ради ꙋтоленіѧ всѣхъ распръ, ꙗже по моемъ преставленіи слꙋчитисѧ могꙋтъ, слѣдователное ꙋчрежденіе сверхꙋ имѣніѧ моегѡ содѣлати.

Первѡ: Врꙋчаю Ід҃ꙋ Бг҃ꙋ дꙋшꙋ мою тѣложе земли, ѿ неѧже взѧто єсть, кое безъ всѧкагѡ великолѣпіѧ (простѡ) во общемъ погребателномъ мѣстѣ (въ кладбищѣ) по хр҃тіанскомꙋ Обычаю погребенно да бꙋдетъ.

Вто-

Zweytens: Soll sogleich nach meinem Tode in der Pfarrkirche eine Seelenmesse für mich gelesen werden
(oder eine Liturgia für meine Seele gelesen werden
oder durch 40 Tage ein Gebet in der Pfarrkirche für meine Seele gehalten werden.)

Drittens: Vermache ich überhaupt in die Armenhäuser dreyhundert Gulden: zur Erhaltung der armen Schulen hundert, und fünfhundert sollen unter armen Handwerksleute, und Hausarme vertheilet werden.

Viertens: Meinem Halbbruder N. soll als ein Vermächtniß meine goldene Uhr mein brilliantener Ring, und fünf hundert Gulden eingehändiget werden.

Fünftens: Dem Herrn N. N. schenke ich die Schuldverschreibung, die er mir über fünfhundert Gulden, welche ich ihm baar geliehen, ausgestellet; und soll ihm dieselbe zurückgegeben werden.

Второ: По смерти моеи без отложенїа в парохїалнои церкви жертва ѡ дꙋши моеи к Бгꙋ да принесетса, или
(литꙋргїа за ꙋпокоенїе дꙋши моеа да слꙋжитса.
или четыредесать днеи молитва в парохїалнои церкви ѡ дꙋши моеи да бываетъ.)

Третїе: Завѣшаю нищымъ домѡмъ (хошпиталемъ) во обще триста форинтовъ, на содержанїе нищихъ школъ сто, и пятьсотъ да раздѣлятса в скꙋднои жизни обрѣтающымса хꙋдожникѡмъ и неимꙋщымъ домовитымъ людемъ.

Четверто; Моемꙋ сродномꙋ Братꙋ И. И. ꙗкѡ завѣщанїе златныи мои сатъ, мои с брилїантми перстенъ, и пятьсотъ форинтовъ да врꙋчꙋтса.

Пято: Господарꙋ И. И. в даръ отдаю облигацїю, юже онъ мнѣ сверхꙋ пятьсотъ форинтовъ врꙋчилъ, кꙋю сꙋммꙋ ꙗ емꙋ исправнѡ в готовои монетѣ взаимъ дахъ, сїа сꙋщаа облигацїа емꙋ вспять да воздадетса.

Sechstens: Meinen Dienstboten, die zur Zeit meines Absterbens im Hause sind, soll ein Jahrsgehalt abgereichet werden.

Siebentens: Meinem jüngsten Sohn Paul will ich ein Prälegat von 700 fl. zu seiner Erziehung vermacht haben.

Achtens: Da die Erbeinsetzung die Grundfeste, und das Wesentlichste eines Testaments ist, so will ich meine sämmtlichen Kinder Johann, Peter, Paul, Anna, Maria, Susanna zu gleichen Universalerben eingesetzet haben. Woferne aber das eine oder das andere in der Minderjährigkeit dahin stürbe, so soll sein Antheil den überlebenden zufallen; dann aber wenn alle meine erwähnten Erben vor ihrer Großjährigkeit, oder unverheurathet mit Tode abgiengen, so soll mein ganzes Vermögen meinem Halbbruder, oder wenn er nicht mehr im Leben wäre, seinen Kindern anheimfallen.

6то: Моимъ слꙋжителемъ, и҆же во время моегѡ преставленїа во домꙋ обрѧщꙋтсѧ цѣлаѧ ежегодноѧ плата да и҆здадетсѧ.

7мо: Моемꙋ ю҆нѣишемꙋ сынꙋ Павлꙋ 700 Л. ꙗ҆коже прелегатъ кромѣ прочагѡ ꙋ҆частїѧ ради воспитанїѧ завѣщаю.

8мо: Понеже ꙋ҆бѡ назначенїе наслѣдникѡвъ е҆сть главнѣишаѧ часть тестамента, такѡ назначаю веѧ вкꙋпѣ моѧ дѣти Їѡанна Петра Павла Аннꙋ, Марїю Сꙋсаннꙋ в҆ моѧ и҆стынныѧ наслѣдники ѿ цѣлагѡ имѣнїѧ моегѡ. Ежелибы слꙋчилосѧ да единъ, и҆ли дрꙋгїи ѿ наслѣдниковъ во малолѣтномъ времени ꙋ҆покоитсѧ, тогда егѡ ꙋ҆частїе прочимъ в҆ жизни обрѣтающымсѧ наслѣдникомъ да припаднетъ, е҆желибы вси назначени наслѣдницы ѿ сеѧ жизни прежде соверженнагѡ возраста и҆ сочетанїѧ брачнагѡ преселисѧ то все мое имѣнїе мои сродныи Братъ И. или аще и҆ онъ в҆ сеи жизни непребꙋдетъ такѡ егѡ дѣти да наслѣдѧт҆.

Neuntens: Da bei meinem Hinscheiden meine drey Söhne noch unmündig sind, so ersuche ich Herrn N. gegen eine von der Obrigkeit bestimmende Belohnung die Vormundschaft und Erziehung derselben nach den Grundsätzen der Religion, und des Wohlstandes seiner mir bekannten Rechtschaffenheit gemäß auf sich zu nehmen.

Zehntens: Schliesse ich diese meine Anordnung im Namen der allerheiligsten Dreyeinigkeit, so wie ich dieselbe angefangen habe, und ersuche eine löbliche Abhandlungsstelle dieselbe wider alle Einwendungen zu schützen, und in Vollzug zu bringen, auch falls dieselbe nicht als ein zierliches Testament könnte angenommen werden, sie wenigstens als ein Kodicill, oder als eine Schenkung des Todes wegen gelten soll.

Zu diesem Ende habe ich diese meine letzte Willensmeinung wohlbedächtlich und bei gesunder Vernunft nicht nur eigenhändig unterschrieben, sondern auch die dazu erfoderlichen Herren

9то. Понеже при моемъ ѿ сегѡ мїра отшествїи мои трїе сыни еще в несовершенномъ возрастѣ обрѣтаютсѧ, тогѡ ради прошу Господара И. И. дабы онъ с мздою ѿ Магїстрата себѣ за трудъ опредѣленною, отеческое попеченїе ѡ воспитанїи ихъ, Основателному ученїю хр҃тїанскагѡ закона, и мнѣ познаному егѡ праводушїю согласно имѣлъ.

10то. Заключаю сїе мое послѣднее учрежденїе во имѧ стыѧ Тр҃цы ꙗкоже и начахъ. Прошу всепокорнѣише Славное Правитеаствующее Началство, сїе мое послѣднее учрежденїе противъ всѧкагѡ нарушенїѧ защищати, и в дѣиство произвести, случаино ащебы сїе учрежденїе ꙗкѡ торжественныи тестаментъ примитисѧ невозмогло то по послѣднѣи мѣрѣ, ꙗкѡ кодицилъ, или дарованїе при смерти назначенное в силѣ своеи да пребудетъ.

На сеи конецъ сїе мое послѣднее мнѣнїе разсудителнѡ, и при здравомъ разумѣ не токмѡ своеручно подписахъ, но и сверху тогѡ здѣ требуемыѧ Г. Свидѣтели достодолжнѡ призвахъ, и просихъ, да и оны сїю мою послѣд-

Zeugen gebührend gebeten, daß sie diesen meinen letzten Willen mit ihrer eigenen Handschrift und gewöhnlichen Petschaft, von aussen gleichfalls fertigen möchten.

Karlowitz den 20 März 1785.

N. N. Bürger
zu Karlowitz.

N. N. Rathverwandter. *)
als Zeug.

N. N.
als Zeug.

31.

Testament eines Privatmanns.

Im Namen Gott des Vaters, und des Sohns, und des heiligen Geistes Amen.

Ich Endesbenannter habe mich noch bei gesunder Vernunft entschlossen über mein Vermögen folgende Veranstaltung zu treffen.

Er-

*) oder Rathsverwandter.

нюю волю собственнымъ подписомъ, и обыкновеннымъ своимъ печатомъ якоже внутрь потверждутъ, такоже и на внѣшнѣи странѣ докончатъ.

в Карловцѣ 20 Марта 1785.

И. И. Гражданинъ.
Карловачкїи.

И. И. Сенаторъ
якш свидѣтель

И. И.
якш свидѣтель.

31.

Тестаментъ приватнагш человѣка.

Во има Оц҃а, и С҃на, и С҃тагш дх҃а Аминь.

Ни долу подписаныи єщє при здравомъ разумѣ заключыхъ сверхъ имѣнїа моегш слѣдующее ўчрежденїе содѣлати.

Erstens: Setze ich meine zween Söhne, zwo Töchter benanntlich N. N. und N. N. zu meinen rechten Erben ein, daß sie mein bewegliches und unbewegliches Vermögen nach meinem Tode als ihr Eigenthum zu sich nehmen, zu ihren eigenen Nutzen gebrauchen, auch auf ihre eigenen Erben verwenden mögen.

Zweytens: Die erwähnten Erben werden verbunden seyn von meinem hinterlassenen Vermögen die erfoderlichen Leichenunkosten zu bestreiten, nämlich: den Geistlichen von der Domkirche für das Leichenbegängniß 40 fl.
Dem Armeninstitut 100 —
Dem bürgerlichen Hospital 20 —
Der Klerikalschule zu Gergeteg 50 —
Dem Kloster Kruschedol für das Seelenamt 50 —

Zu mehrerer Beglaubigung dessen habe ich gegenwärtiges Testament im Beiseyn der unterschriebenen Herren

Zeu-

1во. Назначаю моѧ два сына, и̂ моѣ двѣ дшерѣ и̂менно И. И. и̂ И. И. в̾ моѧ правыѧ наслѣдники, да оны мое движимое, и̂ недвижимое и̂мѣнїе по смерти моеи ꙗ̆кѡ свое собственное себѣ взѧти и̂ на свою ползꙋ, такожде на своѧ собстенныѧ наслѣдники ꙋ̆потребити могꙋтъ.

2ро. Предпомѧнꙋтїи наслѣдницы обвѧзани бꙋдꙋтъ ѿ моегѡ оставленнагѡ имѣнїѧ по хр҃тїанскомꙋ обычаю погребателныи потрошакъ (и̂здатокъ) платити.

Сїе є̂сть Свѧщенникомъ соборнїѧ церкве за погребателныи провод̾	40	fl.
в̾ Кассꙋ Сиротинскꙋ	100	—
Гражданскомꙋ хошпиталю	20	—
Клирическои школѣ в̾ Гергетезѣ	50	—
Монастырю Крꙋшедолꙋ за моленїѧ ѿ ꙋ̆покоенїи дꙋши	50	—

Ради лꙋчшагѡ ꙋ̆вѣренїѧ настоѧщїи тестаментъ в̾ присꙋтствїи здѣ подписанныхъ Г. свидѣ-

Zeugen mit meinem gewöhnlichen Petschaft wissentlich bestättiget.

Neusatz den 14 April 1785.

N. N.

N. N.
als Zeug.
N. N.
als Zeug.

32.

Ein Anderes.

Im Namen der allerheiligsten Dreyfaltigkeit.

Ich Unterzeichneter habe mich noch bey gesunder Vernunft entschlossen über meine kleine Haabschaft folgende Veranstaltung zu machen.

Da ich weder Kinder noch Seitenverwandten habe, welchen ich verbunden wäre mein Vermögen zu hinterlassen, so vermache ich:

Er=

дѣтелеи обыкновеннымъ печатомъ моимъ вѣдомѡ ꙋкрѣпихъ.

в Новомсадѣ 13 Апрїлїа 1785.

И. И.

И. И.
Свидѣтель.
И. И.
Свидѣтель.

32.

Иныи примѣръ.

Во имѧ Стїѧ Трцы.

Ꙗ подписаныи еще при цѣломъ разꙋмѣ оставлѧю сверхꙋ моегѡ малагѡ имѣнїѧ слѣдꙋющее расположенїе.

Понеже ꙗ ни дѣтей, ни присныхъ сродниковъ имѣю, имъже долженствовалбы имѣнїе мое оставити, такѡ завѣщаю.

Erstens: Für die christlich-gebräuchliche Leichenbestattung 70 fl.
Dem Stadthospital 50 —
Der Pfarrkirche 12 —
Dem Herrn N., den ich zum Ausrichter dieses Testaments erwähle, für seine Mühe 50 —

Meine thätigen Schulden sind folgende:

Von dem Herrn N. N. habe ich noch für den ihm verkauften Wein zu empfangen 200 fl.

Meine leidenden Schulden sind diese:

Dem Herrn N. N. bin ich schuldig für verschiedene Waaren, die ich aus seinem Gewölbe gekauft habe 150 fl. sonst niemanden.

Wenn etwas von meinem Vermögen auffer diesen erwähnten Vermächtnissen überbleiben möchte, jenes ersuche ich der armen im Studiren sich befindlichen Jugend auszutheilen, jedoch denjenigen, die der Fleiß von andern abgesondert hat.

Іво. За подушіе по хр҃тіанскому обычаю	70	fl.
Гражданскому хошпиталю	50	—
Парохіалнои церкви	12	—
Господару И. И. коего за производителя в дѣиство сегѡ моегѡ завѣта избрахъ, за егѡ трудъ	50	—

Мои дѣиствителныи долгъ есть слѣдующіи:

Ѿ Господара И. И. имѣю еще за проданное вино примити 200 fl.

Мои страдателныи долгъ есть сеи:

Господару И. И. долженъ есмь за разныи хеспапъ (товаръ) кои из егѡ болты (лавкы) куповахъ 150 fl. никомуже другому.

Аще что ѿ имѣнія моегѡ кромѣ помянутыхъ завѣщаніи останетъ, сіе прошу сирѣи юности в наукахъ обрѣтающеися раздѣлити, обаче онѣмъ, иже прилѣжаніемъ ѿ другихъ отдѣлени суть.

Zu Urkund dessen habe ich dieses Testament in Gegenwart der dazu erbettenen Zeugen eigenhändig unterschrieben, und mit meinem gewöhnlichen Petschaft bestättigt.

Futog den 1. September 1785.

N. N.

Markus N.
beider Rechten Doktor.

N. N.
beider Rechten Doktor.

Во ѹвѣреніе сего, настоящій тестаментъ
в присутствіи сѣмо достодолжно призваныхъ
Господеи свидѣтелеи своеручно подписахъ, и
моимъ обыкновеннымъ печатомъ ѹтвердихъ,

в Фѹтогѣ 1. Септемврїа 1785.

И. И.

Марко И.
Обоихъ правъ Докторъ.
(ѹчитель)

И. И.
Обоихъ правъ Докторъ.

Zweyter Abschnitt.

Von den Bittschriften.

I.

Ein Jüngling, der seine Studien vollendet, bittet um eine Accessistenstelle.

Löblicher Stadtrath!

Unterzeichneter bittet um eine Accessistenstelle bey hiesiger Stadtkanzley aus folgenden Beweggründen.

Erstens: Er hat die nöthigen theoretischen, durch die allerhöchste Verordnung vorgeschriebenen Studien laut beiliegender Zeugnisse A. B. vollendet, und auch die deutsche Sprache, welche bei dieser Anstellung unentbehrlich ist,

sich

Второе Раздѣленіе.

Со Прошеніахъ.

I.

Нѣкій юноша, школскаа ученія совершившій проситъ в Канцелляріи Акцессистомъ быти,

Славный Магістратъ!

Долу именованый проситъ при здѣшней Канцелляріи Акцессистомъ быти, из слѣдующихъ узроковъ.

1во, Онъ уже нужднаа теоретическаа, по Всевысочаишему учрежденію прописаннаа ученія, якоже свидѣтелства А, Б. увѣряютъ совершилъ, и в Нѣмецкомъ язы-

sich vollkommen eigen gemacht. Nun aber

Zweytens: wünschet er die praktischen Kenntnisse zu erlangen, und seine Fähigkeiten dem ersuchten Dienste zu widmen. Ja

Drittens: sein seliger Vater hatte die Ehre durch achtzehn Jahre ein Mitglied dieses löblichen Mittels zu seyn.

Ofen den 1 September 1785.

Johann N.

Von aussen.

Stadtrath.

Johann N.

um die Accessistenstelle
bei hiesiger Stadtkanzley.

цѣ, и҆же к҆ сеи слꙋжбѣ нꙋжднѣи҆шїи є҆сть, совершенное и҆скꙋство приобрѣлъ. Нынѣ ꙋ҆бѡ.

2ѡ. желаетъ практїческїѧ науки постигнꙋти, и҆ понѧтїе свое просимѣи слꙋжбѣ посвѧтити. И҆бо

3їе. И҆ є҆гѡ̀ почившїи родитель честь и҆мѣлъ осмьнадесѧтъ лѣтъ сегѡ славнагѡ Магїстрата сочленомъ быти,

в҆ Бꙋдимѣ 1 Септемврїѧ 1785.

Іѡаннъ Н.

на внѣшнѣи странѣ.

Магїстратъ.

Іѡаннъ Н.

за акцессистскꙋю слꙋжбꙋ при здѣшнѣи Канцелларїи. *)

*) По всевычаишеи прописи сице Їнштанцїи сочинѧютсѧ. Зри Sonnenfels über den Geschäftsstil.

2.

Ein Lehrer bittet um Zulage seines Gehalts.

Löblicher Stadtrath!

Unterzeichneter bittet seinen Gehalt mit einer billigen Zulage zu vermehren. Seine Bitte unterstützen folgende Beweggründe.

Erstens: Sein Eifer im Unterricht der Schuljugend, den der Fortgang satsam beweisen kann.

Zweytens: Seine ganze mittellose Hausfamilie sieht ihn als ihre einzige Stütze an. Weswegen

Drittens: er hoffet als ein wohlverdienter Lehrer, der mit dem bisherigen Eifer fortzufahren gedenket, dadurch beschenket zu werden, um seiner Hausfamilie (welche sehr eingeschränkt lebet)

2.

Нѣкїи учитель проситъ за повышенїе платы своея,

Славныи Гражданскїи Совѣте!

Подписаныи проситъ мзду свою (жалованье свое) пристоинымъ прибавленїемъ повысити. Сгѡ прошенїе подкрѣпляютъ слѣдующая ѡснованїя.

1ѡ. Ревность къ наставленїи школскїя юности, юже успѣхъ доволно засвидѣтелствовати можетъ.

2ѡ. Цѣлая сгѡ домашняя фамилїя имѣнїя ѡнаго неимущая зритъ его якоже свое единое подкрѣпленїе,

3їе. Онъ надѣется якоже заслуженныи учитель, иже ревностнѡ къ званїи своемъ яко до селѣ, такѡ и ѿ селѣ поступати намѣряетъ, чрезъ сїе одаренъ быти, и своеи домашнѣи Фамилїи (яже sѣлѡ скуд-

lebet) mit vermehretem Gehalte besseren Unterhalt verschaffen zu können.

Karlowitz den 13 September 1784.

N. N. Lehrer
der illyrischen Schule.

Von aussen.

Stadtrath.

N. N. Lehrer
der illyrischen Schule.

um Zulage seines
Gehalts.

3.

Ein Weltpriester bittet um eine offen gewordene Pfarre.

Eure bischöfliche Hochwürden!

Unterzeichneter bittet sich die erst entledigte Pfarre zu N. aus folgenden Beweggründen zu verleihen.

Er=

нѡ живетъ) возвышенною мздою лꙋчшее содержанїе приꙋготовити мощи.

в Варловцѣ 13 Септемврїѧ 1784.

И. И. учитель
Славенскїѧ школы.

Внѣ,

Гражданскїи Совѣтъ.

И. И. учитель
Славенскїѧ школы.

За повышенїе мзды
своеѧ.

3.

Мїрскїи свѧщенныкъ проситъ вдовствꙋющїѧ Парохїи.

Ваше Высокѡпреѡсвѧщенство!

Долꙋ назначенныи проситъ себѣ вдовствꙋющꙋю Парохїю И. и҆з҆ слѣдꙋющихъ причинъ врꙋчити.

Erstens: Er ist acht Jahre ein Mithelfer des seligverstorbenen Herrn N. N. Pfarrers zu N in der Seelsorge gewesen, und emsige Dienste, wie das beiliegende Zeugniß A. beweist daselbst geleistet. Wo

Zweytens: hat er sich alle jene Kenntnisse erworben, die bei einem Pfarrer erfoderlich sind. Folglich

Drittens: er verlanget mittelst seiner eigenen Heerde noch mehrere Verdienste in der Seelsorge zu erwerben.

Temeswar den 5 August 1785.

N. N.

Von aussen.

Seiner bischöflichen Hochwürden, dem Hochwohlgebohrnen Herrn Herrn N. N. Bischofe zu N.

N. N. Weltpriester von N.

um die entledigte Pfarre zu N.

oder

Гвѡ. Онъ осмъ лѣта спомощникъ блаженопочившагѡ Г. пароха И. И в наставленіи дꙋховномъ былъ, и тщателныѧ услꙋги, ꙗкоже здѣ приложенное свидѣтенство А, доказꙋетъ, исполнѧвалъ. Гдѣ

2ѡ. всѧ она вѣжества, ꙗже парохꙋ нꙋждна сꙋть пріобрѣлъ есть. Слѣдователнѡ

3іе. желаетъ средствомъ своегѡ собственнагѡ стада еще вѧщшіѧ заслꙋги в дꙋховнѣи паствѣ приобрѣсти.

в Темишварѣ 5 Авгꙋста 1785.

И. И.

Внѣ.

Егѡ Высокопреѡсвѧщенствꙋ Господинꙋ Господинꙋ И. И. Епкпꙋ И.

И. И. мірскіи свѧщенникъ
из И.
за вдовствꙋющꙋю
парохію И.

oder

An
den Hochwürdigsten Hochwohlgebohrnen Herrn Herrn N. N. (von N.) Bischof zu N.

N. N. Weltpriester
von N.

um die erst ledig
gewordene Pfarre zu N.

йли

Высокопрѣосвященнѣйшемѹ, и
Высокодостойнѣйшемѹ Госпо-
дипѹ Господинѹ И. И. (ѿ И.)
Епкпѹ И.

И. И. мїрскїй
свящєнникъ изъ И.

За вдовствующую
парохїю И.
(йли ѿ вдовствующи
парохїи И.)

4.

Ein Student bittet um die Aufnahme in den geistlichen Stand.

Eure Excellenz!

Unterzeichneter bittet um die Aufnahme in den geistlichen Stand. Seine Bitte unterstützen folgende Ursachen.

Erstens: Das langwierige Verlangen seine eigene, und seines Nächstens Vollkommenheit durch das Priesteramt zu befördern.

Zweytens: Sein sittliches Betragen, und seine vollendeten Studien, welche die beigebogenen Zeugnisse A. B. beweisen.

Karlowitz den 1. November 1785.

N. N.

NB. Die übrigen Förmlichkeiten sieh auf der 243 Seite.

Von

4.

Нѣкїи ученикъ проситъ в чинъ священническїи примитися.

Ваша Ѥѯцелленцїа!

Долу именованыи проситъ в духовныи чинъ примитися, єгѡ прошенїе подкрѣпляютъ слѣдующая предложенїя.

1вѡ. Долговременное єгѡ желанїе, своему собственному, и своегѡ ближнягѡ благополучїю награжденїе средствомъ духовнагѡ чина содѣлати.

2ѡ. Єгѡ честное обхожденїе, и совершенїе наукъ, кое свидѣтелства А. Б. доказуютъ.

в Карловцѣ 1 Ноемврїя 1785.

Н. Н.

Ил

(*) или подкрѣпляютъ слѣдующїя вины.

NB. Прочїя формулари зри на странѣ 244 —

Von aussen.

Seiner Excellenz

Dem Hochwürdigsten Hochwohlgebohrnen Herrn Herrn Moses von Putnik Erzbischofe zu Karlowitz, und der ganzen, in den kais. königl. Erblanden sich befindenden*) illyrischen und wallachischen Nation (Græci ritus non uniti) Metropoliten. Seiner kaiserl. königl. und apost. Maj. wirklichen geheimen Rathe, und Commandeur des heil. Stephansordens.

N. N.

um die Aufnahme
in den geistlichen
Stand.

oder

(*) oder befindlichen, ohne sich.

На внѣшнѣи странѣ.

Егѡ́ Ѥѯцелленцїи

Высокопреѡсщ҃еннѣишемꙋ, и҆ Высокодостоинѣишемꙋ Господинꙋ Господинꙋ Мѡѵсе́ю ѿ Пꙋтникъ Православномꙋ Архїепкпꙋ Карловачкомꙋ, и҆ всегѡ̀ в҆ державахъ Цесаро-кралевскихъ обрѣтающагѡсѧ Славеносербскагѡ, и҆ Валахїискагѡ народѡвъ Митрополі́тꙋ. Егѡ́ Цесаро кралевскагѡ, и҆ Апостолическагѡ Величества таинномꙋ Совѣтникꙋ и҆ преизѧ́щнагѡ ордена ст҃агѡ Стефана Коммендаторꙋ.

И. И.

проситъ в҆ дꙋховныи чинъ примитисѧ.

и҆ли

oder

Seiner Excellenz
Dem Hochwürdigsten Hochwohlgebohrnen Herrn Herrn N. N. Erzbischof, und Metropoliten der illyrischen, und wallachischen Nation.

5.

Eure Majestät!

Unterzeichneter bittet um Erlaubniß nach beiliegender Anordnung der „Aerzte zur Herstellung seiner Gesundheit, auf 6 Monate nach Pisa zu „reisen.

Wien den 25. März 1783.

N. N.

Von

или

Єгѡ Єѯцеленцїи,

Высокопреосвѧщеннѣишемꙋ, и҆ Высокодостоинѣишемꙋ Господинꙋ Господинꙋ И. И. Архїепкпꙋ и҆ Митрополитꙋ Славеносербскагѡ и҆ Валахїискагѡ народа.

NB. Слѣдꙋющїи примѣри на єгѡ̀ Імператорское Величество взѧти сꙋть и҆з̾ славнагѡ, нынѣшнѧгѡ, времене Автора Sonnenfels über den Geschäftsstil.

5.

Ваше Величество!

Подписанныи проситъ дозволенїѧ, по приложенномꙋ учрежденїю лѣкареи, ради подкрѣпленїѧ своегѡ здравїѧ на 6 мѣсѧцы в̾ Пизꙋ пꙋтешествовати,

в̾ Вїснѣ 23 Мар. 1783.

И. И.

Von aussen.

An
Seine Majestät.

N. N. n. ö. Landrath.

um Erlaubniß auf 6 Monate nach Pisa zu reisen.

6.

Ein anderes Beispiel.

Eure Majestät!

„ Unterzeichnete des vor einigen „ Tagen gestorbenen Kanzellisten hinter„ lassene Wittwe bittet um Verleihung „ der normalmässigen Pension, wozu

„ Erstens: die 47 Dienstjahre des „ verstorbenen ihr den gegründeten An„ spruch geben.

Zwey-

внѣ.

Егѡ̀ Величеству.

И. И. долнїѧ Аустрїи
предѣлныи Совѣтникъ.

за дозволенїе на 6
мѣсѧцы в҆ Пизу и҆тти.

6.

И҆ныи Примѣръ.

Ваше Величество!

Подписана прежде нѣколикѡ днеи преставлшагѡсѧ канцеллїста оставленнаѧ вдовица проситъ учрежденагѡ пензїона. В҆ тому

Івѡ. 47 лѣта почившагѡ в҆ службѣ препроведениа е҆й основателное прошенїе *) даютъ.

*) Искъ.

„ Zweytens: Ist sie mit fünf un-
„ versorgten Kindern, 4 Mädchen näm-
„ lich, und einem erst 9 jährigen Kna-
„ ben beladen.

„ Drittens: Wegen ihrer vom Al-
„ ter, von vielen Krankheiten, und er-
„ litteten schweren Drangsalen ganz zu
„ Grunde gerichteten Gesundheit sich et-
„ was zu erwerben, ganz ausser Stande
„ gesetzet.

„ Viertens: Endlich beweist das
„ beiliegende Zeugniß des Grundge-
„ richts zwar ihren, und ihrer Familie je-
„ derzeit untadelhaften Wandel, zugleich
„ aber auch, daß ihr von ihrem Manne
„ kein Vermögen zugefallen, mithin sie
„ in die bemitleidenswürdigsten Umstän-
„ de versetzet ist.

Wien den 27 Hornung 1782.

N. N.

Von aussen.

An
Seine Majestät.

N. N. Kanzelistenswittwe
um die normalmässige Pension.

Drit-

2ро. Съ пять неснабдѣнными *) дѣтми, сіе ёсть с 4 дѣвицами, ёдинымъ девятолѣтнымъ отрокомъ обременена ёсть.

3іе. Издавна многихъ ради болѣзней, и претерпѣнныхъ нуждъ тяжкихъ, лишена здравія, нѣсть в состояніи что либо **) себѣ заслужити.

4ю. Напослѣдокъ по приложенному здѣ свидѣтельству мѣстнаго суда доказуется ея, и фамиліи ея всегда непорочное житіе, подобноже, да ёи ѿ мужа никакое имѣніе остало, и такш она в сожалѣніи достойномъ состояніи обрѣтается.

в Вѣнѣ 27 Февраля 1782.

И. И.

внѣ.

На
Его Величество.

И. Вдовица почившаго
Канцеллиста И. И.
За учрежденный Пензіонъ.

*) ненаставленныхъ. **) ничтоже.

Dritter Abschnitt.

Von den Briefen.

I.

Liebster Alexius!

Hier überschicke ich versprochenermassen, von meinem sehr geringen Vermögen die nöthigen Auslagen, dein Buch drucken lassen zu können, bitte dich aber anbei Sorge zu tragen, daß diese deine angefangene Arbeit, bald zu Stande komme, welche nach meinem Gutachten der illyrischen Jugend treflichen Nutzen schaffen soll.

Sey ingleichen besorgt, daß die unverschämten Tadler sich darüber nicht lu-

Третїе Раздѣленїе.

Ѡ Посланїяхъ.

I.

Любезнѣишїй Братецъ Алеѯїе!

„ Здѣ посила́ю тебѣ̀ ꙗ҆коже о҆бѣща́хъ ѿ
„ моегѡ̀ малагѡ и҆мѣнїѧ нꙋждное и҆ждиве́нїе ра-
„ ди напечатанїѧ книги твоеѧ, молю̀ тѧ̀, по-
„ печенїе и҆мѣй, дабы предвзѧтое дѣло̀ твое
„ скорѡ к҆ концꙋ привелосѧ, є҆же по мнѣнїю
„ моемꙋ̀ в҆ ползꙋ о҆собливꙋю Славеносербскїѧ ю҆-
„ ности да бꙋдетъ.

„ Тщателнѡ тако́жде потрꙋдисѧ да без-
„ стыднымъ Хꙋлникѡмъ на посмѣхъ сїе дѣ́ло

lustig machen möchten. Indessen lebe wohl, und liebe mich.

Deinen

Karlowitz den 10 Junius
1785.

aufrichtigen Bruder
Gregor Angelitsch.

N. S. Herr Peter Christophorowitsch Bürger zu Semlin unser alter Freund grüsset dich freundschaftlich, und wünschet dir ein stetes Wohlseyn.

2.

Antwort.

Herzliebster Gregor!

Die Auslagen, unser Buch drucken zu können, welche du überschicket hast, habe ich den 17 Junius richtig erhalten. Nun wird also meine einzige Sorge seyn, das angefangene Werk zu

Stan-

„ небудетъ. Между тѣмъ здравствуй, и
„ въ постоянной любови пребуди сомною

Твоимъ

В. Карловцѣ 10 Іюнїа 1785.

йскреннымъ Брáтомъ
Григорїемъ Ангеличемъ

„ П.П. Господаръ Петръ Христофоровичъ
„ Гражданинъ Земунскїи нашъ старый пріятель
„ поздравлаетъ тá, и постоянное здравїе жела
„ етъ тебѣ.

2.

Отвѣтъ.

Дражайшїй Брате мóй Григорїе!

Йждивéнїе ради напечатанїа книги нашея, кое послалъ éси 17 Іюнїа йсправно пріахъ. Нынѣ убо моè éдиное попеченїе будетъ начатое дѣло совершúти, вкоемъ добрѣ разсудихъ Она соснователнаа сочинéнїа йзъ добрыхъ спи-

Stande zu bringen, in welchem ich sehr bedacht war, jene Grundsätze aus guten Schriftstellern zusammen zu tragen, welche der illyrischen Jugend den ersprießlichsten Nutzen bringen werden.

Den neidischen Tadlern kann weder ich, weder ein anderer jederzeit genug thun. Die Sonne selbst, die klar und hell scheint, ist nicht ohne Flecken. Doch aber glaube ich ganz zuversichtlich, daß dieses Werklein bei vielen einen Beyfall finden werde, besonders bei jenen, welchen mein Zustand bekannt ist.

Unserem alten Freunde Herrn Peter Christophorowitsch Bürger zu Semlin sage meinen aufrichtigsten Gruß, daß ich sowohl ihm, als dir ein stetes Wohlseyn von Herzen wünsche, und stets verharre.

Dein

Wien den 18 Junius
1785.

getreuer Bruder
Alexius Wesilitsch
Rechtsbeflissener.

са́телей собрати, ꙗ҆́же Славеносербской Ю҆́ности полезна вꙋдꙋтъ, зави́стнымъ хꙋлни́комъ ни́ктоже и҆ когда ꙋ҆годилъ, слѣдователнѡ ни ꙗ҆ ꙋ҆годити́ могꙋ.

Самое солнце, кое ꙗ҆́снѡ, и҆ свѣтлѡ сїꙗетъ без̾ пꙗтна нѣсть. Но паки́ надѣюсꙗ, что сїе малое дѣло кодъ многи́хъ одобренїе полꙋчи́ти́ бꙋдетъ, особливѡ кодъ онѣхъ, кои́мъ мое состоꙗнїе познанно є҆сть.

Нашемꙋ старомꙋ пїꙗтелю Господарꙋ Петрꙋ Хри́стофорови́чꙋ Гражданинꙋ земꙋнскомꙋ мое и҆скренное поздравленїе ꙗ҆́ви, да ꙗ҆́, ꙗ҆́кѡ є҆мꙋ, такѡ и҆ тебѣ постоꙗнное здравїе ꙋ҆сердно желаю, и҆ всегда пребꙋдꙋ.

Твой

в̾ Вїеннѣ 17 Ї҆ꙋнїꙗ 1785.

Вѣрныи Братъ
Алеѯїй Везиличъ
Пра́въ слишатель.

3.

Bittschrift eines Studenten an einen Freyherrn um Versorgung.

Hochwohlgebohrner Freyherr,
Gnädiger Herr!

Ich habe kein Vermögen, keine Bekannte, keine Freunde von Bedeutung, ich bin arm, und Fremdling, mein hülfsbedürftiger Zustand gibt mir Zuversicht, mich Ihrem Schutze demüthigst zu empfehlen.

Ich habe kein durch Verdienste erworbenes Recht auf eine Versorgung, aber ich habe Willen es zu erwerben, sobald es Ewr. Hochwohlgebohrn gefallen wird mir die Gelegenheit dazu anzuweisen. Dieß ist es, warum ich Dieselben unterthänigst bitte. Ich habe die Ehre mit allem Respekt zu seyn

Ewr. Hochwohlgebohrn

Leschimir den 1 August 1785.

unterthänigster Knecht
N. N.

3.

Прошеніе нѣкоегω ученика За снабдѣніе На Господина Барона.

Высокородный Господине,

Милостивѣйшій Благодѣтелю!

Мнѣ имѣнія нѣсть, ниже познаниковъ, знаменитыхъ Пріятелей подобно, и чюжестранецъ въ скудости обрѣтаюся, мое помощи требующее состоаніе представляетъ мнѣ упованіе Вашему Защищенію всепокорнѣйше препоручитися. Не имѣю приобрѣтеныхъ заслугъ, к снабдѣнію, но желаю сіи приобрѣсти, коль скоро Ваше Высокородіе благоизволитъ мнѣ причину к тому воздати. Сѣ томъ всепокорнѣйше прошу, и с достоинымъ почитаніемъ пребываю.

Вашего Высокородія

В Лежимирѣ 1 Августа 1785.

Всепокорнѣйшій Рабъ
И. П.

4.

4.

Schreiben eines Verwalters an seinen Prinzipal, worinn ein Unfall berichtet wird.

Hochgebohrner Graf,

Gnädiger Herr!

Ich muß Ewr. Hochgebohrn einen Vorfall melden, welcher Ihnen sehr unangenehm seyn wird, und worüber ich Sie aufrichtig bedaure. Der heftige Sturmwind, welcher gestern und vorgestern über alle Maassen gewütet, und an verschiedenen Gebäuden besonders auch im Walde viel Schaden gethan hat, hat die neuerbauete Scheune (Scheuer) an der Donau umgeworfen. Da dieselbe nur auf drey Seiten gekleibet, und an der Seite offen war, wo der Sturm herkamm, so hatte der Wind rechten Spielraum darin, und es konnte wohl nicht anders kommen, als daß sie umstürzen mußte. Ich kann noch nicht bestimmen, wie viel von dem

Holze

4.

Писанїе надзирателя, к своему Принципалу, в коемъ обявляется злощастное приключенїе.

Сїятелный Графъ,

Милостивѣйшїй Господинъ!

По должности моеи, Вашему Сїятелству приключенїе обявляю, єже Вамъ зѣло непрїятно будетъ, ѡ немже и имъ искренно Вамъ сожалѣю. Вчера, и прежде третїаго дне бывшїй крѣпкїй, и безмѣрно бурныи вѣтръ, многимъ зданїемъ, наипаче же лѣсомъ многую тщетъ узроковавыи, новосозиждennую житницу при Дунавѣ положенную сокрушилъ єсть, и понеже сїя точїю ѡ трїехъ странъ облепѣна, а ѡ страны, ѡ немже вѣтръ дихаше ѡ верха, и такожде в неи правою вѣтръ до толѣ бурю свою продолжати могълъ, донелѣже и со всѣмъ опровергнулъ ю. Невозможноми єсть єще извѣстно

ѡ

Holze beschädigt sey. Allem Ansehen nach, ist doch das wenigste ganz unbrauchbar geworden.

Der Herr N. N. hat ein ähnliches Unglück gehabt.

Ich bitte Ewr. Hochgebohrn unterthänigst, mir Dero Befehle über das, was mit den Trümmern geschehen soll, zukommen zu lassen, und der genauesten Ausrichtung derselben versichert zu seyn. Der ich mit gebührendem Respekt verharre

Ewr. Hochgebohrn

unterthänigster
N. N.

5.

ѡ̂ тщетѣ древесъ во зданїи показати, но послѣ всегѡ разсмотрѣнїѧ малѡ находятсѧ, каѧ неу̂потребляема былабы.

Господинъ И. И. и̂мѣлъ тожде ѕлощастное приключенїе.

Я̂ покорнѣише молю Ваше Сїѧтелство, воежебы мнѣ повелѣнїе послали, каковое расположенїе со падшими древы сотворити, и̂ ѡ̂ точномъ дѣланїи у̂вѣренъ быти, И̂же є̂ должнымъ высокопочитанїемъ пребываю.

Вашегѡ Сїѧтелства

Покорнѣишїи
И. И.

5.

Berichtschreiben.

Allerdurchlauchtigster, großmächtigster, unüberwindlichster römischer Kaiser zu Germanien, Jerusalem, Hungarn, Böheim, Galizien, Lodomerien apostolischer König, Erzherzog zu Oesterreich ꝛc. ꝛc.

Allergnädigster Landsfürst, und

Herr, Herr!

Eurer kaiserlichen Majestät muß ich hiedurch in schuldigster Unterthänigkeit anzeigen, daß der Herr General N. N. am 12 dieses Monats plötzlich verstorben sey, und keine Erben hinterlassen habe. Seine Wohnung sammt andern hinterlassenen Sachen, und Schriften haben wir gleich nach seinem Hintritte, bis auf Ewr. kaiserli-

chen

5.

Йзвѣствователное писмо.

Всепресвѣтлѣйшїй, Великомощнѣйшїй, Непобѣдымѣйшїй Римскїй Кесарю, Ап. Кралю Германскїй, *) Їерусалимскїй, Хунгарскїй, Бохемскїй Галицїйскїй, Лодомерїйскїй, Архїдуке Австрїйскїй и прочч. и прочч.

Всемилостивѣйшїй Владѣтелю, и Государю, Государю!

Вашему Їмператорскому Величеству въ должнѣйшей покорности йзвѣствую, да Господинъ Генералъ И. И. 12 сего мѣсяца нечаянно ўмеръ ёсть, и наслѣдниковъ неоставилъ Его обиталище с прочими оставлеными вещми, и писанїами до Вашего Їмператорскаго Вели-

*) йли Апостолическїй кралю Германїи, Їерусалима, Хунгарїи, Бохемїи, и прочч.

chen Majestät gnädigste Befehle, und Verfügungen versiegelt.

Ich ersterbe in tiefester Erniedrigung
Eurer kaiserl. königl.
apost. Majestät

allerunterthänigster
allergehorsamster
N. N.

6.

Ein Freund gibt seinem Freunde Nachricht von dem Erfolge seiner Bemühungen, ihn mit seinem Vater wieder auszusöhnen.

Mein lieber Freund!

Ich habe Ihre Bitte, Sie mit Ihrem Herrn Vater zu versöhnen, sehr zu Herzen genommen, besonders da mir, als einem alten Freunde Ihres Hauses, an der Beendigung der unangenehmen Geschichte selbst sehr viel gelegen ist.

Es

чества всемилостивѣишагѡ повелѣнїѧ, и҆ ѹ҆чрежденїѧ запечатлѣхомъ.

В҆ глѹбочаишеи҆ понизности *) и҆зумираю

Вашегѡ Їмператорскагѡ
Кралевскагѡ, и҆ Апостол. Величества

всепокорнѣишїи
всеподданнѣишїи
И. И.

6.

Нѣкїи прїѧтель и҆звѣщаетъ своемѹ прїѧтелю ѹспѣхъ трѹда своегѡ, єго со оц҃емъ помирити.

Мои любезныи Прїѧтелю!

Ꙗ҆ прїѧхсѧ ѹ҆сердно Вашегѡ прошенїѧ с҆ Вашимъ Господаромъ отцемъ Васъ паки помирити, особливѡ что и҆ мнѣ, ꙗ҆коже старомѹ прїѧтелю Вашегѡ домѹ окончєнїє непрїѧтнагѡ дѣла велми неѹ҆годно є҆сть. Збылосѧ, да Вашъ любезныи отецъ самагѡ тогѡ дне, ког-

*) и҆ли в҆ глѹбочаишемъ пониженїи.

Es traf sich, daß Ihr lieber Vater eben an dem Tage, als ich Ihren Brief empfangen hatte, bei mir einsprach. Ich lenkte das Gespräch auf die Versöhnlichkeit, und las ihm vor, aus der heiligen Schrift von der göttlichen Barmherzigkeit, nämlich, das fünfzehnte Capitel St. Lucä. Ich zeigte ihm auch Ihr an mich erlassenes Schreiben, in welchem er die Aeusserungen von herzlicher Reue, und Demüthigung sehen konnte. Der gute Mann ward dadurch sehr gerührt, und ließ die Leidenschaft von der besten Natur bekämpfen. Er sagte: Es ist wahr, daß mein Sohn durch sein übles Betragen mein Herz sehr verwundet hat, doch aber will ich ihm alles vergeben, weil er seine Missethat erkennet, und öffentlich saget, daß er vor Gott, und vor mir Uebel gethan hat. Ich hoffe, er wird sich inskünftige vor allen Missethaten hüten. Er ist mein Sohn, er soll zu mir kommen. Hiebei stürzten dem ehrlichen Alten viele Thränen aus den Augen Es freuet mich herzlich, daß ich Ihnen diese Nachricht geben kann. Säumen Sie nicht

да Ваше писмо прїахъ, мене посѣтилъ, ꙗ҆ обратихъ разговоръ к҆ ꙋ҆милостивленїю, и҆ прочитахъ ємꙋ и҆з҆ ст҃агѡ писанїа ѿ Бж҃їемъ милосердїи, то є҆сть ѿ Лꙋки. Главꙋ пать надесатꙋю. Показахъ є҆мꙋ Ваше ко мнѣ посланное писанїе, в҆ коемъ ꙋ҆вѣдомленїе ѿ сердечномъ покаанїи, н҆ ꙋ҆ниженїи видѣти моглъ є҆сть. Тои добрыи мꙋжъ чрезъ сїе велми к҆ сожалѣнїю склонися, н҆ страсть блажайшимъ нравомъ побѣди. Рече: Правда, что сынъ мои своимъ ѕлымъ обхожденїемъ мое сердце ѕѣлѡ ꙋ҆ꙗ҆звилъ, но паки ꙗ҆ хощꙋ ємꙋ вса простити, понеже онъ свое погрѣшенїе признаетъ, и҆ ꙗ҆внѡ сказꙋетъ, да предъ Бг҃омъ, и҆ предомною ѕло содѣлалъ. Надѣюса что в҆ бꙋдꙋще ѿ всѣхъ ѕлодѣанїахъ хранитиса бꙋдетъ. Онъ є҆сть сынъ мои, да придетъ ко мнѣ. При семъ потекоша многїа слезы и҆з҆ очесъ честномꙋ старцꙋ. Ꙗ҆ радꙋюса, да сїе Вамъ ꙗ҆вити могꙋ не закоснѣвайте ѡ҆ томъ ради Вашегѡ

davon zu Ihrem Besten guten Gebrauch zu machen, und halten Sie mich für

Ihren

Betschei den 1 März 1785.

aufrichtigen Freund
N. N.

7.

Nachricht an einen Obristen wegen eines Garten.

Hochwohlgebohrner Herr Obrist,
Gnädiger Herr!

Ewr. Hochwohlgebohrn gnädigem Befehle zu Folge, habe ich den Garten besehen, und mich von allen nöthigen genau unterrichtet.

Die Figur des Gartens ist ziemlich regelmässig, der Boden gut, und die Grösse etwa vierhundert Ruthen ins Gevierte. Die Obstbäume sind fast alle alt, und unregelmässig gepflanzet. Ueberhaupt hat der bisherige Besitzer

nicht

щастїа доброе ѹпотребленїе содѣлати, и имѣите ма за

Вашего

ѹ Бечею 1 Мар. 1785

йскреннаго пріятела
И. И.

7.

Извѣщеніе к Полковнику ѿ нѣкоема вертоградѣ (садѣ.)

Высокородныи Господинъ Полковникъ,

Милостивѣишїи Господинъ!

В' слѣдство милостивѣишаго повелѣнїа Вашего Высокородїа, вертоградъ (башу) єсмь посмотрилъ, и ѿ всѣхъ нуждныхъ точно ѹвѣдомилса.

Начертанїе Башы єсть прилично ѹчрежденно, Земла єсть добра, величина можно быти, что четыристотине четвероѹгольныхъ фатовъ содержитъ. Обоцнаа древа сѹть немало вса стара, и непорадочно посаждена. По об-

nicht viel auf Anmuth und Zierde gehalten. Es ist daher eine ganz neue Anlage nothwendig.

Dieser Garten kann nicht aus der Hand verkauft werden, indem die Erben minderjährig sind.

Das höchste Gebot auf dem letzten Termin war 200 fl.

Wenn Ewr. Hochwohlgebohrn geruhen mir hierüber weitere Befehle zukommen zu lassen, so werde ich nicht ermangeln, alles zu Dero Zufriedenheit zu besorgen. Ich bin mit gebührendem Respekt

Ewr. Hochwohlgebohrn Gnaden

Pest den 12 Brachmonat 1785.

unterthänigster
N. N.

ще бывшїи содержатель нѣсть попеченїа ѡ ꙋвеселенїи, и ꙋкрашенїи имѣлъ, тогѡ ради ꙋчрежденїе со всѣмъ новое нꙋждно єсть.

Сїа баща неможетсѧ рꙋчнѡ продати, понеже наслѣдницы малолѣтни сꙋть.

Высочаиша цѣна на послѣдномъ терминꙋ была 200 fl.

Аще Ваше Высокородїе соизволитъ, ѡ семъ мнѣ далшее повелѣнїе дати, ꙗ потрꙋдитисѧ бꙋдꙋ, ѡ всѣхъ Вашемꙋ ꙋдоволствїю довлесотворити. Пребываю с достодолжнымъ почитанїемъ.

Вашегѡ Высокородїа

ꙋ Пешти 12 Їꙋнїа 1785.

покорнѣишїи
И. И.

8.

Demüthigung eines verirrten Sohns vor seinem Vater.

Theuerster, Verehrungswürdigster Herr Vater!

Darf ich Sie noch bei diesem heiligen Namen nennen, nachdem ich mich durch die sträflichste Pflichtvergessenheit dieses Glücks unwürdig gemacht habe? Aber um Gottes Willen! ich bin unglücklich, und was mein Leiden aufs höchste treibt, unglücklich durch eigene Schuld, ich verachte, und hasse mich selbst, umsonst suche ich Trost außer mir, und in mir. Jeder Mensch ist mein Ankläger, und mein Herz ist ein unbarmherziger Richter. O Vater! nehmen Sie mich nicht wieder zum Sohne auf, überlassen Sie mich meinem erbärmlichen Schicksale: Ich will unglücklich, gestraft seyn, nur aber verzeihen Sie mir. Ich will mich nicht rechtfertigen, nicht vertheidigen, nicht entschuldigen mit der Unerfahrenheit meiner Jugend. Ich habe Sie betrübt, be-

tro-

8.

Униженїе заблужденнагѡ Сына предъ Оц҃емъ своимъ.

Дражаишїи, почитанїа Достоинѣишїи Господине Родителю!

Смѣюли ꙗ҆ є҆ще Васъ симъ свѧтымъ и҆менемъ назвати, когда чрезъ забвенїе должности, кое наказанїѧ достоино є҆сть, мене недостоина сегѡ щастїѧ содѣлахъ? Но за волю бж҃їю! ꙗ҆ є҆смь нещастливъ, и҆ что болѣзнь мою высочаише у҆ѧзвлѧетъ, нещастливъ собственною виною. Ꙗ҆ презираю, и҆ ненавижу мене самагѡ, всуе и҆щу у҆тѣхи внѣ мене, и҆ли во мнѣ. Всѧхъ человѣкъ є҆сть мои обвинитель, мое сердце є҆сть мои немилосердныи Судїа, ѡ҆ О҃че! нехощетели мене за сына Вашего паки примити, оставлѧетели мене самаго моеи жалостнои судбинѣ. Ꙗ҆ хощу нещастливъ, наказанъ быти, но токмѡ простите ми, ꙗ҆ нехощу мене оправдати, нехощу защищати, нехощу и҆звинѧти неискуствомъ моеѧ младости. Ꙗ҆ є҆смь Васъ оскорбилъ, прелстилъ, у҆тѣхи

васъ

trogen, habe Ihnen den Trost des Alters geraubt, jede Freude ihres Lebens getödtet. Das kann mit Nichts gerechtfertiget, mit Nichts entschuldiget werden. Aber ich leide unaussprechlich innerlich und äusserlich, bedarf Mitleiden, da ich elend bin. Um dieses Mitleiden, welches Sie nie dem Verworfensten unter den Menschen versagt haben. Gütiger Vater, bitte ich Sie. Hören Sie auf mich zu martern; lassen Sie es genug seyn, daß ich arm, hilflos, verlassen, ein Spott der Leute bin. Könnte eine Missethat mit Thränen abgewaschen werden: so wäre ich so rein, als die Unschuld. Nicht das Gefühl meiner Leiden, sondern die herzliche Reue presset mir die bittersten Thränen aus meinen Augen. Gott lässet der Reue Barmherzigkeit widerfahren. O Vater! süsser Name! wie können Sie mich mit Hunger und Blösse kämpfen sehen? Ich bin entschöpft von Thränen, verzehrt von Seufzern, ich muß im Frühling meiner Jahre sterben. Darf meine Reue Vergebung hoffen? O Vater! nachdem ich unwürdig gewor-

Васъ в старости Вашеи лишилъ, всяку радость Вашея жизни убиїлъ, сїе никакоже оправдатися, никакоже извинитися можетъ. Но я неизглаголаннѡ терплю внутреннѡ, и внѣшнѡ, требую сожалѣнїя, понеже злощастнъ есмь. Сегѡ сожалѣнїя, кое Вы ни низверженнѣишему ѿ людеи ѿказали есте. Благїи отче прошу, пощадите мене сегѡ мученїя, по дозволенїю Вашему доволнѡ да будетъ, что я нищъ, помощи лишенъ, оставленъ, поруганїе людемъ есмь. Дабыся могло злодѣянїе слезами опрати, такобы я сице чистъ былъ, якѡ самая невинность. Не чувствованїе моегѡ страданїя, но сердечное покаянїе изводитъ мнѣ горкїя слезы из очесъ моихъ. Бгъ дабы далъ сему покаянїю милосердїе обрѣсти! О Родителю! Слаткое имя! какѡ можете мене с гладомъ и наготою борягося зрѣти, я есмь изчерплѣнъ ѿ слезъ, изнемоглъ ѿ воздиханїя, я принуждаюся во младости моеи умрети. Смѣетли мое покаянїе опрощенїю надѣятися. О Отче! когда мене недостоина содѣлахъ роднымъ сыномъ Вашимъ быти, дабы моглъ заслужити усыновленымъ

бы

worden bin, Ihr leiblicher Sohn zu seyn, könnte ich verdienen der Sohn Ihrer Wahl zu werden! könnte ich Ihr bekümmertes Herz erleichtern, Ihre Sorgen mit Ihnen theilen, Ihr einsames Alter trösten, und Ihnen dienen. Wäre es nicht möglich — ach darf ich es sagen! Wollten Sie nicht den Versuch machen? O, hier liege ich zu ihren Füssen, umfasse Ihre Knie! Ach Vater, ich kann nicht von Ihnen, ich kann nicht — Lassen Sie sich meine Dienste gefallen; niemand wird sie Ihnen so herzlich, so treu, so gerne leisten, als ich. Aber leider! es geht mir als den Verstorbenen, an welche niemand gedenken will. Sie thun recht, vergessen Sie, daß ich einst Ihr Sohn war, verbannen Sie mich aus Ihrem väterlichen Herzen, und machen Sie mich als einen Ihrer Taglöhner, daß ich hier nicht vor Hunger sterbe, denn ich bin nicht mehr werth, daß ich Ihr Sohn heisse. Ich kann nichts mehr sagen, meine Thränen, die dieses Blatt benetzen, mögen Ihnen alles zeigen, was mein Herz empfindet. Ich bin der unglückliche.

N. N.

быти. Дабы моглъ Ваше скорбное сердце ўблажити, Ваша попеченїа с Вами дѣлити, Вашу ўединенную старость ўтѣшавати, Вамъ рабоботати. Єда небы сїе возможно было -- Ахъ! дерзаюли сїе сказати. -- Нехощетели сїе искушенїе содѣлати? О здѣ лежу при ногу Вашею, обнимаю колѣна Ваша. Ахъ Оче! я немогу ѿ Васъ, немогу. --- Ўгодна да будетъ ўслуга моа, кую нактоже Вамъ такѡ сердечнѡ, такѡ вѣрнѡ, такѡ охотнѡ исполнявати будетъ якоже азъ -- Но жалости! я такъ нахождуся, яко ўмершїи, котораго никтоже опомянутися хощетъ. Вы правѡ дѣлаете, заборавите, да я Вашъ сынъ нѣкогда былъ єсмь, изжените мя из Вашегѡ отеческагѡ сердца, и сотворите мя якѡ єдинаго ѿ наемныкъ Вашыхъ, да здѣ ѿ глада неўмру, зане нѣсмь достоинъ више нарещися сынъ Вашъ. Я више глаголати немогу, слезы моа, яже сеи листъ одождаютъ могутъ Вамъ вся показати, что сердце мое чувствуетъ. Я єсмь злощастныи.

И. И.

9.

Wertheſter Herr Nachbar!

Unſer Freund G. Gagitſch iſt dieſen Morgen bei uns unvermuthet eingetroffen. Er trägt groſſes Verlangen Sie zu ſprechen, und iſt wegen der Eilfertigkeit ſeiner Reiſe (denn er muß ſeiner Geſchäfte wegen, morgen ſchon in Neuſatz ſeyn) nicht im Stande zu Ihnen zu kommen. Er wird ſich bis Nachmittag um 1 Uhr hier aufhalten. Bedienen Sie ſich des Wagens, welchen ich zu dem Ende mitſende, und ſeyn Sie verſichert, daß Sie nicht bloß unſerem Freunde, ſondern auch mir ſelbſt ein angenehmer Gaſt ſeyn werden.

Ich bin
Ihr
Werbas den 13. Weinmonat.
1785.

Dienſtwilliger
N. N.

9.

Дражаишїи Господарю Содѣде.

Нашъ прїятель Г. Гагичъ сегѡ ѹтра паче чаянїя пришелъ, имѣетъ великое желанїе с Вами разговоритися, и ради поспѣшенїя своегѡ пѹтешествїя (ибо онъ долженствѹетъ для своихъ дѣлъ заѹтра ѹже в Новомъсадѣ быти) неможетъ к Вамъ притти. До єдинагѡ часа пополѹденнагѡ здѣ задержаватися бѹдетъ. Послѹжитеся сею колесницею, юже на тои конецъ кѹпнѡ посилаю, и бѹдите ѹвѣрени, что Вы не токмѡ нашемѹ прїятелю, но и мнѣ самомѹ прїятныи гостъ бѹдете. Я єсмь

Вашъ

в Вербасѣ 13 Сент. 1785.

ѹслѹжныи
И. И.

10.

Ermahnungen eines Vaters an seinen Sohn.

Lieber Sohn!

Ich schicke dir durch den Boten die besten griechischen, und lateinischen Schriftsteller, nebst anderen guten Büchern, die du von mir begehret hast. Nimm dieselben mit dankbarem Gemüthe an, und mache sie dir wohl zum Nutzen. Deinem Lehrer, dem wir uns empfehlen, erweis die gebührende Ehre, und folge seinen heilsamen Rathschlägen aufs genaueste. Ich bin versichert, daß er meinetwegen dir alles Liebes thun, und dein Bestes befördern werde. Befleiß dich auf alle mögliche Weise, daß ich an dir einen wohlgerathenen Sohn erlebe. Auf solche Art wirst du an mir, wie bisher einen Vater haben, der dich allezeit recht lieben wird. Lebe wohl.

Gott

10.

Увѣщанїе Оц҃а к҆ сынꙋ своемꙋ.

Любезныи сыне!

Посылаю тебѣ чрезъ вѣстника и҆зрѧдныѧ Греческїѧ, и҆ Латинскїѧ списнтели с҆ прочими добрыми книгами, ꙗ҆же ѿ мене взыскалъ є҆си. Прими сїѧ с҆ благодарнымъ сердцемъ, и҆ в҆ ползꙋ твою ꙋ҆потреби. Твоемꙋ ꙋ҆чителю, комꙋ мы препорꙋчаемсѧ, надлежащꙋю честь показываи, и҆ точнѡ послѣдꙋи єгѡ полезномꙋ совѣтованїю. Ꙗ҆ ꙋ҆вѣренъ є҆смь, что онъ тебѣ моеѧ любови ради, всѧкое ꙋ҆гожденїе содѣлати, и҆ твоеи ползѣ споспѣшествовати бꙋдетъ. Всѧчески потрꙋдисѧ, дабы ꙗ҆ в҆ тебѣ благовоспитаннаго сына доживѣлъ, и҆ такѡ ты мене бꙋдеши и҆мѣти, ꙗ҆коже до селѣ Оц҃а тебе сердечнѡ лю-

Gott sey Lob! wir sind wohl alle gesund, und ich bin

Dein

Carlowitz
den 1. Jäner.
1785.

getreuer Vater
N. N.

II.

Entschuldigung wegen zu lang aufgeschobenen Schreibens.

Wertheſter Freund!

Es ist wahr, daß ich seit etlichen Monaten noch keine Zeile an Sie geschrieben habe. Aber es ist auch wahr, daß ich Sie indessen oft durch andere freundschaftlich gegrüsset habe, ohne einen Gegengruß zu erhalten. Werden Sie denn auf mich nicht böse, sonst muß ichs auch auf Sie werden. Doch werde ich hinfüro meine Ergebenheit in Briefen fleissiger an Tag legen. Ich wer-

бѧща. Зравствуи. Хвала буди Бгу! мы вси єще здравствуемъ, и ꙗ єсмь

Твои

в Карловцѣ 1 Іаннуар. 1785.

вѣрныи Оцъ
И. И.

II.

Извиненіе долгѡ отложеннагѡ писанїѧ.

Дражайшїи Прїѧтелю!

Есть истинна, да ꙗ нѣколико мѣсѧцы Вамъ єще ничтоже писахъ, но и сїе єсть истинна, да ꙗ Васъ между тѣмъ чрезъ иныѧ прїѧтелски поздравилъ єсмь и возпоздравленїѧ неполучихъ, тогѡ ради негнѣваитесѧ на мене, иначе и азъ на Васъ гнѣватисѧ принужденъ буду, ꙗ паки мое усердїе в будуще в посѣщателныхъ

werde zeigen, das ich mein Herz gegen Sie nicht geändert habe, daß ich noch stets das Vergnügen fühle Ihr Freund zu seyn, und so lang zu seyn, als ich leben werde. Leben Sie wohl, und lieben Sie mich

Ihren

Gergeteg
den 1. Februar.
1785.

aufrichtigen Freund
N. N.

12.

Ein Kammerad wünschet seinem Kammeraden Glück zur Reise.

Liebster Kammerad!

Dein Brief war mir so lieb, und angenehm, daß ich ihn mehr als einmal durchgelesen habe. Ich will es dir nur gestehen, daß ich bald böse auf dich geworden wäre, wenn ich hörete, du

seyst

ныхъ писанїяхъ тщателнше засвидѣтелствую, покажу, что єще любовь мою к вамъ непремѣныхъ, єще всегда увеселенїе чувствую вашъ прїятель быти. и до толѣ быти, дондеже в жизни пребуду. Здровствуите, и в любови содержите мене

Вашего

в Гергетезѣ 1 Февруарїя 1785.

искреннаго Прїятеля
И. И.

12.

Другъ желаетъ другу своему щастїе к путешествїю.

Любезнѣишїи Друже!

Твое писмо бѣ мнѣ сице любезно, и прїятно, что я сїе множае, нежели єдинъ кратъ прочитахъ. Исповѣдую, что я скоро на тебе гнѣвалбися, когдабы разумѣлъ, да ты уже ѿ дому отшелъ, а мнѣ ничтожебы ѡ

seyst von Hause abgereiset, ohne daß du mir was davon schriebst. Aber dein Brief hat mich nun gänzlich beruhiget. Reise denn, ich wünsche dir alles Glück auf den Weg Richte es aber, wenn es seyn kann, daß du unterwegs mich heimsuchest. Thu es doch, und erfreue mich dadurch

Deinen

Neusatz
den 1. März. 1785.

getreuen Cammeraden N. N.

13.

Danksagungsschreiben für erwiesene Gutthaten.

Hochzuehrender Herr!

Was soll ich Ihnen schreiben? Tausend, und tausend Danksagungen sind nicht genug für das, was ich Gutes, und Liebes bei Ihnen genossen. Voller

томъ писалъ. Но твое писаніе єсть мене полно оутѣшило. Тѣмже убо путежествуи, и тебѣ всякое благополучіе на пути желаю, управи, аще возможно єсть мене в путешествіи постити, содѣлаи сіе, и симъ радость принеси мнѣ

Твоемъ

в Новомсадѣ 1 Марта 1785.

вѣрномъ другъ.
И. И.

13.

Благодареніе за показаное благодѣаніе.

Высокопочитаемыи Господине!

Что долженствую Вамъ писати, тысаща, и паки тысаща благодареніи несуть доволна за оное добро, и любовь, коею на код Васъ наладихся. Полнъ печали днесь собираю оны часи,

ler Wehemuth versammle ich jetzt alle die Stunden um mich her, die ich bei Ihnen so tröstlich zugebracht habe. Ihr Angedenken soll mich durch mein ganzes Leben begleiten, und mich jederzeit erinnern, daß ich mit dankbarsten Gemüthe sey

Ihr

Kruschedol
den 12. April. 1785.

Dienstschuldigster
N. N.

14.

Liebste Schwester!

Es ist meine Schuldigkeit Ihnen zu melden, daß ich noch gesund, und vergnügt lebe. Meine Schulgeschäfte sind zwar dringend; dennoch suchte ich diese Stunde aus, Ihnen meine Ergebenheit zu zeigen. Wie leben Sie? Thun Sie mir den Gefallen, und benachrich-

tigen

си, ꙗже кодъ Васъ ѹтѣшителнѡ проведохъ. Вы въ памяти моеи чрезъ цѣлую жизнь мою пребудете. И всегда опомянуся съ благодарнымъ сердцемъ быти

Вашъ

въ Крушедолѣ 12 Апрїл.
1785.

Къ ѹслугамъ
Обвязаннѣишїи.

14.

Любезнѣишая Сестро!

Должность моя есть Вамъ ꙗвити, да ꙗ еще въ здравїи, и ѹдоволствїи живу. Моя школская дѣла суть истиннѡ ѕѣлѡ нуждная, но азъ паки изискахъ часа единагѡ Вам, мое ѹсердїе показати. Какѡ Вы жизнь проводите, содѣлаите мнѣ сїе ѹгождене, и скорѡ писменѡ

ꙗ-

tigen Sie mich bald schriftlich davon. Bleiben Sie gesund, und lieben Sie

Ihren

Beschka den 15. May. 1785.

zärtlichen Bruder N. N.

15.

Ermunterung zum Fleiße.

Mein Sohn!

Deinen Brief habe ich mit vielem Vergnügen, und mit Aufmerksamkeit gelesen. Ich sehe daraus, daß du dir die Zeit, und Gelegenheit zum Studiren wohl zu Nutzen gemacht hast. Fahr fort in deinem Eifer, und befleiß dich auch das Ende gut zu machen. Du kannst versichert seyn, daß wir dich in der Vakanz mit anständigen Gemüthsergötzungen unterhalten wer-

den.

ꙗвитеми. Пребꙋдите в҆ здравїи, и҆ мене в҆ любови содержите

Вашего

в҆ Бешцѣ 15 Маїа 1785.

Искреннаго Брата
И. И.

22.

Возбꙋжденїе к҆ прилѣжности.

Мои Сыне!

Твое писанїе с҆ великимъ ꙋ҆веселенїемъ, и҆ вниманїемъ читахъ, вижꙋ и҆з҆ тогѡ, что ты времѧ способное ꙋ҆ченїю велми полезно провелъ е҆си. Продолжаи ревность твою, и҆ потрꙋдисѧ такожде добрыи конецъ содѣлати. Ꙋ҆вѣренъ быти можеши; что мы тебе во времѧ факацїи с҆ пристоинымъ ꙋ҆веселенїемъ содержати бꙋдемъ.

Пре-

den. Empfiehl du mich deinem Kostherrn, und allen, die zu seiner Freundschaft gehören. Lebe wohl, und fahr fort dich wohl zu verhalten, ich verharre stets

Dein

Semlin den 15. Junius. 1735.

treuer Vater

16.

Glückwünschungsschreiben auf das neue Jahr.

Werthster Freund!

Die Aufrichtigkeit, mit der ich Ihnen stets ergeben bin, erinnert mich, Ihnen zum Eingange des neuen Jahrs meinen Glückwunsch zu machen. Die ewige Vorsicht erhalte Sie samt Ihrem Hause in einem unveränderlichen Wohlseyn, und verleihe noch viele neue Jahre glücklich zu begehen. Zum Geschen-

ke

Препорꙋчи мене твоемꙋ Господарꙋ гдѣ трапезꙋ имѣеши, и всѣмъ єгѡ прїятелемъ. Здравствꙋй, и постꙋпай добрѣ обдержаватися. Ꙗ пребꙋдꙋ всегда

Твоимъ

у Земꙋнꙋ 15 Їꙋнїя
1785.

вѣрныимъ Отцемъ

16.

Привѣтствїе на новое лѣто.

Дражаишїи Прїятелю!

Искренность с єюже я Вамъ всегда подложенъ єсмь, напоминаетъ мнѣ при вступленїи новагѡ лѣта мое щастливое желанїе Вамъ извѣстити. Вѣчныи промыслъ да содержитъ Васъ кꙋпнѡ с домашными в непремѣненномъ здравїи, и да сподобитъ єще многая новая лѣта щастливѡ торжествовати. На даръ прино-

ke überreiche ich mich selbsten mit Bitte, daß auch Sie mit dem neuen Jahre die alte Gewogenheit gegen mich erneuern. In dieser Versicherung bin ich, und verbleibe im neuen, wie im alten Jahre

Ihr

Kamenitz den 12. Julius. 1785.

Aufrichtigster Freund. N.

17.

Antwort.

Sie sind mir dießmal mit Ihrem Glückwunsche zuvor gekommen. Eben da ich im Begriffe war den meinigen aufzusetzen, bekam ich Ihre werthesten Zeilen in die Hände. Ich danke recht sehr, für Ihre wohlgemeinten Gesinnungen, und erwiedere auch vielfältig die mir zugedachten Wünsche. Meine

Frau

шꙋ мене самаго с҆ прошенїемъ; да с҆ новымъ лѣтомъ старꙋю благосклоность Вашꙋ к҆ мнѣ обновите. В҆ томъ ꙋ҆вѣренїи є҆смь, и҆ пребꙋдꙋ в҆ новомъ, ꙗ҆коже и҆ в҆ старомъ лѣтѣ

Вашъ

в҆ Каменицѣ 12 Їꙋлїа

И҆скреннѣйшїй Прїѧтель
И. И.

17.

Отвѣтъ.

Вы мене сеи кратъ с҆ Вашимъ привѣтствованїемъ предваристе. В҆ самое сїе времѧ когда быхъ в҆ приготовленїи мое привѣтствїе поставлѧти, полꙋчихъ Ваше дражайшее писанїе. Ꙋ҆серднѡ благодарствꙋю за Ваше благосклонное мнѣнїе, Вамъ такожде многочисленнѡ мнѣ

Frau Mutter, und die übrigen Angehörigen stimmen mit mir übereins, und bitten um Ihre fernere Freundschaft. Ich verharre

Ihr

Banostar den 13. August.
1785.

dankbarester
Freund N.

18.

Rede eines Marschalls an seine Soldaten.

Tapfere Helden, unverzagte Herzen!

Dieß ist der Tag, welcher uns mit einer Hand Tod, und ewige Schande, mit der anderen Ehre, und Leben darbiethet, und uns freye Wahl läßt, nach welchem wir greifen wollen, so erweiset euch heute, als solche Helden, welche ihre Ehre mehr, als Leben achten. Wir

haben

опомнутаа желаю. Моа Госпожа Мати, и прочіи Сродницы купно со мною согласвютъ, и молятъ за Ваше далшее пріятелство. Пребываю

Вашъ

в Каношторѣ 13 Августа
1785.

Благодарный Пріятель.
И. И.

18.

Слово Полководца к войншмъ своимъ.

Храбріи Херои, неужаснаа сердца!

Сей день есть, кои намъ единою рукою смерть, и вѣчну срамоту, другою честь, и животъ предлагаетъ, и намъ, свободное избраніе даетъ, кое со обоихъ избрати хощемъ. Такш покажите Васъ днесь таковыа Херои, которіи свою честь више, нешели животъ почитаютъ. Мы имѣемъ силнагш непріятела предъ нами,

haben einen mächtigen Feind vor uns, dessen Krieg in Mordlust beruhet, die Ursache aber des Kriegs ist mit der grausamsten Ungerechtigkeit erfüllet; hingegen führt die Gerechtigkeit unser Schwerd mit eigener Hand. Ist nun diese auf unserer Seite, so haben wir gewißlich von Gott Hilfe zu hoffen, da kann die Gewalt der Menschen nichts ausrichten, denn der Ihnen das Wesen gegeben hat, kann Ihnen auch die Macht benehmen.

Fürchtet euch nicht vor der Menge der Feinde, denn die Menge der Waffen versichert nicht das Herz, sondern eine gerechte Sache, und die göttliche Gnade.

Führet euch zu Gemüthe die Tapferkeit eurer Vorfahren, stellet euch vor den Verlust des heutigen Tags? wenn wir dem Feinde weichen, so wird es vergebens seyn seinem Schwerde zu entfliehen. Der blutgierige Feind wird uns bis in unsere Hütten verfolgen, uns über Köpfe anzünden, unsere Aeltern, unsere Weiber, und Kinder vor unsern Augen jämmerlich ermorden, ja

Єгоже брань во охотномъ ѹбїивствѣ почиваетъ, но вина брани єсть свирѣпою неправдою наполненна. Напротивъ тогѡ самаѧ правда наше орѹжїе собственною рѹкою держитъ. Естли сїѧ ѿ страны нашеѧ, такѡ мы ѝзвѣстнѡ можемъ ѿ Бг҃а помощи надѣѧтисѧ, гдѣ неможетъ сила человѣковъ ѝчтоже содѣлати, понеже кто ѝмъ сѹщество далъ, той ѝ силѹ ѿ ѝхъ взѧти можетъ.

Не бойтесѧ множества непрїѧтелей, ѝбѡ множество Орѹжїѧ неувѣрѧетъ сердце, но праведнаѧ вещь, ѝ Бж҃їѧ ми́лость.

Опомѧни́тесѧ храбрости вашихъ предкѡвъ (старыхъ) представите мнѣнїю вашемѹ ѹбитокъ днешнагѡ дне́. А҆ще непрїѧтелю ѹстѹпимъ, такѡ сѹетнѡ бѹдетъ ѿ єгѡ̀ мечѧ̀ ѝзбѣжати мощи. Кровожадный непрїѧтель бѹдетъ насъ до сѣней нашихъ гонити, главы̀ нашѧ запалѧти, Нашѧ Родители, нашѧ жены̀ ѝ дѣти

an den Wänden zerschmettern. Ein schmerzlicher Tod wird das Ende unsers Jammers, und die ewige Schande die Frucht unserer Flucht seyn, hingegen bildet euch ein, den unbeschreiblichen Nutzen heutiger Siegserhaltung. Auf dieser Stunde beruhet Ehre, und Wohlfart unsers Vaterlands.

Reichthum, und Vermögen werden uns die entseelten Feinde so reichlich mittheilen, daß die Armuth bei den ärmesten ein Fremdling seyn wird.

Die Sicherheit wird uns nach Hause begleiten, unsere Freunde werden uns mit Freuden empfangen. Was aber über dieß alles geht, ist die unsterbliche Ehre, das unsterbliche Lob.

пред̾ о̂чима нашима жалостнѡ ꙋ̆бивати и̂ ѡ̂ стѣны разбїѧти. Мꙋчителнаѧ смерть бꙋдетъ конецъ жалости на́шеѧ, и̂ вѣчно безчестїе плодъ бѣгства нашегѡ. Напротивъ тогѡ представите мнѣнїю вашемꙋ неописаннꙋю ползꙋ побѣды дне́шнїѧ. Во томъ часѣ почїетъ честь, и̂ благополꙋчїе о̂течества нашегѡ.

Богатства, и̂ и̂мѣнїѧ ꙋ̂мершвленни непрїѧтели такѡ и̂зобилнѡ намъ воздадꙋтъ, да скꙋдость ꙋ̂ скꙋднѣ́йшагѡ чꙋжестранна бꙋдетъ.

Безопасность насъ домꙋ̀ проведетъ, наши прїѧтели насъ с̾ ра́достїю примꙋтъ, но что всѐ сїѐ превосходитъ, є̂сть безсмертнаѧ честь безсмертнаѧ похвала̀.

19.

Danksagung für eine erhaltene Gnade.

Hochwürdigster, Hochwohlgebohrner Herr,

Hochgeneigter Gönner!

Da ich gar keine Nachricht wegen meines angefangenen Werks von Ewr. bischöflichen Hochwürden erhalten konnte, dachte ich wohl mich gänzlich aus Ihrem gütigsten Andenken verstossen zu seyn, ich gerieth in eine sehr empfindliche Betrübniß, und überließ mich derselben, sie plagete mein Herz, und vermehrete täglich meinen Kummer, ich getrauete mir (*) aber es niemanden zu sagen, weil niemand mich trösten konnte, auch Ewr. bischöfl. Hochwürden gar keine Meldung davon in dem, den 8. April abgeschickten Schreiben zu machen, denn ich meinte, ich würde dadurch noch lästiger seyn, und in eine grössere Ungnade bei Ihnen fallen.

Izt

(*) Oder ich getraue mich nicht, nach dem gemeinen Gebrauche.

19.

Благодареніе За полученную Милость.

Пресщеннѣишій, и Высокодостойнѣишій Гдине!

Благосклоннѣишій Благодѣю!

Когда и отнюдь никаковаго увѣдомленїа о моемъ начатомъ дѣлѣ отъ Вашего Пресщенства получити возмогохъ, мнахъ мене безконечно кодъ Васъ забвенна, и изъ Вашего щедраго мнѣнїа прогнана быти, падохъ в вѣлю чувствителную печаль, и предахся ей, таа томлаше сердце мое, и умножаше повседневно скорбь мою, никомуже усудихся сїе сказивати, понеже никто ма утѣшити можаше, ниже Вамъ о томъ и каковое напоминанїе во писанїи моемъ 8 Апрїлїа посланномъ, содѣлати, ибо разсуждахъ, да с тѣмъ еще во вашу тажесть, и немилость кодъ Васъ непрїидя. Нынѣ убо Ваше желаемое, писанїе мнѣ

Izt aber Ihr erwünschter Brief, welcher mir den 12. April überreichet ist, benahm mir die betrübte Demmerung aus meinem Herzen, und bewies, daß ich selbst Schuld daran gewesen bin, weil ich meine Wohnung, wie hier gebräuchlich ist, nicht kund machte. Für Ihre hohe Gnade, welcher Ew. bischöfl. Hochwürden mich zu würdigen, und mir meinen Wunsch zu gewähren geruhet haben, ich danke unterthänigst, ich werde meine Mühe nicht sparen, ja ich werde die Nächte in Tage verwandeln, und je eher möglich seyn kann, mit meinem angefangenen Werke zum Ende eilen, welches zu einem dauerhaften Denkmaale meiner gegen Ew. bischöfl. Hochwr. immer hegenden Hochachtung dienen soll, der ich mit aller ersinnlichen Ehrfurcht lebenslänglich zu verharren gedenke

Ewr. bischöflichen Hochwürden, und Gnaden

Meines Hochgeneigten Gönners

Wien den 15. April. 1785.

gehorsamster A. W.

12 Апрїлїа врученно, разгна печалную темность из сердца моегѡ, и засвидѣтелствова, мене самаго вину печали моеа быти, зане Вамъ неизвѣстихъ обиталище мое, якоже здѣ обыкновеннѡ есть. За Вашу высокую милость, еяже Ваше Преѡсщенство мене удостоити, и мое желанїе исполнити соизволило есть, благодарствую всепокорнѣйше. Я труда моегѡ непощажу, нощи во дни обратити буду, и коль скорше возможнѡ к концу с начатымъ дѣломъ поспѣшу, еже к постоянному памятованїю моегѡ высокопочитанїа, кое я к Вашему Преосщенству имѣю, и с коимъ до конца жизни пребывати желаю

Высокодостоинѣишагѡ Гдина,

Моегѡ Благосклоннѣйшагѡ Благодѣтеля

в Вїеннѣ 15 Апр. 1785.

покорнѣишїи А. В.

20.

Gnädiger Herr Vater!

Kaum kann ich den Schmerzen beschreiben, der mich überfiel, als ich vernahm, ich sey bei Ihnen schwer verklaget worden. Ich nehme den Himmel zum Zeugen, daß ich unschuldig bin: und wenn Ihnen dieser Zeug nicht genug ist, so bitte ich Sie, erkundigen Sie sich bei meinen Obern, die Ihnen gewiß meine Unschuld beweisen werden. Ich werde alles unternehmen, um die väterliche Gnade nicht zu verlieren, die mir theurer ist, als mein Leben. Ich werde Ihre gütige Hand küssen, wenn sie mich auch strafet, als ein gehorsamer Sohn. Ich verharre

Meines Gnädigen Herrn Vaters

Pest den 2. Julius
1785.

treudankbarester
Sohn

20.

Милостивѣишїи Господине Родителю!

Едва могу болѣзнь описати, каѧ нападе на мѧ, когда разумѣхъ мене тѧжкѡ обтуженна кодъ Васъ быти. Бгъ єсть мнѣ свидѣтель, что ѧ неповиненъ єсмь, и аще Вамъ сей свидѣтель доволенъ нѣсть, то молю извѣститесѧ ѿ моихъ Началниковъ, кїи Вамъ мою невинность засвидѣтелсвовати будутъ. Всѧ хощу претерпѣти, токмѡ отеческїѧ милости да нелишусѧ, каѧ мнѣ драгоцѣнша жизни моєѧ єсть. Ѧ Вашу благую десницу цѣловати буду, ѧкѡ покорнѣишїй сынъ, аще и накажетъ мѧ. Остаю

Моегѡ Милостивѣишагѡ
Гдина Родителѧ

в Пештѣ 2 Їул 1785.

вѣрноблагодарнѣйшїи
Сынъ И. И.

21.

21.

Antwort.

Mein Sohn!

Ich nenne dich so, weil ich deinen Handel noch nicht untersuchet habe. Ja; ich will mich an deine Obern wenden; aber ich habe noch andere Wege auf das Feine zu kommen. Sollst du unschuldig seyn, so will ich dir meine väterliche Gnade gewiß nicht entziehen. Soll ich dich aber strafbar finden, so sey versichert, daß du meine Ahndung fühlen werdest. Bis dahin nenne ich mich deinen Vater.

Karlowitz den 20. Julius.
1785.

N. N.

22.

Unbeständiger Freund!

Ich habe es jederzeit vorgesehen, daß unsere Freundschaft nicht lange dauern

21.

Ѡвѣтъ.

Мой Сыне!

Я҆ зову тебе сице, понеже твое дѣло е҆ще непровидѣхъ, и҆стиннѡ обращуся к҆ твоимъ началникѡмъ, но я҆ и҆мѣю е҆ще и҆ныя пути тое дѣло и҆зслѣдовати, Будешили ты невиновенъ, то я҆ нехощу тебе отеческїя милости лишити.

Обращули тя наказанїя достоина, такъ буди у҆вѣренъ, да ты мое мздодаянїе чувствовати будеши. Дотолѣ называюся е҆ще твой Отецъ.

в҆ Карловцѣ 20 Їул. 1785.

И. И.

22.

Непостоянныи Прїятелю!

Я҆ всегда предувидѣхъ, да наше прїятелство небудетъ долгѡ продолжатися. Ваше

ern werde. Ihre Begierde viel zu reden war mir immer verdächtig. Izt ist meine Furcht gerechtfertiget. Sie haben mein grösztes Geheimniß verrathen. Ich werde einen unersetzlichen Schaden leiden, und es Ihnen schuldig seyn. Vergessen Sie meiner, gleichwie ich wünsche Sie niemals gekannt zu haben. Ich bin der betrogene

Im Kloster Beotschin
den 13. Hornung 1785.

Jeromonach.
N. N.

23.

Antwort.

Mein Herr!

Sie kündigen mir die Freundschaft auf, und ich muß es annehmen. Klagen Sie viel mehr über Ihre unvorsichtige Aufrichtigkeit, als über meine Begierde viel zu reden. Nachdem Sie

Ihr

пожеланіе много глаголати бѣ мнѣ всегда подозрително. Нынѣ мой страхъ оправдовалса. Вы єсте мою величайшу таину открили. И буду невозратимыи убытокъ терпѣти, и сіе вамъ долженъ быти. Заборавите мене, якоже и я васъ желаю никогда познаныа имѣти. И єсмь прелщенъ

В' Монастырѣ Бечинѣ
13 Февруарїа 1785.

И. И. Ї. Монахъ.

23.

Ответъ.

Мои Господарь!

Вы сказуетеса пріателства моегω; и я долженствую сіе примити. Тужитеса вы множае на Вашу непредсмотренную откровенность; нежели на мое пожеланіе многω глаголати. Когда бы Вашу таину многимъ во-

Ihr Geheimniß so vielen anvertrauet; so muß ich es allein seyn, der es unter die Leute gebracht hat. Sey es! glauben Sie es immer. Ich lebte einst ohne Sie, und ich werde in Zukunft auch ohne Sie leben. Ich wünsche Ihnen Freunde, die sich in Ihre Sonderlichkeiten schicken mögen. Mir hat es der Himmel versagt. Ich verbleibe wenigstens

Ihr

Beschenowo den 1. März 1785.

Diener N.

24.

Hochzuehrender Herr!

Ich habe gestern in der Gesellschaft einige unbedachtsamen Worte vorgebracht, welche Sie nicht ohne Grund beleidigen konnten. Ich habe es gleich bemerkt, daß Sie dadurch aufgebracht wur-

вѣристе, такъ долженствую ꙗ҆ самъ тои быти, и҆же таину Вашу людемъ возвѣстилъ. Буди такѡ, вѣруите сїе всегда.

Ꙗ҆ живилъ и҆ прежде без҆ Васъ, и҆ в҆ будуще без҆ Васъ живити буду. Желаю вамъ прїꙗтели и҆же Вашеи отмѣности у҆годити могутъ. Мнѣ Бг҃ъ тогѡ дара нѣсть далъ. Наименше остаю

Вашъ

в҆ Бешеновѣ 1 Мар.
1785.

Слуга И. И.

24.

Мои Высокопочитаемыи Государь! *)

Ꙗ҆ є҆смь вчера в҆ содружествѣ нѣкоторыꙗ рѣчи неразсуднѡ и҆зпустилъ, ꙗ҆же Васъ не без҆ основанїꙗ ѡзловити могоша. Ꙗ҆ є҆смь сїе абїе примѣтилъ, что вы тѣми прогнѣвалисꙗ є҆сте. И҆сповѣдую симъ писанїемъ мою вину, и҆ за-

*) По Россїискому обыкновенїю.

wurden. Ich bekenne mit diesem Briefe meine Schuld, und bezeuge, daß es mich reue, diese Reden gethan zu haben. Wenn Sie eine größere Genugthuung verlangen, bin ich bereit, alles vor denen, die es gehört haben zu wiederrufen. Nun daß Sie nicht glauben, daß mein Fehler aus einem bösen Herzen herrühre. Ich bin Ihr wahrer Verehrer

Kowil
den 12. Weinmonat 1785.

N. N.

25.

Schreiben eines Kaufmanns an einen andern, um die Aufnahme eines Handlungsdieners.

Wohledelgeborner Herr
Werthgeschätzter Freund!

Einer meiner Ladendiener, ein Mensch von der geprüftesten Treue, Klug=

свидѣтелствую, что ꙗ҆ каюсѧ ѡ҆ рѣчехъ о҆нѣхъ. Аще вѧщшее ꙋ҆довлетворенїе желаете, ꙗ҆ є҆смь готовъ всѧ предъ онѣми, и҆жѐ сїе ꙋ҆слишаша вспѧть возвати, токмѡ да невѣрꙋете, что сїе погрѣшенїе и҆з҆ ѕлагѡ сердца прои҆зишло є҆сть. Ꙗ҆ є҆смь

Вашъ

в҆ Ковилѣ
12 Октѡврїѧ 1785.

И҆стинныи почитатель
И. Н.

25.

Писанїе нѣкоегѡ Кꙋпца, на и҆наго ради прїемленїѧ єдинагѡ торговачкагѡ Слꙋжителѧ.

Благопочтенородныи Господарꙋ,

Мои Дражаишїи Прїѧтелю!

Єдинъ ѿ моихъ слꙋжителеи в҆ торговинѣ обрѣтающїисѧ, ю҆ноша и҆скꙋшеныѧ вѣрности,

Klugheit, und Emsigkeit, ist gesonnen anderwärts sein Glück zu versuchen. Ich halte mich aus den stärkesten Gründen für verpflichtet, ihm nach Vermögen zu einem besseren Glücke beförderlich zu seyn. Erlauben Sie, daß ich Ewr. Wohledelgebohrn denselben bestens empfehle, und Sie bitte, ihn in Pest, oder in Ofen bei Ihren Freunden, an einem guten Orte unterzubringen. Seinen und meinen Wünschen am angemessensten wäre es wohl, wenn Sie selbst in Ihrer Handlung eine Stelle für ihn offen hätten, oder binnen dreyen Monaten haben könnten. Er heißt Georg, ist von Banostar, aus der Syrmier Gespanschaft gebürtig. Alle Sorge, welche Sie für ihn tragen werden, werde ich als Gefälligkeiten aufnehmen, die Sie mir unmittelbar erweisen, und Ihnen auch eben so sehr dafür verbunden seyn. Ich habe die Ehre mit aller Hochachtung zu verharren

Ewr Wohledelgebohrn

Neusatz den 30. Sep. 1785.

dienstergebenster

N. N.

сти, разума и прилѣжанія, намѣряетъ щастіе свое далше искати. Я крѣпчаишимъ Основаніемъ обвязанна мене быти держу, єгѡ лучшему щастію по возможности награжденіе содѣлати. Дозволите мнѣ, да я того кодъ Вашегѡ Благопочтенородія препоручити могу, и Васъ умолити, дабы єго в Пештѣ, или в Будимѣ код Вашихъ пріятелеи на добромъ мѣстѣ, намѣстили. Єгѡ и мое желаніе ѕѣлѡ утѣшенно было, бы ащебы Вы сами во Вашеи Торговинѣ праздное мѣсто ради єгѡ имѣли, или до тріехъ мѣсяцъ имѣти моглибы. Онъ именуется Геѡргіи, родомъ из Баноштра, из Сремскагѡ комитата. Всякое попеченіе, которое Вы ѡ немъ имѣти будете, яко особливое угожденіе мнѣ самому непосредственнѡ показанное приму, и Вамъ за то ѕѣлѡ обвязанъ буду. Честь имѣю со всякимъ Высокопочитаніемъ быти

Вашегѡ Благопочтенородія

в Новомъ-Садѣ 30 Сеп.
1785.

покорнѣишимъ слугою И. И.

26.

Freundschaftsbrief.

Liebster Basilius!

Mit diesen wenigen Zeilen nehme ich mir die Freyheit, mich um Ihren Wohlstand zu erkundigen; ist dieser also beschaffen, wie ich es von Herzen wünsche, so könnte er nicht besser seyn. Ich bin gesund, und erwarte nichts sehnlicher, als ein gleiches von Ihnen zu vernehmen. Ich kann nicht genugsam beschreiben, wie sehr ich wünsche bald eine Gelegenheit zu bekommen, Ihnen meine Erkenntlichkeit für die bei Ihnen genossene freundschaftliche Liebe bezeugen zu können, und in der That an den Tag zu legen, daß ich Ihnen vom Grunde der Seele zugethan sey, und unverändert verbleiben werde

Ihr

Wien den 28. September
1785.

dankbarer und
getreuer A.

26.

Прїятелское писмо.

Дражаишїи Васїлїе!

Сими краткими верстами ўсудихся ѡ Вашемъ благосостоянїи ўвѣдомитися. Естли сїе якоже я сердечнѡ желаю, то лучше быти неможетъ. Я есмь в добром здравїи, и ничтоже ўсерднше ожидаю, токмѡ подобное ѡ Васъ ўслишати. Доволнѡ описати немогу, какъ велми желаю скорѡ способъ получити Вамъ мою благодорность, за дружескую любовь, еюже кодъ Васъ ўтѣшенъ быхъ, показати, и дѣиствителнѡ засвидѣтелствовати мощи, что я Вамъ со всѣмъ сердцемъ подложенъ есмь, и непремѣннѡ пребуду

Вашъ

в Вїенѣ 28 Септемврїя
1785.

вѣрноблагодарный
А.

27.

27.

Antwortschreiben.

Liebster Alexius!

Obwohl wir von einander entfernet sind, doch bin ich öfters mit meinen Gedanken, ja mit meinem Herzen bei Ihnen gewesen, und hätte schon lang mich bemühet, Ihnen mit einem Briefe aufzuwarten, wenn ich nicht bisher durch häufige Geschäfte wäre abgehalten worden. Es erfreuet mich von Herzen, daß ich bei Ihnen in einem so guten Angedenken stehe, Ich kann Ihnen auch nichts anders melden, als daß ich mich, Gott sey Dank! in guter Gesundheit befinde, und nichts sehnlicher wünsche, als Sie bald bei uns zu sehen. Ihre angebohrne Aufrichtigkeit läßt mich hoffen, es werde unsere Liebe auch entfernet nicht nur fortdauern, sondern immer fester werden, wobei ich meines Theils nichts werde ermangeln lassen, was selbe be-

stät-

27.

Ѿвѣтъ.

Любезнѣишіи Алеѯіе!

Аще мы єдинъ ѿ другагѡ и удалени єсмы, обаче азъ паки частѡ є мнѣніемъ моимъ, и что множае сказати є сердцемъ моимъ кодъ Васъ бывахъ, и многѡ прежде потрудилбыся Васъ писменнѡ посѣтити, аще небы до нынѣшнагѡ времене многочисленными дѣлы удержанъ бывалъ. Сердечнѡ радуюся, да я кодъ Васъ во такъ добромъ воспоминаніи стою, я Вамъ ничто ино явити могу, но токмѡ, благодареніе буди Бгу! да во добромъ здравіи обрѣтаюся, и ничтоже иное охотнше желаю, нежели Васъ скорѡ кодъ насъ видѣти. Ваша природная искренность обнадеждаетъ мене, что наша любовь, и удаленна, не токмѡ продолжатися но и всегда крѣпшая будетъ, кую я ѿ моея страны небуду закоснѣти утвержденну хранити. Творецъ небесе да содер-

житъ

stättigen kann. Der Himmel halte Sie stets gesund — —, das wünschet Ihnen

Ihr

Karlowitz den 16. Oktober 1785.

Vertraulichster Basilius Markowitsch erzbischöflicher Canzellist.

28.

Trostbrief.

Bester Freund!

Sie empfinden den Verlust Ihres geliebten Bruders, und ich den Mangel meines theuresten Freundes. Nur Zähren können meinen Schmerzen lindern, und ich fühle eine Labung, wenn ich mit Ihnen weine. So ist mein Freund; und wenn unsere Klagen noch so gerecht sind, so müssen wir dennoch des

wer-

житъ Васъ в постоянномъ здравіи -- сіе желаетъ Вамъ

Вашъ

в Карловцѣ 16 Октов.
1785.

дружелюбныи Васіліи Марковичъ Архіепкпскіи Канцеллістъ.

28.

Утѣшителное писаніе.

Дражаишіи Пріятелю!

Вы горкѡ чувствуете преставленіе Вашегѡ любезнагѡ Брата, а я вѣчнѡ отсутствіе моегѡ дражаишагѡ пріятеля, днесь токмѡ слезы болѣзнь мою облегчати могутъ, Ощущаю нѣкое утѣшеніе, когдо с Вами плачу. Такѡ есть мои пріятелю, аще убо наше риданіе иправедно есть, мы паки долженствуемъ сегѡ

дра-

werthesten Manns von der Welt entbehren. Wir wollen ihm also in unseren Herzen ein Denkmaal stiften; Trocken Sie Ihre Zähren ab, und denken Sie, daß Menschen sterblich sind, und die Reihe endlich an uns auch kommen wird. Ich bin

Ihr

im Kloster Gergeteg
den 10. September 1785.

alter Freund
N. N.

29.

Antwort.

Werthester Freund!

In meinem tiefen Schmerzen, den ich über den unverhoften Tod meines Bruders empfinden müßte, ist mir nichts angenehmer gewesen, als Ihr mir zugesandter Brief; weil er mein

nie-

дражаишагѡ мꙋжа вѣчнѡ лишитисѧ. Мы хощемъ ємꙋ въ сердцѣ нашемъ споменъ основати. Престаните ѿ слезъ, и опомѧнитесѧ, что вси людїе смертни сꙋть, что рѧдъ напослѣдокъ, и на насъ прїидетъ. Ꙗ єсмь

Вашъ

в Монастырѣ Грґетегѣ
10 Септемврїа 1785.

старыи прїѧтель
И. И.

29.

Ѡвѣтъ.

Истинныи прїѧтелю!

В моеи глꙋбочаишеи печали, юже ꙗ ѿ нечаѧннои смерти моегѡ Брата ощꙋщаю, ничтоже мнѣ прїѧтнше бѣ Вашегѡ посланнагѡ писанїѧ, понеже сїе, мое печалїю погрꙋженное мнѣнїе во многихъ воздвиже, и ꙋтѣши, ꙗ ꙋсерднѡ

niedergeschlagenes Gemüth in vielen aufgerichtet, und beruhiget hat. Ich danke Ihnen dafür von Herzen, und will auch Ihrem guten Rathe folgen, und mit der gnädigen Fügung Gottes zufrieden seyn. Gott bewahre Sie im übrigen vor dergleichen Zufällen. Ich aber werde Ihnen unter Bezeigung meines gehorsamsten Respekts beständig zugethan seyn als

im Kloster Remeta
den 11. September
1785.

ein wahrer Freund
N. N.

30.

Glückwünschungsschreiben.

Hochedelgebohrner Hochgeehrtester Herr!

Die angenehme Zeitung, welche ich erst kürzlich erhielt, daß Ewr. Hochedelgebohrn von Dero gnädigen Herrschaft

Вамъ благодарствую, Вашему совѣту послѣдую, и с благоволенїемъ Бж҃їимъ доволенъ буду. Бг҃ъ да сохранитъ Васъ прочее ѿ подобныхъ прїключенїахъ. Я Вамъ со засвидѣтелствованїемъ моегѡ истиннагѡ почитанїа всегда подложенъ остаю, якѡ

в Монастырѣ Реметѣ
11 Септемврїа 1785.

вѣрныи прїатель
И. И.

30.

Привѣтствователное писанїе.

Благородныи, и Высокопочитаемыи Господине!

Угодныи гласъ, егоже прежде нѣколико днеи услишахъ, да Ваше Благородїе ѿ милостивѣишагѡ Господина земскагѡ, паче мно-

schaft vor vielen andern Competenten zu der ansehnlichen Stelle eines Amtmanns zu N. seyn ernennet, und befördert worden, veranlasset mich zu gegenwärtigem Schreiben, und giebt mir die erwüschte Gelegenheit an die Hand. Gleichwie ich nun von Ewr. Hochedel. versichert bin, daß hier das Loos nach Ihren Verdiensten gefallen sey, so kann ich auch Sie hinwider von mir versichern, daß ich sehr grossen Antheil daran nehme, und daß es mir eine besondere Freude erwecke, wenn ich etwas angenehmes von Ihnen erfahre. Ich wünsche also zu der erhaltenen Stelle allen göttlichen Segen. Der Herr unterstütze Sie mit Gnaden, Kraft, und beständiger Gesundheit, und erfreue Sie, und Dero hochwertheste Angehörigen mit einem beständigen Wohlergehen. Ich aber empfehle mich zu fernerer Gewogenheit, und verharre

Ewr. Hochedelgebohrn

im Kloster Kuweschdin
den 12. September 1785.

ergebenster
N. N.

гихъ ѝныхъ просящихъ на знатныи чиновнагѡ
мужа степень возвышенни ѣете, даетъ мнѣ
поводъ настоящее писанїе Вамъ писати. Когда
ѡ Вашегѡ Благородїа ѹвѣренъ быхъ, да сїе
щастїе по заслуженїю Вашемѹ збылося, такѡ
и ѧ Васъ ѡ моея страны ѹвѣрити могѹ, что
и ѧ ѹчастныкъ Вашегѡ благополучїа ѣсмь, и
особливую радость чувствую, когда ѡ Васъ
что пр҃ятно слышѹ, тѣмже ѹбо желаю со
обрѣтенымъ достоинствомъ всяко благослове-
нїе Г҃не получити, Г҃ъ небесе да ѹкрѣпитъ
Васъ своею благодатїю, силою, постоян-
нымъ здравїемъ, и постоянным благоденст-
вїемъ Васъ, и вся дражайшїа сродники Ваша
да ѹтѣшитъ. Ѧ препорѹчаю мене далшеи бла-
госклоности, и остаю

Вашемѹ Благородїю

.....

в монастырѣ Кѹверждинѣ
12 Септем. 1785.

подложнѣишїи
И. И.
(или преданѣишїи)

31.

Hochedelgeborner Herr Leutenant,
Hochgeschätzter Freund!

Ob ich gleich sonst im Schreiben ein wenig nachlässig bin, so kann ich es doch izt nicht seyn, noch die Freude verschweigen, welche ich bei der Nachricht gefühlet, daß Ew. Hochedelgebohrn die ansehnliche Stelle eines Leutenamts erhalten haben. Ich wünsche nichts sehnlicher, als bald das Vergnügen zu haben, Sie in einer noch höheren Stuffe zu sehen. Ihre Tapferkeit, und Verdienste lassen mich solches allerdiengs hoffen, als welche nichts anders, als immer mehreres Glück ~~auch~~ sich ziehen können. Ich empfehle mich übrigens in Dero fernere Gewogenheit und verbleibe mit aller Hochachtung

Ewr. Hochedelgebohrn

Ingia den 20. November 1785.

gehorsamer
M. M.

31.

Благородныи Гдинъ Порутчикъ,

Дражаишїи Прїятелю!

Аще убо я во писанїи малѡ и небрежливъ есмь, обаче нынѣ быти немогу, ниже радость во молчанїи удержати юже при семъ извѣстїи чувствую, что Ваше Благородїе знатныи степень Порутчика получило есть. Ничтоже усерднше желаю, нежели скорѡ сїю радость обрѣсти, Васъ еще во вящшемъ степени видѣти Ваша храбрость, и заслуги тѣмъ обнадеждаютъ мене всячески, котора не иное но всегда вящшее щастїе вслѣдъ себе влещи могутъ. Я во прочемъ препоручаю мене Вашеи далшеи благосклоности, и остаю со всякимъ Высокопочитанїемъ

Вашегѡ Благородїя

у Інѣїи 20 Ноемврїя
1785.

покорнѣишїи
М. М.

32.

Antwortschreiben.

Hochgeehrtester Herr!

Ich bin Ihnen sehr verbunden, daß Sie an meinem Glücke so grossen Antheil nehmen, und zwar um so mehr, weil dieses ein Kennzeichen ihrer Freundschaft ist, welche Sie allezeit, und besonders bei solchen Gelegenheiten, die mir angenehm sind, zu erkennen geben. Es ist mir leid, daß ich Ihnen bisher noch niemals einige Dienste geleistet habe, die solches verdienen. Doch hoffe ich vielleicht in Zukunft Gelegenheit zu bekommen, da ich alsdann in der That zeigen werde, wie sehr ich sey

Meines Hochgeehrtesten Herrn

Batainitz den 22. November
1785.

dienstwilligster
N. N.

32.

Ѿвѣтъ.

Высокопочитаемыи Гдⷭ҇арю!

Я єсмь Вамъ ѕѣлѡ обвязанъ, что вы во моемъ благополꙋчїи такъ, великое ꙋчастїе прїемляете, ибо сїе єсть знакъ Вашегѡ прїятелства, кое вы всегда, особливѡ при таковыхъ слꙋчаехъ кїи мнѣ ꙋгодни сꙋть, познати даете. Жаль мнѣ єсть, что Вамъ доселѣ никаковыя ꙋслꙋги показахъ, кꙋю Ваше прїятелство заслꙋжило єсть, обаче надѣюся во бꙋдꙋщее время, причинꙋ полꙋчити, и тогда дѣломъ засвидѣтелствꙋю, какъ велми єсмь

моегѡ Высокопочитаемагѡ Гдⷭ҇ара

в Батайницѣ 22 Ноемврїя
1785.

послꙋшнѣишїи
И. И.

33.

Zu wieder erlangter Gesundheit.

Herzliebster Bruder!

Ich wünsche Ihnen von Herzen Glück zu der wieder erlangten Gesundheit. So sehr ich Ihrentwegen vorher bekümmert war, da ich von Ihrer Krankheit Nachricht erhielt, so sehr freue ich mich nun, daß Sie dieselbe überstanden haben. Wenn Sie können, so besuchen Sie mich bald, ich werde Ihnen mit offenen Armen entgegen eilen, und zeigen daß ich stets bin

Ihr

Neusatz den 12. Aug.
1785.

aufrichtigster, und unzertrennlicher Bruder Alexander Schivkowitsch.

33.

К паки полученному здравію.

Вселюбеснѣишіи Братецъ!

Желаю Вамъ изъ сердца моегѡ щастіе к паки приобрѣтенному здравію. Какъ ѕѣлѡ ради Васъ печаленъ быхъ, когда ѡ Вашеи болѣзни увѣдомихсѧ, так ѕѣлѡ днесь радуюсѧ, да Вы воздвиглисѧ єсте. Аще Вамъ возможнѡ єсть, посѣти мѧ, ꙗ со отверстими руками Вамъ во срѣ єніе изїйду, и покажу, да ꙗ всегда єсмь

Вашъ

в Новомсадѣ 12 Августа
1785.

искренѣишіи, и неотдѣлимыи
Братъ Алеѯандеръ Живковичъ.

34.

Hochzuehrender Herr!

Ihre Unpäßlichkeit hat mein Gemüth ganz nieder geschlagen, da ich aber Ihr Schreiben erhielt, welches mich Ihrer wieder erlangten Gesundheit versicherte, so brachte dieses mein Herz in völlige Ruhe. Ich wünsche Ihnen demnach hiezu von Grunde meines Herzens Glück, und bitte Gott, daß Er Ihre wertheste Person in beständigem Wohlergehen ferner zu meinem Vergnügen erhalten wolle, welches ich vom Herzen wünsche, um Ihres geliebtesten Umganges noch viele Jahre geniessen zu können. Der ich mich beständig nennen werde

Meines Hochzuehrenden Herrn

Maradik den 12. Februar
1785.

ergebensten Diener
N. N.

35.

34.

Высокопочитаемыи Господарю!

Ваша немощь єсть мене ѕѣлѡ опечалила, но Ваше с радостїю полученное писмо, кое мене ѡ паки обрѣтенномъ здравїи Вашемъ увѣряетъ єсть сердцу моему полныи покои принело, тогѡ ради желаю из сердца моегѡ к тому щастїе, и Гда небесе молю, да онъ Ваше дражайшее лице во постоянномъ благоденствїи в будуще на мое утѣшенїе сохранитъ, кое сердечнѡ желаю, дабы Вашимъ любезнѣйшимъ обхожденїемъ єще многая лѣта наслаждатися моглъ, кои всегда зватися буду

Моегѡ Высокопочитаемагѡ Господаря

в Марадикѣ 12 Фер.
1785.

подданѣишимъ слугою
И. И.

35.

35.

Werthgeschätzter Freund!

Ich habe die erfreuliche Nachricht erhalten, daß Ihre Frau Liebstinn mit einem Söhnlein glücklich ist entbunden worden. Gleichwie ich nun zum voraus mir einbilde, wie sehr Sie hiedurch seyn erfreuet worden, so kann ich auch nicht unterlassen meine Freude hierüber zu bezeugen, welche diese Nachricht bei mir erwecket hat. Der Allerhöchste erhalte das liebe Kind mit seinen Aeltern gesund. Er stärke die Kindbetterinn, und verleihe seine Gnade, daß Sie Ihren Sohn zur Ehre Gottes, zum Dienste des Nächsten, und zu Ihrer selbst eigenen Freude erziehen können. Ich beharre

Meines Werthgeschätzten Freundes

Stehanowtze den 3. März.
1785.

ergebenster
N. N.

36.

35.

Дражаишїи прїятелю!

Я̑ є̑смь радостныи гласъ полꙋчилъ, да Ваша Госпожа Сꙋпрꙋга сыномъ щастливѡ разрѣшиласѧ. Какѡ я̑ є̑ще прежде мнѣ воображаю, какъ велми ѡ̑ томъ вы обрадовалисѧ є̑сте, такѡ и̑ самъ немогꙋ пропꙋстити ѡ̑ семъ мою радость незасвидѣтеаствовати, кꙋю во мнѣ сїе и̑звѣстїе возбꙋди. Всемогꙋщїи Творецъ да сохранитъ новорожденнаго кꙋпнѡ с̑ родителми є̑гѡ̑ в̑ постоѧнномъ здравїи, да ꙋ̑крѣпитъ дѣтородителницꙋ, да дарꙋетъ мылость свою, да Вы сына Вашего на славꙋ Бж҃їю, на слꙋжбꙋ ближнѧгѡ, и̑ на Вашꙋ собственнꙋю радость воспитати можете, Пребываю

Моегѡ дражайшагѡ прїѧтелѧ

в̑ Стеановцѣ 3 Марта
1785.

преданѣишїи
И. И.

36.

Gratulationsbrief zum Osterfest an Seine Excellenz H. Erzbischof, und Metropoliten — —

Eure Excellenz!
Hochwürdigster Hachwohlgebohrner
Herr Eizbischof, und Metropolit,
Gnädigster Gönner!

Die grosse Hochachtung, die ich immer gegen Eure Excellenz hege, und lebenslang zu hegen verlange, hat mir diese Freiheit gestattet, und mit einem empfindlichen Vergnügen mein langwieriges Verlangen so befriediget, daß ich mich auch bei der gloreichen Auferstehung unsers Heilands Jesu Christi unter denjenigen, die Ihren immer ehrwürdigen Namen aufrichtig verehren, einfinde, und Hochdenenselben diese meine Wünsche nicht aus der blossen Gewohnheit, sondern aus der wahren Hochachtung unterlege. Der höchste Beherrscher verleihe Eurer Excellenz

die

36.

Привѣтственное писмо на празднество̀ Воскресенїѧ Хр҃това к҆ є҆гѡ̀ Превосходителству Гд҃ину Архїеп҃кпу и҆ Митрополїту — —

Высокопревосходителнѣишїи, Высокопреѡсщ҃еннѣишїи, и҆ Высокодостоинѣишїи Гд҃ине, Гд҃ине Архїеп҃кпе, и҆ Митрополїте,

Милостивѣишїи Благодѣю!

Высокопочитанїе, є҆́же а҆́зъ к҆ Вашему Высокопревосходителству всегда и҆мѣхъ, и҆ до послѣднагѡ дне моегѡ и҆мѣти желаю, дерзость мнѣ толику є҆́сть представило, и҆ нѣкое чувствителное у҆доволствїе долговременному желанїю моему сице дало, дабы и҆ а҆́зъ сихъ ст҃ыхъ праздникѡвъ между прочими Вашегѡ Славнагѡ И҆мене правыми почитателми писменнѡ обрѣлсѧ, и҆ сїе ст҃ое празднество Хр҃това воскресенїѧ не и҆з҆ обыкновенїѧ, но и҆з҆ и҆скреннагѡ Высокопочитанїѧ привѣтствовалъ, которое Спаситель да сподобитъ долголѣтнѡ Вашему Высоко-

die heiligen Festage glücklich zu begehen. Er wollte die illyrische Nation mit Ihrem steten Wohlseyn noch viele Jahre trösten, das wünsche ich nicht nur heute, da die Zeit die Wünsche einem allgemeinen Gebrauche zu vergleichen scheint, sondern durch mein ganzes Leben unaufhörlich. Anbei bitte ich aber unterthänigst mit diesem meinen Glückwunsche Eurer Excellenz bei den ohnedieß überhäuften Geschäften nicht überlästig zu fallen, der ich in tiefester Ehrerbietung stets verharre

Eurer Excellenz

Meines Gnädigsten Gönners

Wien den 14. April
1785.

gehorsamster
N. N.

превосходителству щастливѡ торжествовати. Вашимъ постоаннѡ щастливымъ здравїемъ ѥще многаа лѣта небесе Творецъ родъ Сербскїи да ѹтѣшитъ. Сїе всеѹсерднѣише не токмѡ днесь желаю, когда времѧ желанїе обыкновенїю ѹподоблѧти видитсѧ, но во всѧ дни жизни моеѧ. Всепокорнѣише такожде прошу, да невы тѧжести каковои сїе писменное мое посѣщенїе было, понеже добрѣ знаю Ваше В. Превосходителство многими трудми повседневнѡ обремененно быти. С' должнѣишимъ почитанїемъ всегда пребываю

Вашепѡ Высокопревосходителства

Моегѡ Милостивѣишагѡ Благодѣѧ

в' Вїеннѣ 14 Апр.
1785.

покорнѣишїи
И. И.

37.

An den H. Abt von Gergeteg.

Hochwürdiger Herr Abt!
Gnädiger Gönner!

Eurer Hochwürden meine schuldigste Ergebenheit zu zeigen, nehme ich die Freyheit Hochdenselben mit meinem Neujahrswunsche überlästig zu fallen. Der Allerhöchste erhalte Eure Hochwürden noch viele Jahre in einem unveränderlichen Wohlseyn, und segne Dero preiswürdigen Bemühungen zum gemeinen Besten aller Ihrer Untergebenen bis in das späteste Alter. Da ich aber an Ihrem blühenden Zustande jederzeit freudigen Antheil nehme, so getraue ich mich in Dero hohen Gnaden zu empfehlen, der ich mit aller ersinnlichen Ehrfurcht lebenslänglich zu verharren gedenke

Ewr. Hochwürden
Meines gnädigen Gönners

Pest 1785.

unterthänigster
Demetrius Popowitsch

37.

На Г. Архїмандрита Гергетежкаго.

Пречестнѣишїи Господине,
Милостивѣишїи Благодѣтелю!

Моѧ должнѣишаѧ покорность дерзостна мѧ творитъ Вашꙋ Пречестность є́ моимъ новолѣтнымъ привѣтствїемъ посѣтити, а̑щебо симъ, и̑ тѧжественъ бꙋдꙋ. Всевысочаишїи Творецъ да содержитъ Ваше Высокопреподобїе є̑ще многаѧ лѣта в̑ непремѣнномъ благоденствїи, и̑ да благословитъ Вашѧ хвалы достоиныѧ трꙋди даже до позднѣишїѧ старости, на общꙋ ползꙋ всѣхъ Вашихъ подчиненныхъ. Понеже ꙋ̑бѡ ꙗ̑ всегда Вашегѡ благополꙋчнагѡ состоѧнїѧ радостныи ꙋ̑частныкъ є̑смь, тогѡ ради дерзаю мене Вашимъ Высокимъ щедротамъ препорꙋчити, и̑же со всѧкимъ Высокопочитанїемъ до конца жизни пребывати желаю

Вашегѡ Высокопреподобїѧ
Моегѡ Милостивѣишагѡ Благодѣтелѧ

в̑ Пештѣ — —
1785.

покорнѣишїи
Димитрїи Поповичъ.

38.

Verehrungswürdigste Aeltern!

Da ich Ihnen liebste Aeltern! Gutes wünsche, wünsche ich es mir selbst, denn die süssen Bande der Natur haben mein Schicksal mit dem Ihrigen unzertrennlich verbunden.

Beurtheilen Sie hieraus, wie ich Ihre Wohlfaht zu Herzen nehme, und um dieselbe den Geber alles Guten anflehe. Ich thue es gewiß nicht bloß heute, ich thue es immer, und wenn ich die Vorsehung preise, daß Sie mir meine Aeltern erhielt, so ehre ich Sie besonders noch dafür, daß Sie mir so gütige Aeltern gab. Der Himmel erfülle meine Wünsche, und erhalte meine geliebtesten Aeltern in dem höchst erfreulichen Wohlseyn, daß Sie noch viele neue Jahre, bis auf das höchste Alter glücklich erleben, und vollenden

mö-

38.

Почитанїа достоинѣишїи Радителїе!

Когда ꙗ҆ Вамъ дражаишїи Родителїе! благополꙋчїе желаю, то ꙗ҆ желаю мнѣ самомꙋ, понеже сладчаишимъ союзомъ самагѡ е҆стества мое щастїе (сꙋдбина) с҆ Вашимъ щастїемъ нераздѣлимѡ свѧзанно е҆сть. И҆зъ тогѡ разсꙋдите, какъ ꙗ҆ Ваше благосостоѧнїе люблю, и҆ какъ Гд҃а всѣхъ благъ за тое молю. Недѣлаю ꙗ҆ сїе днесь токмѡ, но во всѧ дни, и҆ когда вѣчнаго Провидѣтелѧ славлю, что онъ моѧ родители содержалъ, славлю е҆го особливѡ, что онъ мнѣ такъ благодѣтелныѧ родители даровалъ. Творецъ преблагїи да и҆сполнитъ мое желанїе, и҆ да содержитъ моѧ дражаи҆шїѧ родители в҆ радостнѣишемъ благосостоѧнїи, да Вы е҆ще многаѧ новаѧ лѣта, даже до высочаишїѧ старости благополꙋчнѡ дожити, и҆ окончати воз-

mögen. Ich küsse Ihnen die gütigen Hände, und bin so lang ich lebe

Meiner Verehrungswürdigsten Aeltern

Pest den 27 Decemb. 1784.

gehorsamster Sohn
Sylvan N.

N. S.

Meinem Allerliebsten Bruder Nathan wünsche ich gleichfalls ein glückliches neues Jahr, er soll meinen Brief lesen, und an mich mit brüderlicher Liebe immer gedenken.

39.

Mein Theuerster Freund!

Ich wünsche Ihnen ein gutes neues Jahr. Gott erhalte Sie in diesem Jahre gesund, und wohl. Dieß ist es, was ich Ihnen heute wünsche, bleiben

можете. Цѣлую Вамъ Ваша благїа дѹки, и пребываю до конца жизни

Моихъ почитанїа достоинѣишихъ Родителеи

ѵ Пештѣ 27 Декем.
1784.

покорнѣишїи Сынъ
Силванъ И.

П. П.

Моемѹ любезнѣишемѹ Братѹ Наданѹ желаю такожде щасливое новое лѣто. Да чтетъ онъ сїе мое писанїе, и мене с' братскою любовїю всегда да поминаетъ.

39.

Мои дражаишїи пріятелю!

Н желаю Вамъ доброе новое лѣто, Бгъ да содержитъ Васъ Здравыа во семъ лѣтѣ. Сїе єсть, єже и Вамъ днесь желаю, пребѹдите мои старыи пріятель, ѡ непремѣности моеа

ben Sie mein alter treuer Freund; an der Unveränderlichkeit meiner innigen Liebe gegen Sie, müssen Sie niemals zweifeln. So kurz ich Ihnen dieß sage, so herzlich ist es gemeinet von

Ihrem getreuen

Semlin den 26 Christmonat 1784.

Freunde Peter Christophorowitsch. Bürger, und Baumeister zu Semlin.

40.

Antwort.

Liebwerthester Freund!

Ich danke Ihnen von Herzen für den wohlgemeinten Glückwunsch, womit Sie mich beehret haben. Der Himmel wolle auch Ihnen in diesem Jahre nebst vielen folgenden eine Dauerhafte Gesundheit, und alles Wohlergehen gü-

сердечнїа любови, юже к Вамъ имѣю никогда
сомнѣвайтеся. Какъ в кратцѣ сїе Вамъ пи-
шу, такъ сердечно желаю, иже ѣсмь.

Вашъ вѣрныи

в Земунѣ 26 Декем.
1784.

пріятель Петръ Христофоровичъ.
Гражданинъ, и Архїтектъ
Земунскїи.

40.

Отвѣтъ.

Любови достоинѣишїи Пріателю!

Благодарствую Вамъ сердечно за Ваше
доброжелаемое привѣтствїе с коимъ Вы мене
посѣтили ѣсте. Гдь да дасть Вамъ такожде, якш во семъ, такш и во многихъ слѣдующихъ лѣтахъ постоянное здравїе, и всякое

бла-

gütigst schenken. Indessen bitte mir zu glauben, daß ich mit aller Aufrichtigkeit bin

Ihr

Wien den 5 Jäner 1785.

getreuer Freund A.

41.

Auf das neue Jahr.

An die Aeltern.

Allerliebste Aeltern!

Nicht so fast mich nach dem gemeinen Brauche zu richten; als vielmehr der kindlichen Liebe, die mich meiner Schuldigkeit erinnert, ein Genügen zu leisten; wünsche ich Ihnen einen beglückten Ausgang des alten, und eben so freudenvollen Eingang des neuen Jahres. Der Himmel wolle Sie, liebste Aeltern! mit allen Gütern des

Leibs,

благоденствїе. Междꙋ тѣмъ молю Васъ ꙋ҆вѣреныѧ быти, да азъ со всѧкою и҆скренностїю е҆смь

Вашъ

в҆ Вїенѣ 5 Їан.
1785.

вѣрныи прїѧтель
Ал.

41.

На новое лѣто.

К҆ Родителемъ.

Вселюбезнѣишїи Родителїе!

Не обыкновенїе, но многѡ вѧщше сыновнѧѧ любовь, и҆ должность моѧ мене возбꙋждаетъ Вамъ привѣтствїе сїе и҆звѣстити. Желаю Вамъ щастливое окончен̃їе старагѡ, и҆ радостное вступле́нїе новагѡ лѣта. Гдⷭ҇ь небесе благословенїемъ своимъ любезнѣишїѧ Родители да ꙋ҆тѣшитъ, и҆ во всѧком҆ дꙋшевномъ, и҆

тѣ-

Leibs, und der Seele bis in die spätesten Jahre segnen, und erhalten. Um diese Gnade werde ich die Güte des Höchsten mit eifrigem Gebethe anzuflehen niemals ermangeln. Bleiben Sie meine für mich jederzeit sorgenden Aeltern, ich werde Zeitlebens seyn

Meiner allerliebsten Aeltern

Segedin den 27 Christmonat 1784.

treudankbarester Sohn
Johann Marinkowitsch.

42.

An die Aeltern.

Verehrungswürdigste Aeltern!

Ich wollte wünschen, daß ich im Stande wäre, die Gesinnungen meines Herzens auszudrücken, um Ihnen die Aufrichtigkeit meines Neujahrswun-

тѣлесномъ благополучїи до послѣднїя старости да сохранитъ. Я̑ ѡ̑ сеи милости Всевысочайшаго Творца непрестаннѡ молити буду. Пребудите мои ѡ̑ мнѣ попеченїе и̑мѣющїи Родителїе, я̑ до конца жизни пребуду

Моихъ Вселюбезнѣишихъ Родителеи

в̑ Сегединѣ 27 Декемврїя
1784.

вѣрноблагодарнѣишїи Сынъ
Їѡаннъ Марїнковичъ.

42.

В̑ Родителемъ.

Почитанїя достоинѣишїи родители!

Желалбы во состоянїи быти, мнѣнїе моегѡ сердца Вамъ и̑звѣстити, и̑ и̑скренность моегѡ новолѣтнагѡ привѣтствїя и̑стиннѡ Вамъ познати дати; но сїе нѣсть во возможности

моеи

wunsches recht erkennen zu geben, dieß steht aber nicht in meinem Vermögen. Ich habe also allein zu bitten, daß Sie fortfahren Ihre väterliche Liebe, und Güte gegen mich zu äussern. Daran hoffe ich noch lange Zeit mein Vergnügen zu haben; weil der gütigste Gott Ihre Verdienste mit einer langen Reihe beglückter Jahre, und mit aller Art des Wohlergehens belohnen wird. Ich bin mit kindlicher Ehrfurcht, und Liebe

Meiner geliebtesten Aeltern

Presburg den 28. Decem. 1784.

gehorsamster Sohn
Peter Solar

43.

Hochgeehrtester Herr Vater!

Sie haben dieses Jahr mit dem größten Vergnügen zurück gelegt. Dieß war mein besonderer Wunsch, den ich beim

моеи. Токмѡ єдино прошꙋ мене всегда отеческїѧ Вашеѧ любови, и̂ доброти ꙋ̆достоити, тѣми надѣюсѧ є̂ще мнолѣтнѡ ꙋ̆тѣшаватисѧ, понеже Творецъ всещедрыи Вашѧ заслꙋги многими щастливими лѣтами, и̂ благополꙋчїемъ возмздити бꙋдетъ. Пребываю с̾ сыновнимъ, почитанїемъ, и̂ любовїю

Моихъ дражаишихъ Родителеи

в̾ Пожꙋнѣ 28 Декем.
1784.

покорнѣишїи Сынъ
Петръ Соларъ.

43.

Высокопочитаемый Господине Родителю!

Вы сїе лѣто с̾ велнчаишимъ благоденствїемъ препроведосте, и̂ то́ бѣ мое особливое желанїе, є̆же ꙗ̆ Вамъ в̾ начатїи сегѡ лѣта с̾

beim Anfange desselben an Sie mit kindlicher Regung gemacht habe. Ich mache ihn nun wieder, und wünsche von Herzen, daß Sie dieses, und unzählige andere Jahre eben so beglückt anzufangen, fortsetzen, und vollenden mögen. Mein Gebeth wird täglich dahin abziehlen; dadurch werde ich beweisen, daß ich in der That mit kindlicher Ehrfurcht bin

Meines Hochgeehrtesten Herrn Vaters

Presburg den 27 Christmonat
1784.

gehorsamster Sohn
Peter J. v. Widak.

44.

Verehrungswürdigste Aeltern!

Vergönnen Sie mir wiederum die Ehre, liebste Aeltern! Sie mit diesen

сыновнимъ ўсердїемъ извѣстихъ. Привѣтствую паки, и из сердца желаю Вамъ подобнѡ сїе, и неисчетнаѧ прочаѧ лѣта благополучнѡ начати, препровождати, и окончати. Мое моленїе пред Гдемъ повседневнѡ ѡ томъ будетъ, и тѣмъ засвидѣтелствую, да ꙗ истиннѡ с сыновнимъ почитанїемъ єсмь

Моегѡ Высокопочитаемагѡ

Гдина Родителѧ.

в Пожунѣ 27 Декем.
1784,

покорнѣишїи Сынъ
Петръ I. ѿ Видакъ.

44.

Почитанїѧ достоинѣишїи Родителїе!

Дозволите мнѣ паки сїю честь Любезнѣишїи Родителїе! Васъ сими малыми верстами

sen wenigen Zeilen meiner kindlichen Ergebenheit zu versichern, und Ihnen ein glückliches neues Jahr zu wünschen. Der Himmel erhalte Sie durch dieses, und noch durch viele andere Jahre in vollkommener Gesundheit, und immerwährendem Vergnügen. Dabei versichere ich mich ferners Ihrer Liebe, die ich mehr, als alles andere hochschätze, und die ich lebenslänglich zu verdienen trachten werde, Ich verbleibe mit kindlicher Hochachtung

Meiner Verehrungswürdigsten Aeltern.

Wien den —
1785.

gehorsamster Sohn
Joseph Dimkow.

45.

Allerliebste Aeltern!

Die bereits zu Ende gehende Jahrszeit erinnert mich meiner kindlichen Pflicht,

ѡ̂ моемъ ꙋ̆сердїи ꙋ̆вѣрити, и̂ Вамъ благополꙋчное новое лѣто привѣтствовати. Творецъ небесе да содержитъ Васъ чрезъ сїе, и̂ єще многаѧ и̂наѧ лѣта в̾ совершенномъ здравїи, при томъ ꙋ̆вѣренъ єсмь ѡ̂ далшеи Вашеи любови, ю̆же ꙗ̆ вѧщше нежели всѧ и̂наѧ препочитаю, донелѣ в̾ жизни пребꙋдꙋ. Остаю с̾ сыновнимъ Высокопочитанїемъ

Моихъ почитанїѧ достоинѣишихъ Родителеи

в̾ Вїеннѣ — —
1785.

покорнѣишїи Сынъ
Їѡсифъ Дїмковъ.

45.

Любезнѣишїи Родителїе!

Ко концꙋ ꙋ̆же приближающееся сїе лѣто напоминаетъ мнѣ мою сыновнюю должность

Pflicht, und Schuldigkeit, daß ich die Empfindungen meines dankbaren Gemüths durch einen aufrichtigen Neujahrswunsch Ihnen liebste Aeltern! schriftlich bezeuge. Die ewige Vorsicht erhalte meine liebsten Aeltern, in einem unveränderlichen Wohlseyn, daß Sie noch viele Jahrswechslungen zu meinem besonderen Troste, bis auf die spätesten Zeiten erleben können. Meinerseits werde ich mit meinem täglichen Gebete, und Wohlverhalten stets dahin bedacht seyn, daß der Himmel meine Wünsche erfülle, und ich thätig zeige, daß ich bin, und jederzeit zu seyn begehre

Meiner allerliebsten Aeltern

Peterwardein den 31 December
1784.

dankbarester Sohn
Peter Kapitanowitsch.

наблюсти, да ꙗ҆ чꙋвствованїе моегѡ благодарнагѡ сердца искреннымъ новолѣтнымъ привѣтствїемъ Вамъ любезнѣишїи Родителїе! писменнѡ засвидѣтелствꙋю. Вѣчныи Творецъ да содержитъ моѧ дражаишїѧ Родители в҆ непремѣнномъ благоденствїи, да Вы єще многаѧ новаѧ лѣта на мое особливое ꙋ҆тѣшенїе, до позднѣишїѧ старости дожити возможете. С҆ моимъ повседневнымъ моленїемъ, и҆ добрымъ обхожденїемъ предъ Гдⷭ҇емъ никогда закосню, да о҆нъ всещедрыи мое желанїе и҆сполнитъ, и҆ да ꙗ҆ дѣломъ засвидѣтелствꙋю, что є҆смь, и҆ всегда бꙋдꙋ

Моихъ дражайшихъ Родителеи

в҆ Петроварадинѣ 31 Декем.
1785.

покорнѣишїи Сынъ
Петръ Капитановичъ.

46.

Werthgeschätzte Aeltern!

Die kindliche Liebe, die alles übertrift, erinnert mich, Ihnen Verehrungswürdigste Aeltern! beim Eintritte des neuen Jahrs meinen Glückwunsch zu machen. Der Himmel erfülle Sie, und unser ganzes Haus mit seinem reichlichsten Segen, damit Sie dieses, und noch viele folgende Jahre, bis in die spätesten Zeiten glücklich zurücklegen mögen. Mein tägliches Gebeth wird dieses jederzeit zum Gegenstande haben, und dadurch werde ich thätig beweisen, daß ich bin, und stets zu seyn verlange

Meiner Werthgeschätzten Aeltern

Peterwardein den 30 December
1784.

gehorsamster Sohn
Johann Mijailewitsch

47.

46.

Дражаишїи Родителїе!

Сно́вна любовь, и́же вса превосходитъ, возбуждаетъ ма, Васъ почитанїа достоинѣишїи Родителїе! при вступленїи новагѡ лѣта с' моимъ привѣтствїемъ посѣтити. Творецъ небесе да у́крѣпитъ Васъ, и́ весь домъ нашъ своимъ богатымъ благословенїемъ, Вамъ сїе, и́ є́ще многаа лѣта, даже до послѣднїа старости благополу́чнѡ дожити да сподобитъ. Моегѡ повседневнагѡ моленїа тои є́диныи предмѣтъ всегда будетъ, и́ тѣмъ дѣиствителнѡ засвидѣтелствую, да и́ е̂смь, и́ всегда быти желаю

Моихъ дражаишихъ Родителеи

в' Петроварадинѣ 30 Декем.
1784.

покорнѣишїи Сынъ
Їѡаннъ Мїалѣвикъ.

47.

Kaufmannsbriefe.

Wohledelgebohrner,

Hochgeehrtester Herr!

Gestern hat der Fuhrmann N. N. die 5 aufgegebenen Kisten, von welchen Sie mir Nachricht ertheilen, in guter Beschaffenheit überliefert. Ich werde den Willen des Herrn N. N. damit befolgen. Belieben Sie Ihre Auslagen von fl. 216 — von Herrn N. N. gegen einen Schein zu entnehmen. Kann ich Ihnen hier in etwas dienen, so mache ich mir eine Freude, und verbleibe mit Ergebenheit

Ewr. Wohledelgeborn

Karlowitz den 14. Sept. 1785.

ergebenster Diener
Andreas M.

47.

Торговачкаѧ писанїѧ.

Благопочтеннородныи,

и҆ Высокопочитаемыи Господарꙋ!

Вчера е҆сть и҆звощикъ (фꙋрманнъ) И. И. себѣ врꙋченныѧ ковчеги (сандꙋки) ѡ҆ коихъ Вы мене ꙋ҆вѣдомисте во добромъ состоѧнїи принелъ. Волю Господара И. тѣмъ и҆сполню. И҆зволите Вашъ трошакъ 116 ꙗ҃. ѿ Господара И. И. с҆ писменнымъ засвидѣтелствованїемъ примити. Могꙋли ꙗ҆ Вамъ здѣ чїимъ послꙋжити, то с҆ радостїю содѣлаю, и҆же со ꙋ҆сердїемъ пребываю

Вашегѡ Благопочтенородїѧ

в҆ Карловцѣ 14 Сеп.
1785.

преданѣишїи слꙋжитель
Андреи М.

48.

48.

Wohledelgebohrner Herr!

Ich kann mir nicht vorstellen, woher es doch kömmt, daß Sie meinen unter dem 12 v. M. gesandten Brief noch nicht beantwortet haben. Er enthält Bestellungen von Waaren, welche ich bis Ende des zukünftigen Monats nothwendig haben muß. Können Sie mir dieselbe bis auf diese Zeit nicht mehr verschaffen, so belieben Sie die Versendung gänzlich zu unterlassen. Berichten Sie mir mit umgehender Post, ob Sie mir dienen können, oder nicht? um mich an einen andern Freund wenden zu können. Ich mache indessen meine Rechnung auf Sie, und verbleibe mit aller Hochachtung

Ihr

bereitwilligster
Diener N. N.

48.

Благопочтеннородныи Господарꙋ!

Ꙗ҆ недоу҆мѣваюсѧ ѿ кꙋдꙋ сїе бываетъ, да Вы на мое под 12 прешедшагѡ мѣсѧца посланное писанїе є҆ще нѣсте ѿвѣтствовали. О҆но содержитъ опредѣленїе хеспапа, кои хеспапъ до послѣднагѡ грѧдꙋщагѡ мц҃а нꙋжднѡ и҆мѣти долженствꙋю. Невозможете ли мнѣ тои до тогѡ времене послати, такъ и҆зволите сїе посиланїе со всѣмъ и҆зоставити. Ꙗвите ми є҆ грѧдꙋщею поштою, можетели, и҆ли не? да к҆ и҆номꙋ прїѧтелю обратитисѧ могꙋ. Ꙗ҆ междꙋ тѣмъ содѣлаю мое щисленїе на Васъ, и҆ остаю со всѧкимъ Высокопочитанїемъ

Вашъ

послꙋшнѣишїи слꙋга
И. И.

49.

Semlin den 10 Wintermonat
1785.

Wohledelgebohrner Herr.

Wir kennen Sie, als unseren aufrichtigen Freund, und ersuchen Sie also, uns die auf der andern Seite aufgezeichneten Waaren in vier Ballen verpacket zu senden. Machen Sie uns die billigsten Preise; wir versprechen Ihnen entgegen die pünktlichste Bezahlung. Belieben Sie die vier Ballen an den Herrn N. N. nach Neusatz zu senden, welchem wir mit der heutigen Post das nöthige schreiben. Wir empfehlen Ihnen noch einmal unsere Bestellung, und verbleiben mit Ergebenheit

Ewr. Wohledelgebohrn

aufrichtige Diener
N. N.

49.

в Земунѣ 10 Ноем.
1785.

Благопочтенородныи Господару!

Мы познаемъ Ваше Благопочтеннородїе, ꙗкѡ нашего искреннаго прїятеля, тогѡ ради просимъ, намъ, на другои странѣ назначенныи хеспакъ (товаръ) в четырехъ балахъ связанъ послати. Учините намъ праведную (приличную) цѣну, мы обѣщаемъ Вамъ на противъ тогѡ точную плату положити. Изволите тыя четыри балли на Господара И. И. в Новыи-Садъ послати, ему мы нынѣшною поштою нуждное пишемъ. Мы препуручаемъ паки Вамъ наше учрежденїе, и пребываемъ со усердїемъ

Вашегѡ Благопочтеннородїя

искреннїи служителїе
И. И.

50.

50.

Antwort.

Werthgeschätzte Freunde!

Die Bestellung, welche Sie in Ihrem Briefe unterm 10ten v. M. uns gaben, haben wir in vier Ballen Nro. 1. 2. 3. 4. durch den Fuhrmann N. N. von N. an den Herrn N. N. nach Neusatz abgesendet, welcher Ihren Befehl befolgen wird. Wir sind versichert daß Sie mit dieser Versendung zufrieden seyn werden, denn Sie erhalten den Kern von einer Waare.

Das Verzeichniß finden Sie beigeschlossen, und beträgt 2300 fl. Haben Sie es durchsehen, und richtig befunden, so belieben E. E. uns den gemeldeten Betrag gut zu schreiben, und von dem richtigen Empfang, und der Beschaffenheit Nachricht zu geben, wel-

50.

Ѿтвѣтъ.

Дражаишїи Прїятелїе!

Ѹчрежденїе хеспапа, кое Вы во Вашемъ писанїи подъ 10 прешедшагѡ мц҃а намъ дасте, в҆ четырехъ блалахъ Нро. 1.2.3.4. чрезъ и҆звощика (фѹрманна) И. И. и҆з҆ И. на Господара И. И. в҆ Новыисадъ послали єсмы, кои Ваше повелѣнїе и҆сполнити бѹдетъ. Мы є҆смы ѹ҆вѣрени, что Вы с҆ тѣмъ посиланїемъ ѹ҆доволени бѹдете, понеже отбранныи хеспапъ полѹчите (в҆ кратцѣ є҆згрѹ ѿ хеспапа.)

Назначенїе цѣны тамѡ кѹпнѡ заключенно (сложенно) обрящете, кое и҆зноситъ 2300 ꙗ. По посмотрѣнїи, и҆ исправномъ обрѣтенїи и҆зволите В. В. намъ ꙗ҆вленнѹю сѹммѹ добрѣ писати, и҆ ѡ҆ точномъ прїятїи, и҆ состоянїи

welcher wir mit eben so grosser Ungeduld, als Ihren ferneren Befehlen entgegen sehen. Wir verbleiben mit wahrer Hochachtung

Unserer Werthgeschätzten Freunde

Wien den 3 Christmonat
1785.

Dienstwillige
N. N.

51.

Wien den 19 Jäner
1785.

Hochgeehrtester Herr!

Ich sehe sehr gerne aus Ihrem mir angenehmen Schreiben vom 10ten dieses, daß Sie mir den Betrag der eingesandten Rechnung gut geschrieben haben. Die 4 Fässer Kaffee werden seitdem bei Ihnen eingegangen seyn. So-

bald

вся ꙗвити. Мы с великимъ желанїемъ ꙗкѡ сїе ꙋвѣдомленїе, такѡ и прочее Ваше повелѣнїе ожидаемъ, и пребываемъ с истиннымъ Высокопочитаенїемъ

Нашихъ дражаишихъ прїꙗтелеи

в Вїенѣ 3 Декем.
1785.

охотни слꙋжителїе
И. И.

51.

в Вїенѣ 19 Їаннꙋарїа
1785.

Высопочитаемыи Господарꙋ!

Я с великою радостїю вижꙋ, из Вашегѡ ꙋгоднагѡ писанїꙗ под 10 сегѡ мца, да Вы мнѣ сꙋммꙋ ѿ посланнагѡ щисленїꙗ добрѣ написали есте. Оны сосꙋди каффе ѿ тогѡ времене ꙋже кодъ Васъ принешенныꙗ быти мню. Коль скорѡ Ваша врѣки с памꙋкомъ ѿ извощи-

bald ich Ihre 12 Säcke Baumwolle von dem Fuhrmann N. N. empfange, werde ich solche nach Prag versenden, und Ihnen davon Nachricht geben. In der Handlung ist keine merkwürdige Veränderung vorgefallen. Aus beiliegendem Verzeichnisse werden Sie sehen, wie dermalen die Waarenpreise sind. Die eingesandten Gelder habe ich richtig erhalten. Auf das künftige bitte ich mir Ihre fernere geehrte Befehle. Ein unermüdeter Fleiß in der Betreibung Ihrer Geschäfte wird mich Ihrer Freundschaft immer würdiger machen. Ich verbleibe Dero

52.

Wien den 10. März
1785.

Im Namen, und Geleite Gottes sende ich Ihnen durch den Fuhrmann N. N. die bestellten 160 — — Zentner in 12 Fässern mit C N. bezeichnet, in Lohn zu 2 1/2 fl. von Zentner. Beliе-

щика (фурмана) приму, абїе у Прагъ послю, и Вамъ ѿ томъ ꙗвлю. В торговинѣ еще никаково примѣчанїѧ достоиное премѣненїе видитсѧ. Из приложнагѡ регистра узрите, каковаѧ нынѣ цѣна хеспапа есть. Посланныѧ пенѧзи исправнѡ примилъ есмь. В будуще прошу и далшихъ почитаемыхъ повелѣнїи Вашихъ удостоитисѧ. Неутрудимое прилѣжанїе мое в награжденїи дѣлъ Вашихъ мене всегда достоинша Вашегѡ прїѧтелства содѣлаетъ. Остаю и проч.

52.

в Вїенѣ 10 Марта
1785.

Во имѧ, и провожденїе Бж҃їе посилаю Вамъ чрезъ извощика И. И. опредѣленныѧ 160 — Центи в 12 сосудѣхъ с C. N. знаменованныхъ, цѣною 2 1/2 fl. ѿ центы, изволите сїѧ примити, и по исправномъ принеше-

lieben Sie solche in Empfang zu nehmen, nach richtiger, und in Zeit von 16 Tagen geschehener Lieferung die bedungene Fracht zu bezahlen, ich verharre übrigens mit vollkommener Hochachtung

E. E.

N. N.

53.

Theresianopel den 13 März 1785.

Hochgeehrter Herr!

Aus dero Zuschrift von 2ten dieses habe ich mit Unwillen ersehen, daß die sechs Fässer — — die ich Ihnen auf Spekulation zuschickte, noch nicht eingetroffen sind. Ich hoffe, daß sie nunmehr schon in Ihren Händen seyn werden. Ich ersuche Sie bei dem Verkauf derselben mein Bestes zu besorgen,

нїи, кое до 16 днеи ўреченно єсть, за провозъ (подвозъ) платити. В прочемъ остаю с полнымъ Высокопочитанїемъ

Е. Е.

И. И.

53.

в Терезїанополю 13 Мар.
1785.

Высокопочитаемыи Государю мои!

Из Вашегѡ писанїа пд 2 сегѡ текущагѡ мѣсяца отпущеннагѡ с негодованїемъ ўзрѣхъ да оны 6 сосуди, яже я на промотрѣнїе, Вамъ послахъ, єще непринешенни суть. Надѣюся что нынѣ ўже в рукахъ Вашихъ будутъ. Молю при продаванїи ѡ моеи ползѣ попеченїе имѣите, да тщеты нетерплю. Ѿ 50 или 52 fl. ныже, нѣсмь в состоянїи центу

damit ich keinen Schaden leide: zwischen 50. 52. fl. bin ich nicht im Stande den Zentner zuverkaufen, und da noch muß ich den Betrag in drey Monaten erhalten können. Uiberschicken Sie mir so geschwind, als möglich, 150 Zentner Zucker, den Betrag davon schreiben Sie mir zur Last: 3 Monate vom 20ten März können Sie, falls es Ihnen zur Rechnung schlägt, diesen Betrag auf mich ziehen, oder jede andere Art von Bezahlung, die Ihnen gefällig seyn wird, erhalten. Zur grösseren Aufnahme unserer wechselseitigen Handlung übersende ich Ihnen die hiesigen Preiszettel, und wünsche von Ihnen auch dergleichen zu erhalten. Ich erbitte mir von Ihnen fernere Befehle, und versichere Sie, daß ich stets seyn werde

E. E.

Stephan N.

продавати, и̂ паки сꙋммꙋ до трїехъ мѣсѧцъ полꙋчити принꙋждаюсѧ. Послитеми что скорше можете 150 центы сахара (шеѣера) сꙋммꙋ ѿ тогѡ в̾ прочїи мои долгъ напишите. По и̂стеченїи трїехъ мѣсѧцъ ѿ 20 Марта, ащебы щисленїе Вамъ нꙋжднѡ и̂мѣти было, и̂зволите назначеннꙋю сꙋммꙋ мнѣ послати, и̂ли и̂ныи хеспапъ за платꙋ, бꙋдетли Вамъ ꙋ̂годно, примити. Ради лꙋчшагѡ приращенїѧ нашегѡ взаимнагѡ торгованїѧ посилаю Вамъ ѿ здѣшнїѧ цѣны назначенїе, и̂ желаю ѿ Васъ подобное полꙋчити. Прошꙋ Вашихъ долшихъ повелѣнїи. Ꙋ̂вѣрѧющъ Васъ, что ѧ̂ всегда пребꙋдꙋ

Е. Е.

Стефанъ И.

54.

Vollmacht.

Ich Unterschriebener bevollmächtige Kraft dieses den Herrn N. N. in meinem Namen, und an meiner Statt in allem dem, was er mir zuträglich, oder für mich vortheilhaft findet, uneingeschränkt zu verfahren. Vorschläge anzunehmen, oder zu verwerfen, und kurz alles dasjenige zu thun, was ich (bei diesem Vorfall —) in eigener Person gegenwärtig würde thun können, oder thun wollen. Kraft dieser Vollmacht werde ich seines Namens Unterschrift ohne Widerrede, als meine eigene erkennen, ihn in allem schadlos halten, wenn Schaden, oder Kosten auf seinen für mich unternehmenden Handlungen (wegen meiner Foderung an N.) entstehen sollten. Dieses alles bezeuge ich hiemit, damit bei Vorlegung dieses, ein jeder meinen bevollmächtigen Herrn N. N. dafür erken-

54.

Полномощное писмо.

Я̑ долꙋ и̑менованыи силою сегѡ полнꙋ власть даю Господарꙋ И. И. да онъ во и̑мѧ мое, и̑ вмѣсто мене во всемъ томъ, є̑же онъ мнѣ прибиточнѡ, и̑ полезнѡ обрѧщетъ без̾ всѧкагѡ ꙋ̑держанїѧ постꙋпати; предложенїѧ примати, и̑ ѿметати, в̾ кратцѣ всѧ она дѣлати, ꙗ̑же ꙗ̑ самъ при томъ приключенїи в̾ собственномъ лицѣ присꙋдствꙋющъ дѣлати моглбы, и̑ли восхотѣлбы. Сылою сегѡ полномощнагѡ писанїѧ, ꙗ̑ подписъ є̑гѡ и̑мене без̾ всѧкагѡ прекословїѧ ꙗ̑коже мой собственныи признати, є̑го без̾ тщетна содержати бꙋдꙋ, а̑ще тщета, и̑ли трошакъ в̾ є̑гѡ̀ ради мене предвзѧтыхъ дѣланїѧхъ (ѡ̑ моемъ ѿ И. взысканїи) слꙋчитсѧ. Всѧ сїѧ симъ засвидѣтелствꙋю, Да по представленїи сегѡ писанїѧ всѧкъ

ѿ

ne, seine Beipflichtung, oder Verwerfung, und seine Unterschrift als giltig, so giltig, als meinen eigenen Willen, oder meine eigenhändige Unterschrift annehme.

Essek den 5 Weinmonat
1785.

N. N.

55.

Wechselbriefe.

Temeswar den 12 März 1785. pr. fl. 985. 35. *Corrnt.*

Avista beliebe. E E. gegen diesen *Prima* Wechselbrief, an die Ordre Herrn N. N. zu bezahlen, Gulden Neunhundert Achtzig Fünfe, und Kreuzer Dreyßig Fünf *Corrnt.* *Valuta* von den-

ѿ моеѧ страны полномощнаго Господаря И. И. признаетъ. Єгѡ согласїе, или ѿметанїе, и єгѡ подписъ ꙗкѡ дѣиствителны, сице дѣиствителныи, ꙗкоже мою собственнꙋю волю, или мое собственное подписанїе приметъ.

в Осецѣ 5 Октов.
1785.

И. И.

Чет-

denselben notirende es, wie berichte a Dio.

N. N.

Herrn
Herrn N. N.
Prima Wien

56.

Neusatz den 10ten April. 1785. pr. fl. 1000 — Corrnt.

Auso bezahlen E. E. gegen diesen *Secunda* Wechselbrief (*Prima* nicht seyende) an Ordre Herrn N. N. die Summa von Tausend Gulden Corrnt. pr. Kassa den Werth empfangen. Stellende solche *a Conto* laut *Aviso a Dio.*

N. N.

Herrn
Herrn N. N.

Secunda Wien. Wien *Prima* zur *Acceptation* bei Herrn N. N. Compagn.

57.

57.

Anweisungen.

Herr N. in N. beliebe gegen diese meine Anweisung an die Ordre Herrn N. N. in N. Gulden Fünf Hundert in Thlr. *à* fl. 2. 6. zu bezahlen, und zu notiren laut Bericht *a Dio*.

fl. 500 — Leipzig den 3 August 1785.

N. N.

58.

Wien den 12 Jänner 1785 pr fl. 400.

Auso belieben Ew. Wohledelgebohrn gegen diesen meinen *prima* Wechselbrief an die Ordre Herrn N. N. vier Tausend Gulden zu bezahlen. *Valuta* laut *Aviso* von demselben richtig empfangen, womit *Adio*

Prima in Ofen

N. N.

59.

59.

Pest den 15 April 1785. 1000 fl. rheinisch kurrent *pr. Cassa.*

A dato drey Monate zahle ich gegen diesen meinen Solawechselbrief 1000 fl. sage tausend Gulden an Herrn N. N. die Valuta habe in Waaren empfangen, leiste zur Verfallzeit richtige Zahlung, im Ermanglungsfalle unterwerfe mich einem kaiserl. königl. Merkantil, und Wechselgerichte *Sola* an mich selbst 1000. fl.

N. N.

60.

Herr N. in N. zahle gegen diese meine Ausweisung an alldortigen Herrn N. N. Gulden dreyhundert R. R. *Valuta*, stellend solche *a Conto* wie bereits *avisire a Dio.*

fl. 300 *R. R. va.* Semlin den 10. September 1785.

61

61.

Quittungen.

Von Herrn N. N. allhier auf Ordre, und für Rechnung der Herren N. N. & *Compag.* in N fl. 220 — sage zwey hundert, und zwanzig Gulden an Convent Thlr. dato richtig, und baar empfangen zu haben, bescheine hiemit.

Segedin den 8ten October 1785.

62.

N. N.

fl. 174. — sage hundert, und vier und siebenzig Gulden Corrnt, so ich von Herrn N. Wittwe auf Ordre, und für Rechnung des Herrn N. in N. richtig empfangen habe, bescheine hiemit dankenehmigst

Werschetz den 8ten Novemb. 1785.

N. N.

63.

Von Herrn N. N. empfange dato für Rechnung Herrn N. in N. *a Conto* fl. 200 — sage Gulden zwey Hundert so hiemit bestens quittire, und obigen *a Conto* gestellet.

Arad den 10ten December 1785.

N. N.

Die Form einer Bittschrift an den Hochlöblichen k. k. Hofkriegsrath, (wie sie itzt im Gebrauche ist) ist folgende.

Von innen.

Hochlöblicher kaiserl. königl. Hofkriegsrath!

Unterzeichneter bittet — — — — —

Wien den 26 November 1785.

N. N.

Von aussen.

Hofkriegsrath.

N. N. aus Syrmien.

um — — —

An

An

Die Hochlöbliche k. k. N De. Landesregierung.

Von innen.

Hochlöbliche k. k. n. ö. Landesregierung!

Unterzeichneter — — —

Wien den 30 Oktober 1785.

N N.

Von aussen.

Landesregierung.

N. N. von N.

— — — um — — —

An

An

Das Hochlöbl. k. k. Slavonische Generalkommando.

Von innen.

Hochlöbliches k. k. Slavonisches Generalkommando!

Unterzeichneter bittet ———

Peterwardein den 15 September 1785.

N. N.

Von aussen.

Generalcommando.

N. N. von N.

— — um

An

An ein Regiment.

Löbliches Regimentskommando!
(oder Löbliches Kommando!)

Inwendig

Mitrowitz den 1. November
1785.

N. N.

Von aussen.

Regimentskommando.

Nach dem alten Gebrauche werden die inneren, und äusseren Förmlichkeiten einer Bittschrift folgendermassen verfasset:

Inwendig an den Hochlöbl. k. k. Hofkriegstath!

Hochlöbl. k. k. Hofkriegsrath!
Exzellenz, Gnädige, und Hochgebietende Herren!

Von aussen. An

Einen Hochlöblichen k. k. Hofkriegsrath.

Inwendig an das Hochlöbl. Generalcommando:

Hochlöbl. k. k. Slavonisches Generalcommando!

Exzellenz, Gnädige, und Hochgebietende Herren!

oder

oder
Hochlöbl. k. k. Slawonisches Iudicium Delegatum militare! Eine hohe Justizstelle!
Von aussen.

An
Ein Hochlöbliches k. k. Slavonisches Iudicium Delegatum militare.

An einen Stadtrath.

Inwendig
Löblicher, wohlweiser Stadtrath!
Gnädige Herren!
Von aussen.

An
Einen Löbl. Wohlweisen Stadtrath der königl. freyen Stadt Temeschwar. Unterthänigste Bitte Peters N. von N. um — — — — —

An ein Regiment

Inwendig
Löbliches Kommando!
Von aussen.

An
Das Löbliche Peterwardeiner-Gränitz-Infanterieregiment.
Unterthänigste Bitte Alexanders N. N. von N.
um

Vierter Abschnitt
von der Titulatur.

I.

Dem Kaiser gibt man den Titel: Kaiserliche Majestät.
Ist aber der Kaiser auch König, so setzet man:
Kaiserlich-Königliche Majestät.
Dem Könige: Königliche Majestät.
Dem Kaiserlichen Prinzen: Kaiserliche Hoheit.
Dem Königlichen Prinzen: Königliche Hoheit.
Dem Churfürsten: Durchlauchtigster.
Dem Fürsten: Durchlauchtiger.
Dem Grafen von alten Häusern. Hochgebohrner.

Dem

Четверто Раздѣленїе.

Ѡ Титулахъ.

I.

Імператору титулъ дается: Імператорское Величество.

Естли Імператоръ купно и Краль, тогда прибавляется: Імператорско - Кралевское Величество.

Кралю: Кралевское Величество.

Імператорскому Принцу (сїе єсть Імператорскому Сыну.) Імператорское Высочество.

Кралевскому Принцу (Сыну) Кралевское Высочество.

Владѣтелствующымъ Княземъ, иже собственную державу имѣютъ: Пресвѣтлѣишїи.

Княземъ: Пресвѣтлыи, или Сїятелныи.

Графомъ ѿ древнїя фамилїи сїанеѡс по титулъ даютъ. Сїятелыи Графъ, а не Р,

зна-

Den Grafen von neuern Häusern.
Wohlgebohrner.

Den Staatsministern, Präsidenten, und Vizepräsidenten, geheimen Räthen, Generälen gibt man den Titel Excellenz.

Den Freyherrn, Obristen, Obristwachtmeistern: Hochwohlgebohrner:

Einem Ritter, Hauptmann, Oberlieutenant, Unterlieutenant Fähndrich, Hoch- und Wohlgebohrner

Demjenigen, der einen Adelsbrief (diploma) besitzt, und Herr von ist gibt man: Hochedelgebohrner

Dem Stadtrichter, Rathsverwandten Hochedler, (oder Hochedelgebohrner)

Den Kanzleybedienten, und Kaufleuten Wohledelgebohrner.

Leuten von ganz geringer Klasse

Lieber Herr.

значенїю сеа нѣмецкїа рѣчи: Hochgebohrner Высокородный.
Графомъ ѿ новыхъ домовъ: Высокородный.

Правителствующимъ Мїнїстрамъ, Президентомъ, Вицепрезїдентомъ, Таинымъ Совѣтникомъ, Генераломъ Высокопревосходителный, йли Ваше Превосходителство сїе есть Ваша Вѫцелленцїа.

Баронѣмъ, Полковникомъ, Подполковникомъ: Высокородный.

Кавалерѵ, Капитанѵ, Порѵчикѵ, Подпорѵчикѵ, Прапорщикѵ: Высокоблагородный.

Ономѵ кои дїпломѵ Благородїа ймѣетъ, й Господинъ ѿ. называется: Благородный.

Сѵдїи Гражданскомѵ, й членѵ Магїстратскомѵ Благородный.

Канцелларскымъ Служителемъ, й Кѵпцемъ (Терговцемъ.)

Благопочтенородный, йли Благопочтенный, йли Почтенороный.

Простымъ людемъ: Драгїи Господарѵ.

2.

Von den geistlichen Titulaturen.

Den Bischöfen gibt man den Titel. Hochwürdigster Herr, wenn er kein Kavalier ist: ist ers aber, so setzet man den Titel, der ihm zukömmt.

Den Domherrn, Probsten, und Protojereen. Hochwürdiger Herr.

Den Herrngeistlichen, die Pfarrer sind. Wohlehrwürder, oder Wohlwürdiger Herr.

Den gemeinen Weltpriestern: Ehrwürdiger

Den Mönnchen: Ehrwürdiger in Gott geistlicher Vater.

3.

Den Titeln werden noch folgende Beiwörter zugesetzet.

Einem Hofrathe gibt man: Hochzuverehrender Herr, auch Gnädiger, Gnädigster Herr.

Das

2.

Ѡ̂ дꙋховныхъ титꙋлахъ.

Епі́скопѡмъ титꙋлъ даетсѧ: Преѡсщ҃еннѣишїи Гд҃инъ. Аще нѣсть Кавалеръ, а є҆сть ли Кавалеръ такъ даетсѧ надлежащїи орденꙋ є҆гѡ́ титꙋлъ.

Архїмандритѡмъ, Протосѵ́нгелѡмъ, Протоїереемъ Пречестнѣишїи Гд҃инъ, и҆ли по Россїискомꙋ обычаю: Высокопреподобныи.

В' достои҆нствѣ обрѣтающымсѧ дꙋховникѡмъ, и҆жѐ пароси сꙋть, Честнѣишїи, и҆ли Пречестныи Господинъ.

Простымъ Дꙋховникѡмъ: Благоговѣнныи.

Монахѡмъ: Преподобныи во Бз҃ѣ Дꙋховныи Оц҃ъ.

3.

Титꙋлѡмъ є҆́ще слѣдꙋющаѧ прилагателнѧ и҆мена прибавлѧютсѧ.

Надворномꙋ Совѣтникꙋ: Превысокопочитаемыи Гд҃инъ, и҆ Милостивыи, и҆ли Милостивѣишїи Господинъ.

Das Wort Herr wird verdoppelt, weil das Herr verdoppelt mehr ist. Z. B. Herr. Herr.

Einem Hofsekräter: Hochzuehrender Herr.

Bei den Frauen hat man das Nämliche zu beobachten das ist: das Wort Frau wird verdoppelt.

Leuten von der untern Klasse gibt man: Geehrter, Hochgeehrter, Herr

4.

Wenn von einem Kaiser, König, Fürsten, Grafen, Staatsministern die Rede ist, so muß man sagen:

Seine Majestät, Seine Durchlaucht Seine Excellenz.

Ist aber die Rede von einer Kaiserinn, Königinn, Fürstinn, Gräfinn, so saget man: Ihre Majestät, Ihre Durchlaucht, Ihre Exzellenz.

Сїа рѣчь Господинъ ѹсѹгѹблаетса, ибо ѹсѹгѹбленна рѣчь Господинъ множае гласитъ. Н. П. Гдине, Гдине.

Придворномѹ Секретарю: Высокопочитаемыи Гдинъ.

Кодъ женскагѡ пола тое такожде примѣтити надлежитъ. Сїе єсть: рѣчь Госпожа ѹсѹгѹблаетса.

Людемъ ѿ низшїа классы дается: Почтеныи, Высопочтенныи Господарѹ.

4.

Когда ѡ Їмператорѣ, Кралѣ, Кнѧзѣ, Штатсмїнїстрѣ глаголетса, тогда надобнѡ сказати:

Єгѡ Величество. єгѡ Пресвѣтлость (или єгѡ Сїателство) єгѡ Превосходителство (єгѡ Єѯцелленцїа)

Єстли слово ѡ Їмператрицѣ, Кралицѣ, Кнѧгинѣ, Графинѣ тогда сице глаголетса. Єа Величество, єа Свѣтлость, єа Сїателство, єа Превосходителство (єа Єѯцелленцїа.)

Bei einer Anrede muß es an beiderseits heissen:

Eure Majestät! Eure Durchlaucht! Eure Excellenz!

Hochgebohrner Graf, Excellenz, Gnädigster Herr.

Hochwohlgebohrner Herr, Hochgebietender Herr Obrist. Gnädiger Herr!

Hoch, und Wohlgebohrner Herr, Hochzuehrender Herr!

Hochgebohrne Gräfinn, Gnädige Frau!

5.

Der Schluß in Briefen muß mit der Titulatur übereinstimmend seyn:

Man setzet in Briefen an den Kaiser:

Ich ersterbe in tiefester Erniedrigung

Eurer kais. königl. apostol. Majestät.

allerunterthänigster
allergehorsamster N. N.

При привѣтствіи, когда къ лицу глаголется, или пишется, надлежно сказати ко обоему полу

Ваше Величество! Ваша Пресвѣтлость! Ваше Сіятелство! Ваше Превосходителство! (Ваша Ексцелленцїа.)

Сіятелныи Графъ: Превосходителнѣишіи, и Милостивѣишіи Гдинъ.

Высокородныи Господинъ. Правителствующіи Господинъ Полковникъ. Милостивѣишіи Гдинъ.

Высокоблагородныи Гдине. Высокопочитаемыи Гдине.

Сіятелная Графина Милостивая Госпоже!

5.

Заключеніе посланія долженствуетъ с титуломъ согласоватиса.

Поставлается въ посланіахъ на Імператорское Величество:

Изумираю въ глубочаишемъ пониженіи.

Вашегω Імператорско - Кралевскагω, и Апостолическагω Величества

всепокорнѣишіи
всеподданѣишіи И. И.

An einen Präsitenten.

Ich bin
Eurer Excellenz

Unterthänigster
gehorsamster N. N.

An einen Grafen Ich bin
Ewr. Hochgebohrn

Unterthänigster
gehorsamster.

Wenn ein grosser Herr an Niedere schreibt, z. B. Der Kaiser, oder der König schreibt an seine Präsidenten, so setzet Er gemeiniglich Lieber Herr Präsident! Lieber Graf!

6.

Titel.

An seine kais. Majestät.

Dem Allerdurchlauchtigsten, Großmächtigsten, und Unüberwindlichsten Fürsten

На Президента, заключенїе писанїѧ поставлѧетсѧ.

Ꙗ҆ є҆смь
Вашегѡ Превосходителства

покорнѣишїи
послꙋшнѣишїи И. И.
(и҆ли подданѣишїи)

На Графа.

Ꙗ҆ є҆смь
Вашегѡ Сїѧтелства

покорнѣишїи
подданѣишїи И. И.

Когда великїи Господинъ на низшїѧ пишетъ, Н. П. Їмператоръ, и҆ли Король к҆ своимъ Презїдентомъ, тогда обыктовенѡ в҆ писанїи поставлѧетъ:

Драгїи Господине Презїдентъ:

Драгїи Графъ!

6.

Тїтꙋлъ.

На єгѡ Їмператорское Величество.

Всепресвѣтлѣишемꙋ, Великомощнѣишемꙋ и҆ Непобѣдимѣишемꙋ, Кнѧзю, и҆ Государю,

sten, und Herrn Herrn Joseph dem Zweyten erwählten römischen Kaiser zu allen Zeiten Mehrer des Reichs, in Germanien und zu Jerusalem, Hungarn, Böheim, Dalmatien, Croatien, Slavonien, Galizien und Lodomerien apostolischen Könige Erzherzoge zu Oesterreich Herzoge zu Burgund, zu Lothringen, zu Steyer, zu Kärnthen, und zu Crain. Großherzoge zu Toscana, Großfürsten zu Siebenbürgen, Herzoge zu Mayland, und Bar, gefürsteten Grafen zu Habsburg, Flandern, und Tyrol 2c. 2c.

Meinem allergnädigsten Kaiser, und Herrn, Herrn.

Der kleine kaiserliche Titel.

Dem Allerdurchlauchtigsten, Großmächtigsten, und Unüberwindlichsten Fürsten und Herrn Herrn Joseph dem Zweyten erwählten römischen Kaiser zu allen Zeiten Mehrer des Reichs, in Germanien, und zu Jerusalem, Hungarn, Böheim, Dalmatien, Croatien, Slavonien, Galizien und Lodomerien

apo=

Государю Їωсифу Второму Избранному Їмператору Римскому, всегда Царства прибавителю, Апос. Кралю Германскому, Їерусалимскому, Хунгарскому, Бохемскому, Далматскому, Хорватскому, Славонскому, Галицїискому, Лодомерїискому, Архїдуѯу Аустрїискому, Карїнтскому Карнїолїискому, Великому Кнѧзю Тошканскому, и Транзїлванскому Херцогу Маиландскому, Барскому, ѡкнѧженному Графу Хабсбургскому, Фландрїискому, и Тӱролскому, и прωч и прωч.

Моему Всемилостивѣишему Їмператору, и Государю, Государю.

Малыи Їмператорскїи титулъ.

Всепресвѣтлѣишему, Великомощнѣишему и Непобѣдимѣишему Кнѧзю, и Государю, Государю Їωсифу Второму Избраному Їмператору Римскому всегда Царства Прибавителю, Кралю Апостолическому Германїи, Їерусалима, Хунгарїи, Бохемїи, Далмацїи, Кроацїи,

apostolischen Könige, Erzherzoge zu Oesterreich, Herzoge zu Burgund, und Lothringen 2c. Großherzoge zu Toscana 2c.

An die königlichen Hoheiten und Prinzen vom Hause Oesterreich.

Ihro königlichen Hoheit dem Durchlauchtigsten Fürsten, und Herrn Herrn N. königlichen Prinzen zu Hungarn, und Böheim, Erzherzoge zu Oesterreich, Herzoge zu Burgund, Lothringen, und Bar 2c. Prinzen zu Toscana 2c. gefürsteten Grafen zu Habsburg 2c.

Meinem Gnädigsten königlichen Prinzen, uud Erzherzoge.

An die Kaiserinn von Rußland.

Der Allerdurchlauchtigsten, Großmächtigsten Grossen Frau, Frau Catharina Alexievna Kaiserinn, und Selbstherrscherinn von ganz Rußland, Zarinn von Kasan, Astrachan, Siebirien, Krim, Frau von Pleskow, Großfürstinn von Smolensko 2c. 2c. und der

gan-

Славонїи, Галїцїи, и҆ Лодомерїи, Архїдꙋѯꙋ Аꙋстрїи, Херцогꙋ Бꙋргꙋндїи, Лотрїнгїи и҆ пр. великомꙋ Херцогꙋ Тошканїи и҆ прѡч.

На Кралевскаѧ Высочества, сїе є҆сть на Сыни Царскїѧ ѿ домꙋ Аꙋстрїѧческагѡ.

Є҆гѡ̀ Кралевскомꙋ Высочествꙋ, Пресвѣтлѣишемꙋ Кнѧзю, и҆ Государю, Государю Н. Принцꙋ Кралевскомꙋ Хꙋнгарїи, Бохемїи, Архїдꙋѯꙋ Аꙋстрїи, Лотрїнгїи, Бара и҆ прѡч. Принцꙋ Тошканїи, Окнѧженномꙋ Графꙋ Хабсбꙋрга и҆ прѡч. и҆ прѡч.

Моемꙋ Милостивѣишемꙋ Принцꙋ Кралевскомꙋ, и҆ Архїдꙋѯꙋ.

На Рѡсїискꙋю Їмператрїцꙋ:

Всепресвѣтлѣишеи, и҆ Великомощнѣишеи Великои Государынѣ, Государынѣ Екатерїнѣ Алеѯїевнѣ Їмператрїцѣ, и҆ Самодержавницѣ всеѧ Рѡсїи́, Царицѣ Казанскои, Астраханскои Сїбїрскои, Крїмскои, Государынѣ Плесковскои,

Ве-

ganzen nordlichen Gegend Gebieterinn
2c. 2c.

Meiner Allergnädigsten Kaiserinn,
und Frau.

An den türkischen Kaiser.

Dem Großmächtigsten, und Unüberwindlichsten Fürsten, und Herrn Herrn Achmet dem IV. türkischen Kaiser, auch in Egypten, Tartarien, Arabien, Idumäa, Alexandria, Antiochia, Capadocia, Persien und Babilonien Könige 2c. 2c.

An einen König.

Dem Allerdurchlauchtigsten, Großmächtigsten Fürsten und Herrn Herrn N. N. Könige in N. 2c. 2c.

An einen Kuhrfürsten.

Dem Durchlauchtigsten Fürsten, und Herrn Herrn N. Herzoge zu Sachsen 2c. 2c.

An

Великои Кнагинѣ Смоленскои, и҆ прѡч. и҆ прѡч. и҆ всеѧ сѣвернїѧ страны Повелителницѣ.

Моеи Всемилостивѣишеи
Їмператрїцѣ, и҆ Государынѣ.

На Тѹрецкаго Їмпетора.

Великомощнѣишемѹ, и҆ Непобѣдимомѹ Кнѧзю, и҆ Государю, Государю Ахметѹ Четвертомѹ Тѹрецкомѹ Їмператорѹ, Кралю Егѹпецкомѹ, Татарскомѹ, Арапскомѹ, Їдѹмеїискомѹ, Алеѯандрїискомѹ, Антїохїискомѹ, Кападохїискомѹ, Персїискомѹ, и҆ Вавѵлонскомѹ и҆ прѡч. и҆ прѡч.

На Кралѧ.

Всепресвѣлѣтишемѹ, Великамощнѣишемѹ Кнѧзю, и҆ Государю Госѹдарю И. Кралю И. и҆ прѡч.

На Владѣтелствѹющаго Кнѧзѧ.

Пресвѣтлѣишемѹ Кнѧзю, и҆ Государю Государю И. Херцогѹ Саксонскомѹ и҆ прѡч.

На

An einen Reichsgrafen.

An
Seine Exzellenz den Hochgebohrnen Herrn Herrn N. des heil. röm. Reichsgrafen von N. Herrn der Herrschaft N. Sr. kais. königl. und apost. Maj. wirklichen geheimen Rath.

Meinen Gnädigsten Grafen, und Herrn Herrn.

Seiner Excellenz
Dem Hochgebohrnen Grafen, und Herrn Herrn N. von N. Herrn der Herrschaft N. Sr. k. k. und apost. Maj. wirklichen geheimen Rathe

Dem Wohlgebohrnen Grafen, und Herrn Herrn N. von N. Erblehnsherrn zu N.

Meinem Gnädigen Grafen

На Графа Римскїѧ Їмперїи:

Егѡ̀ Превосходителствꙋ
Сїѧтелномꙋ Господинꙋ, Господинꙋ И. Свѧт. Римскїѧ Їмперїи Графꙋ ѿ И. и̂ славнагѡ Домїнїꙋма И. Господинꙋ, Свѧщеннѣишагѡже Цесаро кралевскагѡ и̂ Апостолическагѡ Величества Таиномꙋ Совѣтникꙋ

Моемꙋ Милостивѣишемꙋ
Графꙋ, и̂ Господинꙋ, Господинꙋ.

Е҃гѡ̀ Еѯцелленцїи
Сїѧтелномꙋ Графꙋ, и̂ Господинꙋ Господинꙋ И. ѿ Славнагѡ Помѣстїѧ И. Наслѣдномꙋ Господинꙋ и̂ Е. Цес-Крал. и̂ Ап. Вел. Таин. Совѣтникꙋ.

Высокородномꙋ Графꙋ, и̂ Господинꙋ, Господинꙋ И. ѿ И. Наслѣдномꙋ Господинꙋ Помѣстїѧ И.

Моемꙋ Милостивѣишемꙋ Графꙋ.

На

An eine Gräfinn.

An
Ihre Excellenz, die Hochgebohrne Gräfinn, und Frau, Frau N. von N. Gräfinn zu N.

Meine gnädige Gräfinn, und Frau.

An einen General.

An
Seine Excellenz den Herrn General von N. Chef eines Infanterieregiments

Meinen

An einen Obristen.

An
Seine Hochwohlgebohrn. Herrn, Herrn N. von N. Sr. k. k. und apost. Maj. wirklichen Obristen des löbl. N. Cav. Regiments.

Dem Hochwohlgebohrnen Herrn, Herrn N. von N. Sr. k. k. apost. Maj. wirkli=

На Графиню:

Ея Превосходителству
Сїятелной Графинѣ, и Госпожи Госпожи И.
ѿ И. Графинѣ (футошкои) и проч.

Моеи Милостивои Госпожи,
и Графинѣ.

На Генерала.

Его Превосходителству
Господиду Генералу ѿ И. Главѣ единагѡ пѣхотнагѡ Полка (или Команндиру пѣхотнагѡ колка.)

Моему —

На Полковника.

Егѡ Высокородїю
Господину Господину И. ѿ И. Егѡ Цесаро-, Крал. и Апостол. Велич. дѣиствителному Полковнику Слав. коннагѡ Полка И.

Высокородному Господину, Господину И. ѿ И; С. Цесарокралевскагѡ, и Апостол. Вели-

lichen Obristen des löbl. Peterwardeiner Gräniz-Infanterieregiments ꝛc.

Dem Hochwohlgebohrnen Herrn, Herrn N. von N. Sr. k. k. apost. Maj. wirklichen Obristen des löbl. Graf Esterhazischen Hussarnregiments ꝛc. ꝛc.

An einen Freyherrn.

Dem Hochwohlgebohrnen Herrn, Herrn N. Freyherrn von N. Herrn der Herrschaft N.

Meinem Gnädigen Herrn.

An einen Obristwachtmeister, der zugleich über einige Militar-Kommunitäten ein Oberaufseher ist.

Dem Hoch und Wohlgebohrnen Herrn Herrn N. von De. Sr. k. k. und apost. Maj. wirklichen Obristwachtmeister, und im Königreiche Slavonien, und Herzogthume Syrmien über die Gränitz-Militar-Kommunitäten hochbestellten Oberaufseher

Meinem

чества Дѣйствителному Полковнику (Оберстеръ) Слав. Петроварадинскїя Граничнїя пѣх. Регименты Командиру. (Или ѿ Слав. петроварадинскаго гран. пѣхотнаго полка.

Высокородному Господину, Господину И. И. Его Ї. К. А. Величества дѣйствителному Оберстеру ѿ Слав. Графъ Вштерхас. Хуссарскїя Регїменты.

На Барона.

Высокородному Господину Господину Барону И. ѿ И. Господину Слав. Домїнїума И.

Моему Милостивому Господину.

На Обрїствахтмаїстера, кои кунѡ нѣкоторыхъ милостарскихъ коммунитетовъ верховны Надзиратель ёсть:

Высокоблагородному Гдину, Гдину И. ѿ Е. Его Цесарокралев. и Апостолическаго Величества дѣйствителному Обрїствахтмаїстеру, и всѣхъ в Кралевствѣ Славонскомъ, и Херцогствѣ Сремскомъ обрѣтающихся милитарскихъ коммунитетов Высокоопредѣленному верховному Надзирателю.

An einen Hauptmann.

Dem Hoch, und Wohlgebohrnen Herrn N. N. S. k. k. apostol. Maj. (Wohlbestellten) Hauptmann bei dem löb. Peterwardeiner Gränz-Infanterieregiment

An einen Rittmeister.

Dem Hoch, und Wohlgebohrnen Herrn, Herrn N. N. Sr. k. k. und apostol. Maj. Rittmeister bei dem löb. Dragoner-Regiment

An einen Bürgermeister.

Dem Hochedlen, (*) und Rechtswohlgelehrten, Hochweisen Herrn, Herrn N. N. Wohlverdienten Bürgermeister der löbl. königlichen freyen Stadt N. in N.

An

(*) oder dem Hochedelgebohrnen.

На Капитана.

Высокоблагородиому Господину Господину И. И. Его Їм. Крал. и Апостол. Величества дѣиствителному Капитану. При Славном Петроварадинскомъ Граничнопѣхотномъ полкѣ.

На Капитана ѿ Кавалерїи. (ѿ конницы) сїе єсть по провїнцїалнои рѣчи, на Рїттмаїстера.

Высокоблагородному Господину Господину И. И. Его Ї К. и А. Велич. Рїттмаїстеру при Славомъ Драгунскомъ Полкѣ.

На Гражданов начальника, сїе єсть Биргермаїстера.

Благородному, в правахъ Искуснѣишему, и Благоразумнѣишему Господину, Господину И. И. достоиному Биргермаїстеру Слав. Кралевскагѡ свободнагѡ Града И.

в И.

An einen Vicegespan in einer Gespanschaft.

Dem Hoch, und Wohlgebohrnen, Rechtswohlgelehrten, und Hochweisen Herrn Herrn N. N. Wohlverdienten Vicegespan der löblichen Syrmier Gespanschaft.

Meinem Hochzuehrenden Herrn

Spectabili, ac Perillustri Domino Domino N. N. I. Comitatus Syrmiensis V. Comiti meritissimo, Domino ac Patrono mihi Gratiosissimo.

Высокоблагородному, в пракахъ Искуснѣишему, и Благоразумнѣишему Господину, Господину И. И. Славнаго Комїтата Сремскаго достойно Заслуженному Вїцегешпану.

Моему Высокопочитаемому Господину.

Schreibt aber Jemand an ihn, der ihm an Würden gleich ist, so setzet er: Meinem Hochgeehrten, oder

Ge-

Geehrten Herrn. Domino mihi sing. Colendo. Моемъ почитаемомъ Господину.

An einen adelichen Richter.

Dem Hochedelgebohrnen, und Rechtswohlgelehrten Herrn Herrn N. N. bei dem löblichen Batscher-Komitat (oder bei der löblichen Batscher Gespanschaft, Wohlbestellten Oberstuhlrichter (oder Unterstuhlrichter, oder Vicestuhlrichter.)

Perilluſtri, ac Generoſo Domino, Domino N. N. I. Comitatus Bacſienſis. O Judici nobilium (vel V. Judici nobilium)

Благородному, и въ правахъ искуснѣишему Господину, Господину И. И. Славнаго Кимітата Бачкаго фесолгабїрову (или Віцесолговїрову)

Моему и прочч.

An einen Advocaten.

Dem Hochedlen und Rechtswohlgelehrten Herrn Herrn N. N. berühmten Advocaten

Meinem ꝛc.

Perilluſtri ac Generoſo Domino N, N. per I. Regnum Hungariæ cauſarum utriusque fori jurato Advocato (nec non I. Dominii N. Fiſcali Vigilantiſſimo)

На Адвоката, то є҆сть на прокꙋратора. Благородномꙋ, и҆ в҆ правахъ и҆скꙋснѣишемꙋ Господинꙋ И. И. в҆ Кралевствѣ Хꙋнгарскомъ обоегѡ сꙋда касающихсѧ дѣлъ заклѧтомꙋ Адвокатꙋ (и҆ Славнагѡ Домїнїꙋма И. Бдителнѣишемꙋ Фїшкалꙋ.)

Аще и҆ Фїшкалъ кꙋпнѡ бꙋдетъ.

An

An einen Verwalter.

Dem Hochedlen, und Hochgelehrten Herrn Herrn N. N. wohlverordneten Verwalter zu N.

Perilluſtri, ac Generoſo Domino N. N. I. Dominii N. Proviſori Vigilantiſſimo atque meritiſſimo.

Благородномꙋ (йли Благопочтенородномꙋ) й Благоразꙋмномꙋ Господинꙋ Н. И. Славнаго домїнїꙋма (помѣстїа) И. Бдителномꙋ Провїзорꙋ (ꙋправителю)

An einen Stadtrichter.

Dem Hochedelgebohrnen, und Rechtswohlgelehrten, Wohlweisen Herrn N. N. wohlverordneten Stadtrichter der löbl. privilegirten Stadt N.

Meinem Hochgeehrtesten Herrn.

An den Rath einer königl. freyen Stadt.

Den Hochedlen, Hochgelehrten und Wohlweisen Herrn, Herrn Bürgermeister (oder Richter) und Rathe der königl. freyen Stadt N.

Meinen Hochgeehrtesten Herrn

An einen Direktor der Normalschulen. z. B.

Dem Hochedlen, und Hochgelehrten Herrn Herrn N. N. im Königreiche Slavonien, und Herzogthum Syrmien der befindlichen illyrischen Græci

ri-

На Сꙋдїю Гражданскагѡ.

Благородномꙋ в҆ Правахъ и҆скꙋснѣишемꙋ, и҆ Благоразꙋмнѣишемꙋ Господинꙋ, Господинꙋ И. И. Сꙋдїи Слав. Привилегїратагѡ Града И.

Моемꙋ Высопочитаемомꙋ Гд҃инꙋ

На Совѣтники Свободнагѡ Кралевскагѡ Града.

Благороднымъ, Высокоу҆ченымъ, и҆ Благоразꙋмнымъ Господамъ, Господинꙋ Би҆ргермаїстерꙋ (и҆ли Сꙋдїи) и҆ Совѣтникѡмъ свободнагѡ кралевскагѡ града И.

Моимъ Высокопочитаемымъ Господамъ.

На Директора Нормалскихъ школъ.

Благородномꙋ и҆ Высокоу҆ченомꙋ Гд҃инꙋ Гд҃инꙋ И. И Обрѣтающихсѧ в҆ Кралевствѣ Славонскомъ, и҆ Херцогствѣ Сремскомъ Греческагѡ

Не-

ritus non uniti Normalschulen, hochbestellten Direktor.

Meinem ꝛc.

An einen Physicum. z. B.

Dem Hochedlen, Hochgelehrten, und Hocherfahrnen Herrn, Hern Johann Schivkowitsch der Arzneykunst Doctori, und der löbl. Syrmier Gespanschaft wohlbestellten Physico.
Meinem — —

An einen Stadtsyndicum.

Dem Hochedlen, und Rechtshochgelehrten Herrn, Herrn N. N. Wohlverordneten Syndico der löbl. Stadt N.

An einen Rathsherrn.

Dem Hochedeln, Wohlweisen Herrn Herrn N. N. wohlverdienten Rathsverwandten der löbl. Stadt N.

An

Неу̑нитскагѡ закона Їллурическихъ школъ нормалскихъ Высокоопредѣленномꙋ Дїректорꙋ.

На Лѣкаря (Доктора)

Н. П.

Благородномꙋ, Высокоу̑ченомꙋ, и̂ и̂скꙋсномꙋ Господинꙋ, Господинꙋ Їѡаннꙋ Живковичꙋ Лѣкарскїя Нау̑ки Докторꙋ, и̂ Славнагѡ Комїтата Сремскагѡ Благоу̑строенномꙋ Лѣкарю.

На гражданскаго Сꙋ̑ндика.

Благородномꙋ, и̂ в̂ Правихъ и̂скꙋснѣишемꙋ Господинꙋ Господинꙋ И. Сꙋндикꙋ слав. града И.

На Сенатора.

Благородномꙋ, и̂ Благоразꙋмномꙋ Господинꙋ Господинꙋ И. И. достоиномꙋ Членꙋ Магїстратскомꙋ С. града И. (и̂ли Сенаторꙋ)

На

An einen Bürger in einer ansehnlichen Stadt.

Dem Wohledelgebohrnen Herrn N. N. vornehmen Bürger zu N.
Meinem wertheſten Herrn.

An einen Kaufmann.

Herrn
Herrn N. N. vornehmen Kauf- und Handelsmann zu N.
Meinem wertheſten Herrn.

in Wukowar.

An einen Handwerker.

Dem Ehrengeachten Herrn N. N. Bürger, und Schuhmacher zu N.
Meinem guten Freunde.

An einen Vater.

Herrn Herrn N. N. wohlangeſehenen Bürger zu N.
Meinem Hochgeehrteſten Herrn Vater.

in N.

An

На Гражданина в Славномъ градѣ.

Благопочтенному Господару И. И. знатному Гражданину Слав. града И.

Моему дражаишему Господару.

На Купца (Терговца.)

Господару

Господару И. И. знатному Купцу Слав. града И.

Мнѣже Дражаишему

(или мнѣже особлико почитаемому)

в Вуковарѣ.

Правѡ по Славенскои Грамматїки єще основателнше можетсѧ сказати Господарю Господарю а не Господару. Но кому какѡ по воли будетъ, онакѡ нека и пишетъ. Ꙗ здѣ обыкновенїю, а не Грамматїки послѣдовахъ.

На Художника. Рукодѣлца.

Почтенородному Господару И. И. Гриждaнину, и Сапожнику И.

Моему доброму Прїѧтелю.

На Оца.

Господару, Господару И. И. знатному Гражданину С. града И.

Моему Высокопочитаемому Господару Оцу.

в И.

На

An eine Mutter.

Der tugendhaften Frau N.

Meiner geliebteſten Frau Mutter.

An einen Jüngling.

Dem Ehrbaren, und Beſcheidenen Jüngling N. N.

An ein Fräulein.

An das Hoch- und Wohlgebohrne Fräulein, Fräulein N. N.

Mein Gnädiges Frälein ꝛc.

6.

An die römiſchkath. Geiſtliche.

An den Pabſt.

Beatiſſimo, ac omnium Reverendiſſimo in Chriſto Patri, Principi, ac Domino, Domino Pio VI. divina providentia S. R. E. Pontifici maximo, beati Petri Apoſtolorum Principis ſucceſſori, Romano-Catholicæ, Apoſtolicæque ſedis ſupremo Epiſcopo & Jeſu Chriſti Vicario.

An

На Матерь.

Добродѣтелнои Госпожи И.

Моеи дражаишеи Госпожи Матери.

На Юношу.

Честному, и Благоучтивому Юноши И.

На Благородную Господичну.

Высокоблагородной Господичнѣ, Господичнѣ И И. моеи и прочч.

6.

На Римское Духовенство.

На Папу.

Святѣишему, и всѣх Пресвященнѣишему во Хр̃тѣ Оц̃у Началному, и Государю, Государю Пiусу VI. Бж̃iимъ провидѣнiемъ с̃тыа Римскiа церкве Папѣ величаишему, с̃таго Петра верховника Апостолов̃ъ наслѣднику, и Римокадолическаго, и Апостолическаго престола верховнѣишему Єпк̃пу, и Iисус-Хр̃тов̃у Намѣстнику.

An einen Cardinal.

Seiner Hochfürstlichen Eminenz dem Hochwürdigst-Hochgebohrnen Fürsten und Herrn Herrn N. der heil. römisch. Kirche Cardinal ꝛc.

Meinem gnädigsten Fürsten, und Herrn

Eminentissimo, ac Reverentissimo Principi, et Domino Domino **N** sacræ Romanæ Ecclesiæ Cardinali &c.

Principi, ac Domino meo Clementissimo

На Кардинала.

Его̀ Кнѧжескомꙋ Высокопревосходителствꙋ Высокопреѡсвѧщениѣишемꙋ и҆ Сїѧтелнѣишемꙋ Кнѧзю и҆ Государю, Государю И. ст҃ыѧ Римскїѧ церкве Кардиналꙋ и҆ прѡч.

Моемꙋ Милостивѣишемꙋ Кнѧзю, и҆ Государю.

An

An einen geistlichen Fürsten.

Dem Hochwürdigsten Fürsten, und Herrn Herrn Erzbischofe zu H. des heil. röm. Reichs Fürsten ꝛc.

Meinem ꝛc.

Celsissimo, ac Reverendissimo Dómino Domino N. Archiepiscopo N. sacri imperii Romani Principi &c.

Principi, ac Domino meo Clementissimo.

На Архіепископа.

Высокопреосвященнѣйшему Князю, и Государю, Государю Архіепископу И. Священнѣйшія Римскія Имперіи Князю, и прочъ.

Моему и прочъ.

An einen Prälaten.

Seiner Hochwürden, und Gnaden, dem Prälaten, Herrn Herrn N. N. des

Hochlöblichen Gotteshauses N. würdigsten Abte.

Meinem sonders Gnädigen Herrn.

Reverendissimo, et Amplissimo N. N. celeberrimi, atque antiquissimi Monasterii N. Abbati dignissimo (vigilantissimo) Domino, ac Patrono meo Gratiosissimo.

На Прелата.

Пречестнѣишемѹ Господинѹ Господинѹ И. И. достоинѣишемѹ Прелатѹ Высокославнагѡ монастыра И.

Моемѹ Милостивѣишемѹ Гдинѹ.

An einen Regenten in einem bischöflichen Seminar.

Dem Hochwürdigen, Hochgelehrten Herrn Herrn N. N. der Gottesgelehrt-

lehrtheit und der geistlichen Rechte Doktor Sr. bischöflichen Gnaden, des heil. röm. Reichs Fürsten, und Bischofes zu N. wirklichen geistlichen Rathe, und wohlbestellten Regenten in dem löbl. Seminario zu N.

Plurimum Reverendo, Religiosissimo, ac Clarissimo Domino, Domino N. N. SS. Theologiæ, ac SS. Can. Docttori. Celsissimi, ac Reverendissimi S. R. I. Principis & Episcopi N. Consiliario Ecclesiastico nec non in venerabili Seminario N. Regenti Vigilantissimo.

На Ѹправителя (Началника) Епіскопскагѡ Семінаріѹма.

Пречестнѣишемѹ, и Выскѡѹченомѹ Гдинѹ Гдинѹ И. И. Стыя Бгословіи, и дѹховныхъ канонѡвъ Докторѹ (Ѹчителю) и Преѡсвященнѣишагѡ Господина Епіскопа Н. Князяже Священныя римскія державы, дѹховномѹ Совѣтни-

никꙋ, и҆ Благоу҆строенномꙋ у҆правителю славнагѡ Семїнарїꙋма И.

An einen Ordensprovincial.

Dem Hochwürdigen in Gott Geistlichen, und Hochgelehrten Herrn Herrn Johann N. des heil. Franziskanerordens würdigst vorgesetzten Provincial.

Plurimum Reverendo, Religiosissimo, ac Clarissimo Domino Domino Patri N. Ordinis sancti Francisci præposito Provinciali vigilantissimo.

Высокопреподовномꙋ во Бз҃ѣ дꙋховномꙋ Оц҃ꙋ, и҆ Высокоу҆ченомꙋ Господинꙋ Їѡаннꙋ И. свѧщеннагѡ чина ст҃агѡ Францїшка достоиномꙋ Провїнцїалꙋ.

An einen Prior, oder Dechant in einem Kloster.

Dem Hochwürdigen in Gott Geistlichen und Hochgelehrten Herrn P. N. des heil.

heil. Benediktiner Ordens würdigsten Prior (oder Dechant) in dem löbl. Gotteshause N.

Meinem Hochgeehrtesten Herrn ꝛc.

Admodum Reverendo, Religiosissimo, ac Clarissimo Domino Patri N. Ordinis sancti Benedicti in celeberrimo, & antiquissimo Monasterio N. Priori (Decano) dignissimo

Patri, ac Patrono meo plurimum Honorando.

На Прїора, и҆ли Декана Монастырскаго.

Преподобному во Бз҃ѣ духовному Оц҃у, и҆ Высокоу҆ченому (и҆ли Благоразумному) Господину Прїору (и҆ли Декану) И. Славнагѡ, и҆ древнагѡ Монастыря И.

Мнѣ почитаемому Оц҃у Духовному.

An einen Pfarrer, oder Caplan.

Dem Wohlehrwürdigen, Hochgelehrten Herrn Herrn N. N. der Gottesgelehrtheit und geistlichen Rechte Doktor (Candidaten) würdigsten Pfarrherrn (Caplan) zu N.

Meinem Hochzuverehrenden Herrn.

Plurimum Reverendo, ac Clarissimo Domino, Domino N N. SS. Theologiæ ac SS. Canonum Doctori (vel Candidato) Parocho (Capellano) N. dignissimo (meritissimo, zelosissimo)

Domino meo plurimum Observando.

На Пароха, или Капелана.

Пречестному, и Высокоученому Господину, Господину И. И. стыа Бгословїи, и духовначю права учителю (доктору или кандидату) достоиному пароху (капелану) И.

Господину мнѣ почитаемому.

An

An einen Caplan.

Dem Wohlehrwürdigen, und Hochgelehrten Herrn N. N. würdigsten Caplan zu N.

Admodum Reverendo, ac Doctissimo Domino, Domino N. meritissimo Capellano N.

На Капелана.

Пречестному, и Благоразумному Господину Н. достоиному Капелану Н.

An einem Professor in einem Kloster. Dem Hochwürdigen in Gott Geistlichen Herrn P. N. N. des heil. N. Ordens bestverdienten Professor der Gottesgelehrtheit in dem Hochlöbl. Gotteshause N.

Plurimum Reverendo Religioso, ac Eximio Domino Patri N. N. Ordinis N. in

Celeberrimo, ac antiquiſſimo Monaſterio N. SS. Theologiæ Profeſſori Meritiſſimo.

На Профессора во монастырѣ обрѣтающагося.

Преподобному во Бз҃ѣ духовному Оц҃у, и҆ Господину И. священнагѡ чина И. добрѣ заслуженному, и҆скусному, и҆ неу҆трудимому Профессору ст҃ыя Бг҃ословїи во общежителномъ монастырѣ И.

An einen Paſtor.

Dem Hochwürdigen, und Hochgelehrten Herrn Herrn N. N. der chriſtlichen Gemeinde zu Paſua wohlverordneten Paſtor.

Meinem ꝛc.

Plurimum Reverendo, ac Perdocto Domino N. N. Eccleſiæ Paſuvienſis Paſtori vigilantiſſimo, atque meritiſſimo.

Domino meo ſummopere colendo.

На Пастора, то ёсть на Лутеранскаго Попа.

Пречестному, и Высокоученому Господину И. Хртїанскаго Общества в Пазви обрѣтающагоса Благоустроенному Пастору (или Пастырю Духовному)

An einen Klostergeistlichen.

Dem Wohlerwürdigen in Gott Geistlichen Vater N. N. des heiligen Franciscaner Ordens in dem löbl. und uralten Gotteshause N.

Meinem Hochgeehrten geistlichen Vater.

in Paterwardein.

Admodum Reverendo Patri N. N. Ordinis sancti Francisci in celeberrimo Monasterio N. Patri Zelosissimo.

Petrovaradini.

На Духовника в Монастырѣ живущаго.

Преподобному в Бзѣ Духовному Оцу И. И. свящennаго чина (реда) Францїшканскаго Благоговѣнному Монаху.

Моему особливо почитаему Оцу Духовному.

7.

An die Geistliche der morgenländischen Kirche

An den H. Erzbischof zu Karlowitz.

Seiner Excellenz

Dem Hochwürdigsten, Hochwohlgebohrnen Herrn, Herrn Moses von Putnik Erzbischofe zu Karlowitz, und der ganzen, in den k. k. Erblanden sich befindenden (*) illyrischen und wallachischen Nation
Metropoliten. Seiner kais. kön. und apostol. Maj. wirklichen geheimen Rathe, und Commandeur des heil. Stephansordens
Meinem Gnädigsten und Hochzuverehrenden Herrn
An den Herrn Bischof zu Temeswar.

Dem Hochwürdigsten, Hochwohlgebohrnen Herrn, Herrn Sophronio Cy-

(*) oder befindlichen, ohne sich

7.

Нъ Дꙋховники восточныѧ Церкве.

На Господина Архїепіскопа Карловачкаго.

Єгѡ Превосходителствꙋ
Высокопреѡсщ҃еннѣишемꙋ, и҆ Высокодостоинѣишемꙋ Гд҃инꙋ Гд҃инꙋ Мѡѷсѐю ѿ Пꙋтникъ Православномꙋ Архїепк҃пꙋ Карловачкомꙋ, и҆ всегѡ в҆ державахъ Цесарокралевскихъ обрѣтающагѡсѧ Славеносербскагѡ, и҆ Валахїискагѡ народѡвъ Митрополітꙋ, Свѧщеннѣишагѡже Цесаро-Кралевскагѡ, и҆ Апостолическагѡ Величества таиномꙋ Совѣтникꙋ, и҆ преизѧщнагѡ ордена ст҃агѡ Стефана Кралѧ Апостолич. Коммендаторꙋ.

Моемꙋ Всемилостивѣишемꙋ и҆ Высокопочитаемомꙋ Гд҃инꙋ, и҆ Архїпастырю.

На Гд҃ина Епк҃па Темишварскаго.

Преосщ҃еннѣишемꙋ, и҆ Высокодостоинѣишемꙋ Гд҃ннꙋ Гд҃инꙋ Софронїю Кѷрїлловичꙋ

пра-

Cyrillowitsch der morgenländischen griechischen Kirche zu Temeswar, Lippa Großbecskerek, Csanad, Csakowa, und Pantschowa Bischofe 2c.

Meinem Gnädigsten Herrn.

An den Herrn Bischof zu Neusatz.

Dem Hochwürdigsten, Hochwohlgebohrnen Herrn, Herrn Joseph J. von Schakabent, der morgenländischen griechischen Kirche zu Neusatz, Segedin, Erlau Bischofe, auch des löbl. Batscher = Komitats premier Assessor.

Meinem Gnädigsten Herrn.

Man kann auch anstatt des löbl. Batscher = Komitats, der löbl. Batscher = Gespanschaft setzen.

An

Православному Епкпу Темїшварскому, Липовскому, Великобечкеречкому, Чанадскому, Чаковачкому, и Панчевачкому и проч.

Моему Милостивѣишему Гдину.

На Гдина Епкпа Бачкаго.

Преосщеннѣишему, Высокодостоинѣишему, и Высокоблагородному Гдину Гдину Іωсифу І. ѿ Шакабентъ, Православному Епкпу Бачкому, Сегединскому и Егарскому, Славнагωже Комїтата Бачкагω первому Сосѣдателю.

Моему Милостивѣишему Гдину.

An das Erzbischöfliche Karlowitzer Consistorium

Den Hochwürdigen, Hochgelehrten, und Hochgeehrten Herren, Herrn Präsidenten, dann einem gesammten Erzbischöflichen Consistorio zu Karlowitz.

Meinen Gnädigen Herren.

Oder

An

Das Hochwürdigste Erzbischöfliche Consistorium zu Karlowitz.

An den Herrn Abt des löbl. und uralten Gotteshauses Kowil.

Dem Hochwürdigen, und Hochgelehrtesten Herrn, Herrn Johann Raitsch des löbl. und uralten Gotteshauses Kowil

На Архїепк҃пскїй Консїсторїумъ Карловачкїи.

Пречестнѣишимъ, и҆ Высокоу҆ченѣишимъ (и҆ли Благоразумнѣишимъ) Господамъ, Господину Предсѣдателю, и҆ Цѣлому Ахїепк҃пскому Консїсторїуму Карловачкому.

Моимъ Милостивѣишимъ Гд҃амъ *)

и҆ли

Честнѣишему Архїепк҃пскому Конзїсторїуму Карловач.

На Гд҃ина Архїмандрїта древнагѡ, и҆ общежителнагѡ монастыря Ковиля.

Пречестнѣишему, и҆ Высокоу҆ченѣишему Гд҃ину, Гд҃ину Їѡанну Раичу древнагѡ, и҆ общежителнагѡ монастыря Ковиля, достоинѣишему

*) Обыкновеннѡ є҆сть поставляти Господїямъ но без основанїя Грамматїческагѡ.

wil, würdigsten Abte, auch der Gottesgelehrtheit Doctori

Meinem Hochzuehrenden Herrn.

An den Herrn Abt des Gotteshauses Kruschedol.

Dem Hochwürdigen, Hochgelehrten, und Hochedelgebohrnen Herrn, Herrn Stephan von Stratimirowitsch des hochlöbl. und uralten Gotteshauses Kruschedol würdigsten Abte, auch des Hochwürd. Erzbischöflichen Consistorii zu Karlowitz Hochverordneten Präsidenten.

An den Herrn Abt zu Gergeteg.

Dem Hochwürdigen, Hochgelehrten Herrn, Herrn Cyrill Schivkowitsch des löbl., und uralten Gotteshauses Gergeteg würdigsten Abte, auch des Hochwür. Erzbischöfl. Consistorii zu Karlowitz wohlverordneten Beisitzer.

An

Архїмандрїтъ, и стыя Бгословїи Учителю, и прочч.

Моемъ Высокопочитаемомъ Гдинъ.

На Г. Архїмандрїта древ. и общежителнаго Монастыря Крушедола.

Пречестнѣишемъ, Высокоучѣнѣишемъ, и Благородномъ Гдинъ, Гдинъ Стефанъ ѡ Стратимировичъ древнагѡже и общежителнагѡ монастыря Крушедола достоинѣишемъ Архїмандрїтъ, и честнѣишагѡ Архїепскпскагѡ Конзїсторїума Предѣдателю.

На Гна. Архїмандрїта Гергетежкаго.

Пречестнѣишемъ, и Благоразумнѣишемъ Гдинъ Гдинъ Кѵрїлъ Живковичъ древнагѡ, и общежителнагѡ монастыря Гергетега достоинѣи-

An einen Prior in einem Kloster. (Igumen)

Dem Wohlehrwürdigen in Gott geistlichen, und Wohlgelehrten Herrn N. N. des heiligen Basilianer Ordens würdigsten Prior (Igumen) in dem löbl. und uralten Kloster N.

Meinem Hochgeehrtesten Herrn

in N.

Oder

Dem Wohlehrwürdigen in Gott geistlichen Vater, und Herrn N. N. des löbl. und uralten Klosters N. würdigsten Igumen

An einem Vicarium. (Verweser) in einem Kloster.

Dem Wohlehrwürdigen in Gott geistlichen Vater N. N. wohlverordneten (oder würdigst verordneten) Herrn Vicario des löbl. und uralten Klosters N.

шемѹ Архїмандрїтѹ, и честнѣишагѡ Архїепк. Конзїсторїѹма Сосѣдателю.

На Игѹмена в монастырѣ живѹщаго.

Пречестномѹ в Бзѣ дховномѹ, и Благоразѹмномѹ Господинѹ И. И. (Высокопреподобнагѡ чина стагѡ Василїа) достоиномѹ Игѹменѹ в древномъ, и общежителномъ монастырѣ И.

Моемѹ высокопочитаемомѹ Гдинѹ.

в И.

или

Честнѣишемѹ Гдинѹ Оцѹ И. И. общежителнагѡ монастыра И. достоиномѹ Игѹменѹ.

На Намѣстника в монастырѣ.

Пречестномѹ в Бзѣ дховномѹ Оцѹ И. И. достоинѡ опредѣленномѹ (или благоѹстроенномѹ) Гдинѹ Намѣстникѹ, слав. и общежителнагѡ монастыра И.

An einen Pfarrer.

Dem Hochehrwürdigen Herrn Herrn N. N. würdigsten Pfarrer zu N.

Meinem Geehrtesten Herrn

Oder

Meinem Hochzuehrenden Herrn

Oder

Dem Wohlehrwürdigen, Hochgelehrten Herrn Herrn Joseph Nowitsch der christlichen Gemeinde zu Kerr würdigsten Pfarrherrn

Meinem ꝛc.

An einen Mönch.

Dem Ehrwürdigen in Gott geistlichen Vater N. N. des heiligen Basilianer Ordens in dem löbl. und uralten Kloster N.

Meinem geehrten Vater.

An einen Professor Juris.

Dem Hochedelgebohrnen, und Rechtshochgelehrten Herrn, Herrn N. N.

На Пароха.

Пречестному Господину Господину И. И. дѣиствителному парохꙋ И. (и҆ли достоиному парохꙋ.)

Моему почитаемому Гд҃ину

и҆ли

Благоговѣнному Гд҃ину И. И. дѣиствителному парохꙋ И.

и҆ли

Благоговѣнному, и҆ Благоразꙋмному Господину Господину Ї҆ѡсифꙋ Новичꙋ православнагѡ общества Керскагѡ достоиному Парохꙋ.

Моемꙋ и҆ прѡч.

На Ї. монаха.

Преподобномꙋ во Бз҃ѣ дꙋховномꙋ Оц҃ꙋ И. И. Высокопр. чина с҃. Васїлїа достоиномꙋ Ї҆еромонахꙋ общежителнагѡ монастыра И.

Моемꙋ почитаемомꙋ Оц҃ꙋ.

На Профессора пра́въ.

Благородномꙋ, в҆ правахъ искꙋснѣишемꙋ Господинꙋ Господинꙋ И. И. обонхъ правъ Док-

N. beider Rechte Doctor, auch derselben öffentlichen, ordentlichen Lehrer auf der Universität zu N.

Meinem Hochgeehrtesten Herrn

An einen Studenten in den obern Schulen

Dem Wohledlen, und Wohlgelehrten Herrn, Herrn N. N. auf der hochlöb. Universität zu N. der Gottesgelehrtheit, (des Naturrechts, der Arzneykunst, der Weltweisheit) Beflissenen

Meinem Wertheſten Freunde.

in N.

An einen Studenten in den niederen Schulen.

Dem Ehrengeachten, und bescheidenen Jünglinge N. N. der Redekunst (der Dichtkunst,) Beflissenen.

In den übrigen Klassen

Dem Ehrbaren, und Bescheidenen Jünglinge N. N. der ersten (zweyten, dritten, vierten) Klasse Beflissenen.

An-

тору (Учителю) тѣхъже вѣдомѡопредѣленному наставнику в славн. ѹниверзитетѣ И.

Моему Высокопочитаемому Господину.

На Ученика во высокихъ ѹчилищахъ обрѣтающагося.

Благородному, и Благоразумному Гдину Гдину И. И. в Высокославномъ Ѹниверзитетѣ И. стыя Бгословіи (естестеннагѡ права, лѣкарскія науки, Философіи) тщателному Слишателю.

Моему дражаишему пріятелю.

в И.

На Ученика в низшихъ Ѹчилищахъ обрѣтающагося.

Благопочтенному, и Благонрвному Юноши И. И. Риторіки (или Стихотворнія науки) прилѣжному Слишателю.

В прочихъ Классахъ.

Честнагѡ обхожденія юноши первыя (вторыя, третія, четвертія) классы трудолюбивому ѹченику.

Anhang

einiger moralischen Erzählungen.

1.

Es ist nichts schlimmers, als die Heuchlerey, hingegen ist nichts bessers als die wahre Frömmigkeit. Die Frömmigkeit ist die Mutter der Glückseligkeit.

2.

Man muß ein ehrlicher Mann seyn, ohne daß man einem andern Gelegenheit gebe leichtfertig zu seyn. Man soll bald eine Taube, bald eine Schlange seyn.

3.

Die Eigenschaft das Geheimniß zu bewahren ist der Grund der weisesten Aufführung des Menschen, ohne welche

Прибавленїе

нѣкоторихъ моралныхъ Повѣстеи.

1

Ничтоже є҆сть горше ѿ лицемѣрїа, Напротивъ тогѡ ничтоже є҆сть лꙋчше ѿ и҆стинныа Бг҃обоазности Богобоазность є҆сть мати благополꙋчїа.

2.

Такѡ долженствꙋетъ человѣкъ честенъ бити, да и҆номꙋ причинꙋ недаетъ к҆ распꙋстномꙋ животꙋ, и҆ногда да бꙋдетъ подобенъ голꙋбю, и҆ ногда змїю.

3.

Своиство таинꙋ сохранити є҆сть основанїе мꙋдрѣишагѡ обхожденїа человѣческагѡ, без҆ коегѡ вса прочаа своиства неполезна сꙋть

Мꙋ-

che alle Gaben unnütz sind. Die Weisheit hält allezeit die Lippen geschlossen vor allen unnützigen Worten.

4.

Fliehet den Neid, und die Verstellung; denn sie sind Merkmale eines schwachen Verstandes, und bösen Gemüthes.

5.

Ein jeder, der fertig ist zu lügen, ist nicht werth, daß er unter die Menschen gerechnet werde. Wer die Wahrheit verletzet, der beleidiget Gott, und verletzet sich selbst, denn er redet wider sein Gewissen.

6.

Eine Erzählung zum Trost der unglücklichen Menschen.

Ein unglücklicher Mensch erzählete einst seinem Freunde:

Мѵдрость всегда держитъ ѹстнѣ затворенѣ ѿ всѣхъ непотребныхъ рѣчеи.

4.

Бѣжите ѿ зависти, и̑ притворства, и̑бо та сѵть знацы слабаго разѵма, и̑ злаго нрва.

5.

Всякъ, кои охотно лжетъ, нѣсть достоинъ в̑ число людеи поставлатися. Кто нарѵшаетъ и̑стинноѵ, тои прогнѣваетъ Бга, и̑ досаждаетъ себѣ самомѵ, понеже противъ своеа совѣсти глаголетъ.

6.

Повѣсть на ѹтѣшенїе нещастливыхъ человѣкомъ.

Нѣкїи нещастливыи человѣкъ сказывалъ нѣкогда своемѵ прїателю.

Аще ѹбо м̑ всегда ѹсердно и̑скахъ мене щастливымъ содѣлати, и̑ паче всего чрезъ со-

Ob ich gleich nichts eifriger suchte als mich glücklich zu machen, und vor allem, durch die Beobachtung der Gebote meinem Gott zu gefallen, so stieß mir öfters ein Unglück zu, welches mich ausserordentlich schmerzte. In meiner Betrübniß fieng ich an, schier zu zweifeln, ob Gott auch wirklich für alle Menschen sorge, und Sie glücklich machen wolle. Dieser Zweifel preßte mir noch mehr, als mein anderes Unglück die bittersten Thränen aus, und so ermüdet mit Thränen, schlief ich einmals ein.

In diesem Schlafe kamm es mir vor, als ob ich auf einem Weg wäre, wo ich mich verirret hätte, ohne zu wissen, wohin ich mich wenden sollte. Ich sah auch einen Mann, der sich mir näherte, und mit mir zu gehen, und mir den Weg zu zeigen versprach. Ich folgte ihm nach; er führete mich ins Haus eines Menschen, der uns sehr wohl empfieng, und der beßte Mann von der Welt zu seyn schien. Als wir weggiengen, sah ich wie mein Begleiter

ganz

соблюденїе заповѣдеи моемѹ Бг҃ѹ ѹгодити, такъ приключашеса мнѣ часто нещастїе, кое мене чрезъвычаинѡ опечалило, в҃ моеи печали начелъ є҆смь немалѡ сомнѣватиса: и҆мѣетли и҆стиннѡ Бг҃ъ попоченїе ѡ҃ всѣхъ людехъ, и҆ хощетли их҃ щастаивыми содѣлати. Сїе сомнѣнїе є҃ще множае горчаижих҃ слезъ, нежели мое и҆ное нещастїе мнѣ содѣла и҆ такъ ѹтрѹжденъ слезами є҆динъ кратъ ѹснѹх҃ъ.

В҃ томъ снѣ видилоса мнѣ, акибы на нѣкомъ пѹти былъ, гдѣ є҆смь зашелъ (с҃ пѹти заблѹдилъ) незнающъ камѡ обратитиса потребобалобы. И҆ видѣхъ нѣкоего мѹжа, кои мнѣ приближашеса и҆ со мною и҆тти и҆ мнѣ пѹть показати обѣща. Послѣдовахъ ем҃ѹ, онъ привелъ мене в҃ домъ нѣкоегѡ человѣка, кои насъ весма добрѡ примилъ и҆ тои сѣлѡ добрыи мѹшъ видилса быти. Ког-

да

ganz arglistig, und behend einen schö-nen goldenen Becher, der auf die Ne-benseite ist gestanden, wegnahm.

Am zweyten Tage kehreten wir bei einem bösen Manne ein, der uns kaum ein Eck in seinem Hause zum Ob-dache zulassen wollte, der in seinem Hau-se fast nichts that, als Essen, Trin-ken, seiner Bequemlichkeit pflegen, sich bedienen lassen, und dabei Zanken, und fluchen: kurz, der ein sehr böser Mann war. Bei diesem ließ mein Führer den Becher stehen, den er kurz zuvor dem frommen Manne entwendet hatte.

Am dritten Tage trafen wir einen recht guten, und tugendhaften Men-schen an, der uns alle mögliche Gefäl-ligkeit erwies; diesem steckte mein Be-gleiter beim Weggehen sein Haus in Brand. Mir schauderte vor Unwillen über die Bosheit; allein weil ich den Weg nicht allein finden konnte, muß-te ich gleichwohl mit Stillschweigen, und mit stillen Seufzern mich zurückhalten,

да ѿтидохомъ, видѣхъ что мои сопутнихъ велми злохитрыи и поспѣшныи нѣкую лѣпую златную чашу на странѣ стоящю ѹкралъ ѥсть.

Другїи день сократисмоса къ нѣкоему злому человѣку, кои намъ ѥдва ѥдинъ рогль (ѹголь) в своемъ дому ради покровенїа дозволѣти хотѣлъ, кои во своемъ дому скорш ничтоже другш дѣлалъ, но ѿ ѣстїи, и питїи, и ѿ своемъ ѹдобствѣ попеченїе имѣлъ, себѣ ѹглаждати хотѣлъ, и притомъ псовати, и проклинати: в кращѣ кои злѣш злыи мужъ былъ. Кодъ тогш оставилъ мои вождъ чашу ону, которую прежде ѿ онагш добрагш мужа ѹкралъ ѥсть.

Третїи день обрѣтохомъ велми добраго, и добродѣтелнаго человѣка, кои намъ всякое возможное ѹгожденїе показалъ, тому мои супотнихъ при ѿшествїи домъ запалилъ. Ѹжасохся негодованїемъ ѿ злобѣ сеи. Но понеже и самъ путь обрѣсти незнахъ, принуждѣнъ быхъ молчанїемъ, и тихими воздыханїа-

und folgen, um aus dem Irrwege zu kommen.

Wir kammen bald wieder zu einem rechtschaffenen ehrlichen Manne, der die Freundlichkeit, und Tugend selbst zu seyn schien. Mein Begleiter gab vor, er wisse den Weg selbst nimmer recht, und unser Wirth schickte sogleich seinen eigenen Sohn mit uns, damit wir ja nicht irren möchten. Aber kaum waren wir auf einer Brücke, so stieß mein Führer den Sohn unsers Wohlthäters in den Strom, daß er ertrank.

Diese abscheuliche That konnte ich nicht mehr ansehen, weder meinen Begleiter noch länger dulden. O du Ungeheuer! rief ich, ich will lieber in der einsamsten Wüste irren, lieber selbst von wilden Thüren gefressen werden, als länger mit dir über einem Erdboden gehen.

Da ich noch redete, ward ich von einem Glanze umgeleuchtet und mein Führer

ми ѹ҆держатисѧ, и҆ слѣдовати дабы из҆ заблѹжденнагѡ пѹтованїѧ из҆итти моглъ.

Придохомъ скорѡ паки к҆ нѣкомѹ праводѹшномѹ, честномѹ мѹжѹ, кои прїѧтность, и҆ добродѣтель самаѧ быти видилсѧ. Мои сѹпотникъ представилъ да онъ самъ правагѡ пѹти више незнаетъ. Нашъ домѹстроитель (домаѣинъ) послалъ абїе своегѡ собственнаго сына с҆ нами, да мы небы заблѹдили, но єдва быхомъ на нѣкомъ мостѣ (ѣѹпрїи) такъ низвергнѹлъ мои вождъ сына нашегѡ добрагѡ благодѣтелѧ ѹ҆ рѣкѹ, и҆ ѹ҆дависѧ. Сїе мерское дѣлѡ немогохъ више гледати, ниже моего сопѹтника далше терпѣти. О ты чрезвычаинѡ свирѣпыи! возвах҆, Хощѹ паче во сеи оставленои пѹстини блѹдити, лѹчше да дивїи зверїе мене прождерѹтъ, нежели далше с҆ тобою по земли да пѹтѹю.

Еще ѧ҆ сїе глаголахъ, быхъ нѣкимъ сїѧнїемъ окрѹженъ, и҆ мои вождъ имѣлъ скорѡ

rer hatte eine fast göttliche Gestalt. Ich fiel zu Boden vor seine Füsse hin, er aber richtete mich auf, und sprach: Lerne die Wege der Vorsicht! — Der Becher, den ich gestern nahm, war vergiftet, und für jeden, der ihn nur berührte todtgefahrlich. Darum entwendete ich ihn dem Frommen, und überließ ihn dem Bösen zur Strafe. Unter der Asche des Hauses, welches ich in Brand stekte liegt ein Schatz, den der tugendhafte Mann, der uns so gut war, finden, und viel gutes damit richten wird.

Der junge Mensch aber, welchen ich in den Strom stürzte, würde in wenig Jahren seinen Vater ermordet haben, durch seine Laster die Quaal seiner Mutter, und der Schandfleck seiner Verwandten geworden seyn.

Lerne die Wege der Vorsicht mit Ehrfurcht anbethen — —

нѣкїи бж҃їи образъ. Ꙗ падохъ на землю пред ноги єгѡ, онъ воздвиже мене, и рече: Ѹчисѧ пѹтемъ провидѣнїѧ бж҃їѧгѡ! — Чаша она, кѹю ꙗ вчера взѧхъ, єсть была отрованна, и всѧкомѹ коибы ю осѧзалъ смертнѡ погибелна, зато ѹкралъ єсмъ ѿ благочестивагѡ, и оставихъ кодъ злагѡ ради наказанїѧ, подъ пепелемъ онагѡ домѹ кои ꙗ запалихъ, лежитъ благо (сокровише) кое оныи добродѣтелныи мѹжъ намъ такъ добръ бывшїи, обрѣсти, и много добра с тѣмъ дѣлати бѹдетъ.

Оныи младыи человѣкъ, когѡ ꙗ ѹ рѣкѹ низвергохъ, послемало лѣтъ своего собственнаго Оц҃а ѹбылбы, чрезъ своѧ пороки мѹченїе своеи матери, порѹганїе своихъ сродниковъ былбы.

Ѹчисѧ пѹти провидѣнїѧ бж҃їѧгѡ с благоговѣнїемъ почитати.

7.

Beweis des Socrates über die Unsterblichkeit der menschlichen Seele.

1. Wir wissen, es ist ein Gott, der unendlich gütig, unendlich weise, unendlich mächtig ist. Wir müssen also versichert seyn, daß es in seiner Macht steht uns die nöthigen Mittel zu geben zu dem Glücke zu gelangen, wozu er uns erschaffen hat, weil er gütig ist.

2. Gott hat uns ein unendliches Verlangen gegeben glückselig zu seyn; und er ist viel zu weise, als daß er etwas unnützes in uns sollte geleget haben. Er ist mächtig genug uns die Mittel zu geben, allen unseren Bedürfnißen zu willfahren, und viel zu gütig; als daß er uns ein Verlangen sollte gegeben haben, das wir nicht erlangen könnten. z. B.

3. Wenn uns Gott das Bedürfniß zu essen gegeben, und nicht zugleich auch einen Mund, oder etwas anderes

der-

7.

Доказателство Сократа ѡ̂ безмертїи человѣческїѧ дꙋши.

1. Мы знаемъ, что є̂сть є̆динъ бг҃ъ, кои безконечнѡ благъ, чрезмѣрнѡ мꙋдръ, чрезмѣрнѡ могꙋщъ є̆сть. Такѡ ꙋ̆вѣрени быти долженствꙋемъ, что в̾ єгѡ могꙋществѣ стоитъ, намъ нꙋжднаѧ средства дати щастїє полꙋчити, ради коегѡ насъ сотворилъ є̆сть. Понеже онъ благъ є̆сть.

2. Бг҃ъ далъ є̂сть намъ безмѣрное желанїє блаженымъ быти. Онъ бо є̂сть многѡ мꙋдршїи, нежели дабы в̾ насъ что непотребное положилъ. Онъ є̂сть могꙋщъ доволнѡ намъ средства дати всѣмъ недостаткѡмъ нашимъ спомоществовати, и̂ множае благъ нешели дабы онъ намъ таковое желанїє далъ, кое мы полꙋчити небы могли. На примѣръ

3. Ащебы бг҃ъ намъ нꙋждꙋ далъ ꙗ̆сти, а є̾ тѣмъ ꙋ̆ста, и̂ли что и̂ное подобное небы даровалъ сеи нꙋждѣ ꙋ̆гожденїє содѣлати.

dergleichen verliehen hätte, diesem Bedürfnisse ein Genügen zu thun, so könnten wir sagen, Gott hätte uns das Bedürfniß zu essen gegeben, entweder uns zu martern; welches seiner Güte zuwider seyn würde: oder er hätte es uns von ungefähr, und ohne daran zu denken, gegeben, welches seiner Weisheit zuwider seyn würde, oder er hätte, nachdem er uns dieses Bedürfniß zu essen gegeben, nicht die Macht gehabt, uns alles das zu geben was nöthig wäre, welches wider seine Allmacht laufen würde.

Gott hat uns ein unersättliches Verlangen gegeben ewig glückselig zu seyn, und dieses Verlangen ist eine Aufmunterung zum tugendhaften Leben, also sind wir fähig die ewige Glückseligkeit zu erlangen: folglich sind wir der Seele nach unsterblich.

8.

Abschilderung einer tugendhaften Frau.

Wer wird ein tugendsam Weib finden? Sie ist viel edler, denn die köst-

Сице моглибы сказати: Бг҃ъ є҆сть намъ нꙋждꙋ далъ ꙗ҆сти, и҆ли насъ с҆ тою мꙋчити, кое єгѡ благости є҆сть противно, и҆ли намъ далъ сїе слꙋчаино без҆ промишленїѧ что єгѡ премꙋдрости противно быловы. Или послѣ тогѡ когда онъ намъ нꙋждꙋ ꙗ҆сти далъ, нѣстъ могꙋщъ былъ намъ всѧ она дати каѧ бы потребна была, кое єгѡ всемогꙋществꙋ противно быловы.

Бг҃ъ є҆сть намъ далъ ненаситимое желанїе вѣчно благополꙋчнымъ быти, и҆ сїе желанїе є҆сть возбꙋжденїе к҆ добродѣтелномꙋ животꙋ, такѡ мы є҆смы способни вѣчное благополꙋчїе полꙋчити. Слѣдователнѡ мы є҆смы дꙋшею безсмертнїи.

8.

Описанїе добродѣтелнїѧ жены.

Женꙋ добродѣтелнꙋ кто обрѧщетъ? дражаиша є҆сть каменїѧ многоцѣннагѡ таковаѧ.

köstlichsten Perlen. Ihres Mannes Herz darf sich auf Sie verlassen, und Gutes wird ihm nicht mangeln. Sie thut ihm Liebes, und kein Leides sein Lebenslang. Sie geht mit Wolle und Flachse um, und arbeitet gern mit ihren Händen. Sie ist wie ein Kaufmannsschiff, das seine Nahrung von ferne bringt. Sie steht Nachts auf, und gibt ihrem Hause Futter, und ihren Mägden das, was sie nöthig haben. Sie gürtet ihre Lenden fest, und die Arbeit machet ihre Arme stark. Sie strecket ihre Hand nach dem Rocken, und ihre Finger fassen die Spindel. — — —

Sie ist alle Zeit freudig, und vergnüget, denn sie merket, daß ihre Beschäfftigung Nutzen bringt, und die Ordnung die in ihrem Hause eingeführet ist, erfreuet sie. Ihre Lampe verlöscht des Nachts nicht, weil sie selbst Sorge dafür trägt, und Acht darauf hat, daß die Mägde Oel aufgießen.

Sie breitet ihre Hände aus zu den Armen, und reichet ihre Hand den Dürftigen.

Ihr

Ослонитися можетъ на ню сердце мужа ея, и небудетъ добра лишитися. Она дѣлаетъ мужу своему благая во все житїе. Узима вуну, и лень, охотно работаетъ рукама своима она есть яко корабль куплю дѣющїи, издалеча собираетъ себѣ богатсво, востаетъ нощїю, и даетъ пищу дому своему, и дѣла рабынямъ. Препоясаетъ крѣпкѡ чресла своя, и утверждаетъ мышцы своя на дѣло, простыраетъ руцѣ свои на пряслицу, и ухватаетъ вретено.

Всегда есть радостна, и весела, зане примѣчаетъ, что ея дѣло позлу приношаетъ, и учрежденїе во своемъ дому воведенное увеселяетъ ню. Ея свѣтилникъ неугасаетъ нощїю, ибо она сама ѡ томъ старается, и позоръ даетъ, да служавки зеитина улїютъ. Руцѣ свои отверзаетъ убогимъ, и нищимъ.

Ея мужъ чрезъ ню славенъ, и почитанъ, кода сѣдимъ со старѣишими жителми земли во судилищахъ, или во братѣхъ.

Она

Ihr Mann ist ihrentwegen berühmt, und geehret, wenn er bei den Aeltesten des Landes in den Stadtthoren oder zu Gerichte sitzet.

Sie machet feine Leinwand, und verkaufet sie. — — Ihr vornehmster Schmuck ist die Standhaftigkeit, und Stärke ihres Geistes, und ihr gefälliges Betragen nebst ihrer edlen Aufführung.

Sie thut ihren Mund mit Weisheit auf, und auf ihrer Zunge sind Lehren der Gutthätigkeit und Holdseligkeit. Sie schauet zu, wie es in ihrem Hause zugeht, ißt ihr Brod nicht mit Faulheit. Sie suchet nicht alltäglich hochbelaufende Frühstücke.

Ihr Mann, lobet sie, und saget: viele Töchter haben sich tugendhaft aufgeführet, du aber übertrifft sie alle.

Artig, und schön seyn heißt nichts, aber eine Frau, die den Herrn fürchtet soll man loben, auch wenn ihre Schönheit verschwunden ist.

Man preiset sie wegen ihrer Tugenden, man wird noch nach ihrem Tode

in

Она сочинаетъ тонкое платно, и продаетъ. Ея главнѣишее ѹкрашенїе ёсть постоанство, и крѣпость духа, ѹгодное житїе, и преизрадное обхожденїе.

Ѹста своа отверзаетъ разумно и во ѧзыкѣ ея сѹть ѹченїа благодѣтелна, и блага. Позорствуетъ како во своемъ домѹ дѣлаетса, и неастъ хлѣба с' лѣностїю. Не ищетъ повседневно скѹпи фрѹштѹка. (завтраки)

Ея мѹжъ хвалитъ ню и глаголетъ, многи дщери добродѣтелно обходишаса но ты вса превосходиши.

Пристоиною, и лѣпою быти ёсть ничто, но жена каа Бга боитса хвална ёсть и тогда когда ея лѣпота изчезнетъ.

Хвалитса она ради добридѣтелеи своихъ, и глаголатиса бѹдетъ еще по смерти во всѣхъ

ѧб-

in allen öffentlichen Zusammenkünften von ihren rühmlichen Eigenschaften reden.

9.

Von einem bösen Weibe.

Gott wird einen frommen Mann bewahren, daß er nicht an ein Weib gerathe, welches sich immer zieret, und schöne glatte Worte geben kann. Sie hat den Führer, oder die Zucht ihrer Jugend verlassen, und den Bund ihres Gottes vergessen. Denn ihr Haus neiget sich zum Tode, und ihre Gänge zu dem Verderben. Alle, die zu ihr eingehen, kommen nicht wieder, und ergreifen den Weg des Lebens nicht. Sie geht selbst nicht straks auf dem Wege des Lebens; unstät sind ihre Tritte, daß sie selbst nicht weiß, wo sie geht.

Ein thörichtes wildes Weib ist voll Schwätzens, und weis doch gar nichts Sie sitzt in der Thüre ihres Hauses auf einem Stuhle, oder zeiget sich am Fenster, damit sie den jungen Leuten gefalle. Sie putzet sich, damit sie dieselbe

ꙗвныхъ собранїахъ ѡ҆ своиствахъ еѧ добродѣтелныхъ.

9.

Ѡ҆ ѕлои женѣ.

Бг҃ъ благочестиваго мꙋжа сохранитъ, да невозметъ женꙋ, каѧ себе всегда ꙋ҆крашаетъ, и҆ лѣпаѧ, кладкаѧ словеса давати, и҆ с҆ своими рѣчми ласкати знаетъ. Она е҆сть вожда, и҆ли цѣломꙋдрїе своеѧ младости оставила, и҆ завѣтъ своегѡ бг҃а заборавила, зане домъ еѧ наклонѧетсѧ к҆ смерти, и҆ еѧ хожденїѧ к҆ погибели. Вси кои к҆ е҆и преходѧтъ, невозвращаютсѧ на пꙋть живота. Она сама неходитъ правѡ пꙋтемъ живота; тако непостоѧнна сꙋть еѧ постꙋпанїѧ, да она сама незнаетъ камо ходитъ.

Глꙋпаѧ, и҆ звѣрообразнаѧ жена полна е҆сть пꙋстословїѧ, а совсѣмъ ничтоже знаетъ. Она сѣдитъ предъ дверми домꙋ своегѡ на столицѣ, и҆ли показꙋетсѧ на прозорѣ, дабы младымъ людемъ ꙋ҆годила, ꙋ҆крашаетсѧ дабы

selben verliebt mache. Sie ist wild und unbändig so, daß ihre Füsse nicht in ihrem Hause bleiben können.

Bald ist sie draussen, bald auf der Gasse, und auf allen Spatziergängen trifft man sie an. Sie ist an öffentlichen Orten, und Plätzen der Stadt, und reitzet, und ladet gleichsam alle diejenigen ein, die vorüber gehen, und die ihr ordentlicher Weg da vorbei trägt.

Ein schönes Weib ohne Zucht ist wie eine Sau mit einem güldenen Harrbande. Ein fleissiges Weib ist eine Ehre ihres Mannes, aber ein unfleissiges ist wie ein Geschwür in seinem Gebeine. Durch weise Weiber wird das Haus erbauet: eine Närrinn aber zerbricht es mit ihrem Thun.

Ein thöricht Weib ist stets fertig zu lachen, und vertreibt sich die Zeit gern mit Mannspersonen. Die Frechen unter den Menschen sammlet sie zu sich; und wer albern ist, der machet sie hieher.

бы и҆хъ любовїю плѣнила. Она є҆сть такѡ звѣрообразна, и҆ неу҆кротима, да є҆ѧ ноги у҆ дому своемъ заостати немогутъ.

Садъ є҆сть на полю, садъ на сокаку, и҆ на всѧкомъ шетаню (шпациру) находитсѧ, є҆сть на видимыхъ мѣстахъ, и҆ у҆лицахъ града. Побуждаваетъ, и҆ призиваетъ равнѡ всѧ мимоходѧщїѧ, и҆ оныѧ, которыѧ путь порѧдочныи мимоводитъ. Лѣпаѧ жена без҆ наказанїѧ, є҆сть ꙗ҆коже свинѧ со златною пантликою, трудолюбива жена є҆сть честь мужа своегѡ, но лѣнива є҆сть чиръ в҆ кости егѡ. Чрезь разумныѧ жены домъ у҆строѧетсѧ, но безу҆мна своимъ дѣланїемъ раззоритъ сеи.

Глупаѧ жена всегда є҆сть готова смѣѧтисѧ, охотнѡ проводитъ времѧ свое с҆ мужескими лицами. Безстыдныѧ к҆ себѣ собираетъ, и҆ кто безу҆менъ є҆сть, тои тамѡ приходитъ.

Wer ein böses Weib krieget, der krieget einen Skorpion. Ein trunken Weib ist eine grosse Plage; denn sie kann ihre Schande nicht decken. — —

Es ist besser in einem wüsten Lande, oder im Winkel auf einem Dache zu wohnen, als bei einem zänkischen und zornigen Weibe in einem Hause zusammen; Ihr Mann muß sich ihrer schämen, und wenn man es ihm vorwirft so thut ihm im Herzen weh. Ein böses Weib machet ein betrübtes Herz, ein trariges Angesicht.

Da der Mann keine Freude an ihr hat, so wird er zu allen Dingen verdrossen. Sie hat alle Scham, und Scheu verloren, und saget öffentlich: Ich bekümmere mich nicht darum, was die Leute von mir reden.

10.

Vom Saufen.

Es ist ein Misbrauch mit grossen Ceremonien auf die Gesundheit unserer

Freun-

Кои злую жену обрѣтетъ, тои обрѣтетъ скорпію. Пїанствующая жена єсть велико мученїе, понеже она незнаетъ свою срамоту покрити.

Болѣ єсть во пустои земли, или у рогію крова живити, нежели с прекословною, и гнѣвливую женою купно у дому. Ея мужъ принужденъ єсть чрезъ ю стидитися, и когда кто ему о неи представитъ, тогда єго весма опечалаетъ. Злая жена содѣлаетъ печалное сердце, и прискорбное лице.

Тогда мужъ неимѣетъ увеселенїа о неи, и такш всако дѣло ему досадно бываетъ. Она єсть всю срамоту, и страхъ изгубила, и явно говоритъ. И непекуся о томъ, что людїе о мнѣ глаголютъ.

10.

О пїанствѣ.

Злоупотребленїе єсть с великими церемонїами за здравїе нашихъ пріятелеи пити, и

Freunde zu tringen, und wann wir nicht lustig herum getrunken hatten, so hätte man uns nicht für die wahren, und rechtschaffenen Landsleuten gehalten. Nach dem wir fünf- oder sechsmal herum getrunken hatten, da sah man an unserem versoffenen Gesichte wohl, daß wir nicht rechtschaffene Leute, sondern gute Säufer gewesen sind. Die Trunkenheit verursachet alle Unordnungen des Lebes, sie brutet viele Krankheiten aus, und verkürzet das Leben, sie führet uns unvermerkt zu unserem Untergange. Hingegen die Mässigkeit verwahret die Gesundheit ja gar sie befördert das Heil der Seele.

II.

Vom Tode.

Der Tod ist gewiß, seine Stunde ist ungewiß. Es sterben sehr viele Leute, welche nicht an den Tod gedacht haben. Der Tod schonet weder den Scepter, noch den Hirten Stab, er hat nicht mehr Respeckt für die Jungen,

когда мы небы веселѡ вкрꙋгъ (ноаколо) пили, тако небыса за и҆стынныа честныа отечества жители держали, когда мы пать, и҆ли шесть кратъ вкрꙋгъ пїахомъ, видилоса добрѣ на нашемъ пїанномъ лицѣ, да мы не честнїи, но добри пїанцы быхомъ. Пїанство излежаетъ (висиживаетъ) многїа болѣзни, прекращаеть жизнь, водитъ насъ непримѣтно к҆ нашеи попибели. Напротивъ тогѡ. У҆мѣренность сохранаетъ здравїе, такожде немало вспомогаетъ к҆ спасенїю дꙋши.

II.

Ѡ҆ Смерти.

Смерть е҆сть и҆звѣстна, но еа часъ е҆сть неизвѣстенъ. Многїи люди у҆мираютъ, кои ѡ҆ смерти немишлахꙋ. Смерть ни Скиптра, ни жезла пастырскагѡ щадитъ, не и҆мѣетъ вящшее почитанїе к҆ младымъ, нежели к҆ старымъ. Повседневнѡ слишимъ, сеи преставилса,

als für die Alten. Täglich hören wir dieser stirbt auf dem Bette, jener stirbt vor Bekümmerniß, oder an einer anderen Krankheit. Es ist erbärmlich an einer langwierigen Krankheit zu sterben und ob wir gleich noch nicht gestorben sind, so wird doch die Reihe an einen jeden kommen. Letztens wenn ein Mensch schon begraben ist, obwohl seine Freunde die Trauer schon angezogen haben, so wird man doch bald seiner vergessen, so gar diejenigen welche am meisten ihn beweinen.

Die Neidischen sterben zwar, aber leider! der Neid wird nimmermehr sterben.

на постели, оныи ўмеръ ѿ скорби, и̂ли каковою и̂ною болѣзнїю. Жалостнѡ є̂сть долговременною болѣзнїю ўмрети. И̂ аще ўбо мы є̂ще нѣсмы ўмерли паки придетъ рѧдъ на всѧкаго. Напослѣдокъ когда человѣкъ ўже погребенъ є̂сть, и̂ аще є̂гѡ прїѧтели печалнымъ одѣѧнїемъ облеченни сꙋть, онъ паки скорѡ забвенъ бꙋдетъ, ѿ онѣхъ такожде кои ѡ̂ немъ множаише плачꙋтъ.

Правда что и̂ завистливїи ўмрꙋтъ, но жалости! зависть никогда ўмретъ.

ОДА I.

Ѡ щастїи нынѣшнѧгѡ вѣка.

Щастливъ вѣкъ началъ! щастлива времена!
Паче чаѧнїѧ многимъ сꙋть дивна!

Ибо Ѳемїсь (*) сама на землю прїиде,
На престолъ сѣде.
С Монархомъ нашимъ она воцарися
Во Царство цѣлое славнѡ вселися,
Оутѣху добрымъ обѣщаетъ дати:
Мирна хранити.
Августомъ всуе хвалятся Римляне,
Такожде с Ходромъ древнїи Аѳиняне,
Мы далекѡ множае хвалитися можемъ
Монархомъ Нашимъ
Іѡсифомъ Вторымъ, с коимъ Царствуетъ
Дивная премудрость, кая разгоняетъ
Древную темность из народовъ многихъ,
Свѣта невидящихъ.
Суевѣрства многа Їмператоръ Славныи,
Изтребы из людеи, путь показа правыи
Гдь ему да дасть, пожити многая
Лѣта благая.
Множае потомцы. нежели нынѣшнїи,
За егѡ труди, кїи суть безсмертны
Хвалы достоини, благодарить будутъ,
Его прославлютъ.
Есть истинныи Отецъ, Отечества всегѡ;
Зане защищаетъ щедрѡ всякаго
При-

(*) Богиня правды.

Прибѣгающъ к҃ немѹ, нѣсть помощи лишенъ
Ниже оставленъ.
Двери єгѡ двора стоатъ повседневнѡ
Отверсты, всякомѹ внити ѥ҃сть свободнѡ,
Кои таготѹ велик҃ѹ и҃мѣетъ
Тамѡ прибѣгаетъ.
Кто нестерова (*) небы таковомѹ
Лѣта всегда желалъ Царю благомѹ
За єго ѹ҃сердно свои животъ положилъ,
Вѣрно емѹ служилъ.
Кои повседневнѡ ѡ҃ насъ печется.
Обрѣсти щастїе наше трѹдится.
Ѡ҃ Бж҃е дарѹи емѹ щастливая,
Лѣта многая.
Никогда дремлетъ дѹхъ єгѡ бодрыи,
Далекѡ видятъ Очи єгѡ зрачни
Каждаго таготѹ рад ѥ҃сть промотрити,
И҃ облегчати.
Добродѣтелныя ѻ҃нъ добрѡ познаетъ.
За славныя трѹди и҃хъ награждаетъ.
Сїя примѣри повседневнѡ слышимъ
И҃ очима видимъ.
Прежде лѣтъ трехъ дне радостнаго
М҃ца Ноемврїя двадесать девятаго, (**)
За вѣрность свят҃ѹ, трѹдиже славныя
И҃здавна познаныя

(*) Несторъ пожи҃ве 300 лѣтъ. (**) 1712.

Знаменитымъ Крестомъ Стефана свѧтагѡ
Апостола, кꙋпноже Кралѧ Хꙋнгарскагѡ,
Ꙋ҆краси нашего Архїпастырѧ
Пꙋтника Мѡѵсеѧ.
Орденъ Коммендаторѡвъ благоволилъ дати,
Славныѧ трꙋди свѣтꙋ ꙗ҆вити,
Да знаютъ и҆ проча царствїѧ Пꙋтника
Мꙋжа велика.
Кои добродѣтелми и҆ прежде ꙋ҆крашенъ,
Былъ є҆сть ко҆д многихъ дивнѡ прославленъ
За то єгѡ и҆мѧ в҆ родѣ и҆ по смерти
Бꙋдетъ живити.
Гдь ємꙋ даде дꙋха мꙋдрости,
Терпѣнїѧ, благости, и҆ свѧтыѧ кротости.
Толикихъ дарѡвъ в҆ єдиномъ собранїє
Є҆сть рѣтко щастїє.
Под҆ ꙋ҆правленїємъ єгѡ є҆сть щастливо
Восточныѧ церкве славно свѧщенство,
Зане онъ мꙋдрѡ всѧ ꙋ҆правлѧетъ,
И҆ защищаетъ.
Добродѣтель без҆ мзды остати неможетъ,
Кротость єгѡ свѧта вѣчно содѣлаетъ
Спасенїє ємꙋ ко҆д Царѧ Вѣчнагѡ
В҆ вышнихъ живꙋщагѡ.
Творче небесе! Мѡѵсе́ѧ Пꙋтника
Митрополїта Пастырѧ велика

Да

Даруи многолѣтна Сербскому Роду,
Твоему стаду.

ОДА II.

На Господина Іωсифа. І. ѿ Шакабентъ Єпкпа Бачкаго.

Сѣмω нынѣ сѣмω поспѣши Аполло!
Стихотворцевъ древныхъ велика похвало
Да воспоемъ пѣсни
Ѡ добродѣтелехъ АРХІЇЕРЕѦ
Іωсифа ѿ Шакабентъ великагω Пастыря
Хртова стада.
Онъ єсть ѿ племене древле Благородна,
В Сербїи, и Хунгарїи издавна славна,
Многω заслуженна.
Епіскопъ Бачкїи Народа Сербскагω,
Первыи сосѣдатель купноже тогω
Комїтата славнагω.

С нимъ днесь славится Бачка Епархїа,
Зане обрѣте славнаго Пастыря
Бодра Архїїерея.
Кои єсть стада Хр҃това истиныи
Пастырь, всегда тогѡ имене достоиныи,
В родѣ нашемъ славныи.
Овцы словесныя словесы питаетъ,
Хр҃тово стадо онъ добрѣ пасетъ,
На пꙋть наставляетъ.
В комїтатѣ Бачкомъ церковъ православна
Егѡ ꙋправленїемъ полнѡ єсть ꙋтѣшенна,
Со всѣмъ ꙋдоволена.
Зане онъ бодрѡ вся надзираетъ,
Якѡ добрыи пастырь мꙋдрѡ ꙋправляетъ
Овцы своя поꙋчаетъ.
Не єго достоинство, но онъ достоинство
Свое ꙋкрашаетъ, зане во немъ первенство,
Главное началство
Всяка добродѣтель видится имѣти.
Сїе могꙋтъ мнози ѡ немъ сказати
Свѣтꙋ ꙋвити.
Во сердцахъ добрыхъ имя єгѡ вѣчно
Со всякою честїю останетъ написано,
И по смерти славно.
Царю небесе дарꙋи добродѣтелна
Епїскопа Їѡсифа стадꙋ твоемꙋ полезна,
Еще многолѣтна.

Ода

Ода 2 пѣти можетсѧ ꙗкѡ:
Источникъ Дꙋховныи, радости и҆ прѡч.

ОДА III.

Ѡ чистои совѣсти.

Честнагѡ живота, человѣкъ незлобныи
Чистагѡ сердца, никомꙋ завистныи,
Незлобїемъ своимъ вездѣ защищенъ
Вездѣ сохраненъ.
Никто во мїрѣ радость и҆стиннꙋ,
Имѣти можетъ жизнь спокоинꙋ,
Токмѡ незлобныи, желающъ своемꙋ
Добра ближнемꙋ.
Ащебы незлобныи всюдꙋ проходилъ,
Во страшныхъ мѣстахъ жизнь проводилъ
Никтобы емꙋ моглъ досадити,
Никто вредиди.
Ащебы землѧ трѧсласѧ цѣла,
Морскаѧ бꙋрѧ ащебы востала,

Со-

Сохраненъ былбы человѣкъ незлобныи,
Правосердечныи.
Молнами небо когда сїаетъ,
Громовныя стрѣли грознѡ пущаетъ
Небудутъ незловна сїя вредити
Ниже смутити.
Ащебы многїи окресть єгѡ были,
Врази завистнїи єго погнали,
Ничтоже єму сотворити могутъ,
Аще и хощутъ.
Аще что сотворятъ людїе завистни
Человѣку добру чистїя совѣсти
Ихъ сущая злоба, будетъ полезна
Славѣ незлобна.
Злобнїи останутъ всегда посрамлени,
Незлобнїи злобою злобныхъ прославлени.
Зато єсть суетнѡ добрымъ досаждати
Пакости дѣлати.
Оружїе крѣпко, правую радость
Человѣку даетъ чистая совѣсть
Возлюбимъ достоинѡ совѣсть нескверну
Мисль незлобну.
Аще иногда мужа незлобна
Болѣзнь, напасть постигнетъ противна.
Нещастїе сїе скорѡ исчезнетъ
Долгѡ небудетъ.

Чи-

Чистое злато огнь показуетъ.
Человѣка добра напасть искушаетъ
Пребудетли всегда благодаренъ Оцу,
Небесе Творцу.
Мало чувствуетъ человѣкъ незлобный
Погибель временну, брема болѣзни
Совѣсть чиста его утѣшаетъ,
И защищаетъ.

Пѣти можетса Ода 1 й 3 якω:
Hor. Integer Vitæ ſcelerisque purus.

Да сїѧ книга разположенїе аналѵтїческое во себѣ несодержитъ, вина бѣ поспѣшенїе, и не толико мое, колико моегѡ Брата Григорїѧ Ангелича кои мнѣ скорѣишее окончанїе сегѡ дѣла многократными посланїами своими препорѹчавалъ ѥсть. Тѵпографскїѧ погрѣшности многїѧ с великимъ негодованїемъ здѣ обрѣтохъ, но ꙗ нѣсмь Аргѹсъ да мнѣ ничтоже изъ очесъ побѣгнѹти немножетъ. Нѣкоторїѧ здѣ назначихъ, прочїѧ оставихъ на поправленїе Благосклонномѹ Читателю.

Druckfehler, und Verbesserung.

S.	Zeile.	Statt.	Lies.
24	13	mit reifen Vorbedacht,	mit reifem Vorbedacht.
28	27	bei sich ereignenden Unglücksfalle.	bei sich ereignendem —
30	17	mittels Wechslung,	mittelst Wechslung
36	2	noch Hundert	noch ein Hundert.
50	13	bevollmächtige Kraft dieses dem Herrn	den Herrn.
62	16	Meines Vermögen,	meines Vermögens
64	13	unter armen,	unter arme
72	7	zu ihren eigenen Nutzen	zu ihrem —
76	20	sich befindlichen Jugend,	sich befindenden
78	8	beider Rechte Doctor.	beider Rechte
120	7	Wegen eines Garten,	Gartens.
140	7	mit Dankbaresten	mit Dankbarestem.
152	12	Fremdling,	Fremdling.
194	2	Er wollte	Er wolle.
220	13	konnen	können.
222	8	Versprachen	Versprechen.
281		Virgilantissimo.	Vigilantissimo.

Погрѣшности тѵпа, и̂ и̂справленїѧ.

Страна		Верста		чти
304	—	1	Herzbischöfliche	Erzbischöfliche
254	—	12	Staatsministern	Staatsminister
11	—	17	и̂крѣпленїѧ	ѹ̂крѣпленїѧ
17	—	17	находѧщїнсѧ	находѧщїисѧ
33	—	22	в̂ заеллъ	взаиллъ
35	—	7	ѹ̂вѣвителнагѡ	ѹ̂вѣрителнагѡ
39	—	9	аѣто	лѣто
53	—	6	пиелло	пислло
	—		ѹстановаенныхъ	ѹ̂становленыхъ
69	—	14	ѹ̂чреждениѥ	ѹ̂чрежденїе
83	—	17	всевычаишеи	всевысочаишеи
101	—	10	не иорочкое	непорочное
103	—	7	понеченїе	попеченїе
105	—	12	Брате	брате
107	—	2	бѹдѹтъ	бѹдѹтъ
107	—	10	пїѧтелю	прїѧтелю
107	—	11	Гашданинѹ	Гражданинѹ
117	—	15	оконченїе	окончанїе
121	—	12. 13	ѹ̂вѣдомилеѧ	ѹ̂вѣдомилсѧ
123	—	11	достодолжнымъ	достодолжнымъ
125	—	12	и̂тѣхи	ѹ̂тѣхи
129	—	2	Раша	Ваша
131	—	3	Валли	Валли
133	—	4	прочнилли	прѡчилли
137	—	5	здровствѹите	здравствѹите
139	—	2	пѹтежествѹи	пѹтешествѹи
155	—	2	преѡсщ҃еинѣишїи	преѡсщ҃еннѣишїи
169	—	6	Влагопочтенородїѧ	Благопочтенородїѧ
181	—	11	Гд҃не Гд҃ъ	Гд҃не Гд҃ь

Страна	Верста		чти
15	— 13	Вашегѡ	Нашегѡ
227	— 12	писали	писали
233	— 8	платѣ	платѣ
235	— 11	подписѣ	подписѣ
265	— 14	Всепресвѣтѣишелѣ	Всепресвѣтлѣишелѣ
	—	Великаллоцынѣише-	Великоллоцынѣище-
	—	лѣ	лѣ
275	— 14	Милостарскихъ	Милитарскихъ
278	— 17	Мысокопочитаелло-	Высокопочитаелло-
	— 14	лѣ	лѣ
309	— 14	дотоинѡ	достоинѡ
311	— 16	Чиил	Чина
321	— 4	їденъ	день
329	— 9	былобы	былобы
344	— 16	йзгребы	йстреби

БИБЛИОТЕКА
МАТИЦЕ СРПСКЕ

900
890
200
625
230
530
500
600

4455

2305
200
1150

3655
450

4105

2482:30

6412:30

2757:30
1200

2757:30
2305
1150

6212:30

БИБЛИОТЕКА МАТИЦЕ СРПСКЕ

Р18Ср I 7.1